

**FRANCISCO GIMENO MENÉNDEZ  
MARÍA VICTORIA GIMENO MENÉNDEZ**

***EL DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO  
DEL ESPAÑOL POR EL INGLÉS  
(APÉNDICES DE  
ANGLICISMOS LÉXICOS)***

Edición digital a partir de la edición de Francisco Gimeno Menéndez y María Victoria Gimeno Menéndez, *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Cátedra, Madrid, 2003.

BIBLIOTECA VIRTUAL “MIGUEL DE CERVANTES”  
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

2003

## ÍNDICE

	Págs.
INTRODUCCIÓN .....	7
APÉNDICES .....	11
APÉNDICE I: Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España.....	11
APÉNDICE II: Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código variables que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España.....	29
APÉNDICE III: Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España.....	47
APÉNDICE IV: Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos variables que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España.....	51
APÉNDICE V: Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos.....	57
APÉNDICE VI: Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española del Estado español.....	67

APÉNDICE VII:	Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen exclusivamente en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España .....	73
APÉNDICE VIII:	Cuadros de casos significativos de los cambios de código variables que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España .....	87
APÉNDICE IX:	Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos.....	97
APÉNDICE X:	Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que aparecen exclusivamente en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España .....	101
APÉNDICE XI:	Cuadros de casos significativos de los calcos léxicos variables que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España .....	105
APÉNDICE XII:	Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que son comunes a un diario de la prensa española del Estado español y de los Estados Unidos .....	113
APÉNDICE XIII:	Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que son comunes a un diario de la prensa española del Estado español y de los Estados Unidos .....	119
APÉNDICE XIV:	Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los préstamos y calcos léxicos integrados que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España .....	123
APÉNDICE XV:	Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los nombres propios pertenecientes a la sección de la fauna que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España .....	127

## INTRODUCCIÓN

Los listados léxicos de anglicismos que ofrecemos constan de 15 apéndices sobre los tipos léxicos diferentes y los totales de ocurrencias de los cambios de código (categóricos y variables) y los calcos léxicos (categóricos y variables). Dichos listados se han obtenido de una muestra representativa y un despojo sistemático de la prensa hispana de los Estados Unidos y de la prensa de España. El estudio de los componentes de la investigación y el propio análisis sociolingüístico se publica en edición aparte. Con ello proponemos la divulgación de las dos partes del trabajo. Una (empírica) presenta los múltiples apéndices de los listados de los anglicismos léxicos, y abre el mayor banco descriptivo de datos de la selección que se ha realizado. Otra (teórica y metodológica) examina el proceso de la transferencia léxica y el desplazamiento lingüístico del español por el inglés, a partir de una revisión actual de los presupuestos sobre el multilingüismo social. Aquí, pues, se ofrece el apartado primero.

Con el fin de superar las limitaciones del pasado (tanto en el manejo de un concepto amplio de anglicismo, como en las denominaciones equívocas), el término *anglicismo léxico* se ha delimitado bien a las interferencias, bien a los cambios de código, bien a los calcos léxicos, bien a aquellos préstamos no integrados (lingüística o socialmente) que compiten o no con un término equivalente español. Así, p. ej., *CD-ROM* ‘cederrón’ (como interferencia ocasional), *software* ‘soporte lógico’ (como cambio de código), *a tiempo completo* ‘a jornada completa’ (como calco léxico) y *diguer* ‘excavadora’ (como préstamo no integrado). En líneas generales, coincidían con las palabras que no habían sido aceptadas (o no adaptadas lingüísticamente) por el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (1992) en su 21ª edición, puesto que las que aparecían en él y se ajustaban a los usos del español, ya podían considerarse préstamos integrados.

1. Las variables lingüísticas dependientes que se seleccionaron fueron los cambios de código y los calcos léxicos, y se ha partido de la siguiente clasificación:

- 1) cambios de código categóricos u obligatorios, que siempre se cumplen. Aquí también se incluirían los cambios de código híbridos y derivados, sinónimos y los truncados o abreviados;

- 2) cambios de código variables, que alternan y compiten con variantes léxicas españolas;
- 3) calcos léxicos categóricos, y
- 4) calcos léxicos variables, que alternan y compiten con soluciones españolas.

Las variables sociales independientes han sido: a) prensa española de un contexto bilingüe activo español / inglés de los Estados Unidos y prensa española de un contexto bilingüe pasivo español / inglés de España; b) diarios de gran tirada representativos del español de los Estados Unidos, y c) diarios de gran tirada representativos del español del Estado español.

La muestra de la investigación quedó constituida por un total de 30 ejemplares periodísticos, entre los años 1987 y 1990, y se compuso de:

- 1) Prensa nacional diaria de mayor representatividad por tamaño y circulación: *El País* (Madrid), *ABC* (Madrid) y *La Vanguardia* (Barcelona). La investigación se ha limitado a cinco ejemplares de cada uno de ellos, y
- 2) Prensa hispana diaria de los Estados Unidos y de mayor representatividad por tamaño y circulación: *El Diario / La Prensa* (Nueva York), *La Opinión* (Los Ángeles, California) y *El Nuevo Día* (San Juan de Puerto Rico). Cinco ejemplares de cada uno de ellos.

Se ha seguido el código siguiente para los listados léxicos: A1 para la prensa puertorriqueña, A2 para la neoyorquina y A3 para la californiana. E1 para *La Vanguardia* (Barcelona), E2 para *El País* (Madrid) y E3 para el *ABC* (Madrid);

2. Dentro de las advertencias para el uso de todos los listados de anglicismos léxicos de los Apéndices, deben tenerse en cuenta que las notaciones se han colocado a la derecha del vocablo, por razones del programa informático, y en función de las entradas léxicas, por orden alfabético.

La entrada del propio cambio de código aparece a la izquierda y el resto de las formas aparecen sangradas. Asimismo, las entradas léxicas de las distintas formas de un mismo calco léxico, sea categórico o variable, también están sangradas.

Las observaciones se realizan a los apéndices del I al IV, ya que los restantes apéndices son selecciones parciales de los cuatro primeros. Además, en los listados de anglicismos léxicos se dan relaciones de los tipos léxicos diferentes y del número total de ocurrencias, tanto de los cambios de código (categóricos y variables) como de los calcos léxicos (categóricos y variables) que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España.

2.1. Entre las advertencias para el uso de los listados de los cambios de código categóricos (*Apéndice I*) y de los variables (*Apéndice II*), deben observarse las siguientes:

- a) [ ]: cuando se trata de una partícula obligatoria se recoge entre corchetes. Así, p. ej., *Foreign Office [El]* (< ing. *The Foreign Office*);
- b) ( ): se recoge entre paréntesis cuando se trata de una partícula optativa, es decir, cuando puede o no aparecer escrita en el texto. Así, p. ej., *alto standing (De): de alto standing o alto standing*;

- c) ‘ ’: cuando se trata de la especificación de un lexema, la acepción léxica inglesa se pone entre comillas simples. Así, p. ej., *high-performance ‘engine’*;
- d) " ": debido al carácter polisémico de algunos anglicismos se recoge entre comillas dobles la especificación del contexto en el que aparece o la sección temática a la que pertenecen (deportes, política, música, etc.). Así, p. ej., *full size "de cama"* (es decir ‘cama de adulto’) y *camper “transporte”*. Además, aquellos vocablos que se han considerado que su significado estaba claro, no se les ha puesto ninguna explicación entrecomillada;
- e) □: a partir del topo cuadrado se colocan los equivalentes de traducción españoles con los que compite el cambio de código variable, y
- f) \*: las palabras marcadas con asterisco se refieren a derivados híbridos del cambio de código.

2.2. Entre las observaciones para el uso de los listados de los calcos léxicos categóricos (*Apéndice III*) y de los variables (*Apéndice IV*), deben señalarse las siguientes:

- a) en el listado de los calcos léxicos categóricos se han utilizado las notaciones siguientes:
  - 1) — —: a continuación del calco y entre guiones largos se especifica el equivalente de traducción español o la significación de la palabra foránea a la que tratan de sustituir. Así, p. ej., *frenos de poder —servofrenos—* (< ing. *power brakes*) para el primer caso, o *sencillo*, en béisbol, —disparo que permite llegar a la primera base— (< ing. *single*) para el segundo caso, y
  - 2) \*: las voces marcadas con asterisco se refieren a derivados del calco léxico categórico; y
- b) en cuanto a los calcos léxicos variables los signos utilizados son:
  - 1) ( ): se recoge entre paréntesis cuando se trata de una partícula optativa, es decir, cuando puede o no aparecer escrita en el texto. Así, p. ej., el calco léxico literal *completo (equipo)* (en vehículos) —equipo completo— (< ing. *full equipment*). También se han puesto entre paréntesis aquellos casos que por economía lingüística o por desgaste del sistema preposicional se suele omitir la preposición *de* en las construcciones determinativas, tanto en el calco como en la variante léxica facultativa. Así, p. ej., en el primer caso, el calco léxico aproximado *lavadora (de) platos* —lavaplatos— (< ing. *dishwasher*) u *oficina (de) médico* —consultorio (médico)— (< ing. *doctor's office*), y en el caso de la variante léxica, *cuarto (de) lavar* por el calco léxico aproximado *cuarto de lavandería* (< ing. *laundry room*). Además, se utilizaría dicho recurso en otras aclaraciones o especificaciones de las palabras. Así, p. ej., la variante léxica *servicios (de agua y luz)* por el calco léxico homólogo *utilidades* (< ing. *utilities*);

- 2) □: a partir del topo cuadrado se colocan las soluciones españolas con las que compite el calco léxico variable, y
- 3) \*: las palabras marcadas con asterisco se refieren a derivados del calco léxico variable.

Hacemos pública la expresión de nuestra eterna gratitud a la Universidad de Alicante por su inestimable colaboración y ayuda.

## APÉNDICES

### APÉNDICE I

**Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>ABS</i>	0	0	0	49	1	23	73
<i>Acrylic gloss 'paint'</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>After-punk</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Pospunk</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Después del punk</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Air bag "automoción"</i>	0	0	0	2	0	2	4
<i>All-around 'atleta versátil / completo'</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>American way of life</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Antidoping "deportes"</i>	1	0	1	0	1	0	3
<i>Antirolling 'dispositivo para contrarrestar el balanceo'</i>	0	0	0	0	1	1	2
<i>Antistress</i>	0	0	0	10	0	0	10
<i>Appliance 'aparato eléctrico'</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Area code</i>	0	5	5	0	0	0	10
<i>Assorted 'surtido'</i>	0	5	1	0	0	0	6
<i>At large 'en general' "política"</i>	1	1	0	0	0	0	2
<i>Baby-sitter</i>	1	0	1	0	0	2	4
<i>Backgammon</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Backhoe "construcción"</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Bachelor 'apartment'</i>	0	0	82	0	0	0	82
<i>Bagel</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Balk "béisbol"</i>	1	2	0	0	0	0	3
<i>Balloon payment 'pago total del resto global'</i>	8	0	0	0	0	0	8
<i>Balloon shade 'tipo de persiana'</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Ball-and-socket joint "mecánica"</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Bar tack 'hilvanar'</i>	0	0	7	0	0	0	7
<i>Tack</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Barman</i>	0	0	0	2	2	1	5
<i>Bartender</i>	5	2	0	0	0	0	7
<i>Barstool</i>	9	0	0	0	0	0	9
<i>Bazooka "militar"</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Beautiful people [la]</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Beauty kit</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Beef</i>	0	4	0	0	0	0	4
<i>Bell captain "hostelería"</i>	0	0	0	0	1	0	1



CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Bench SEAT</i> "automoción"	10	0	0	0	0	0	10
<i>Bias</i> 'cortar algo al sesgo' "costura"	0	0	4	0	0	0	4
<i>Big bang</i> [el]	0	0	0	1	0	0	1
<i>Big business</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Big-leaguer</i> "béisbol"	0	3	0	0	0	0	3
<i>Binder</i> 'cobertura de seguro'	3	0	0	0	0	0	3
<i>Binding</i> 'tipo de costura'	0	1	7	0	0	0	8
<i>Birdie</i> "golf"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Blackjack</i> "juegos"	0	0	0	18	0	0	18
<i>Blazer</i> "vestimenta"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Bleachers</i> 'béisbol'	0	1	0	0	0	0	1
<i>Blindstitch</i> 'tipo de costura'	0	5	3	0	0	0	8
<i>Blitz team</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Blitz</i> 'campana intensa' "política"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Block</i> "papel"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Pad</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Blower</i> 'calefactor'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Blue-eyed soul</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Blue-grey</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Board of realtors</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Boat people</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Boat show</i>	6	0	0	0	0	0	6
<i>Body spray</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Body 'shirt'</i>	0	0	0	0	3	0	3
<i>Body-side moldings</i> "automoción"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Boiler</i> 'caldera'	0	0	2	0	0	0	2
<i>Bonded</i> 'en depósito aduanero'	0	0	1	0	0	0	1
<i>Bonding</i> "odontología"	0	2	0	0	0	0	2
<i>Bone white</i> "color"	5	0	0	0	0	0	5
<i>Boom</i> "economía"	0	0	2	1	3	3	9
<i>Boom</i> "construcción"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Bop</i> "música"	0	0	0	0	7	0	7
<i>Bopper</i> "música"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Bottom round</i> "alimentación"	0	3	1	0	0	0	4
<i>Bowling</i>	0	0	0	3	0	0	3
<i>Box spring</i> 'colchón con resortes'	20	0	0	0	0	0	20
<i>Boy scout</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Braces</i> "odontología"	0	5	0	0	0	0	5
<i>Brand manager</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Bread slicer</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Bridge</i> 'juego de cartas'	0	0	0	8	0	3	11
<i>Bright gloss 'paint'</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Broiler</i> 'parrilla'	4	0	0	0	0	0	4
<i>Broker</i> 'corredor de bolsa' "economía"	0	0	0	0	2	2	4
<i>Brunch</i> "alimentación"	2	1	0	0	0	0	3
<i>Brushing</i> "belleza"	0	0	0	2	1	1	4
<i>Bucket seat</i> "automoción"	11	0	0	0	0	0	11
<i>Buggy</i> "automoción"	0	0	2	0	0	0	2
<i>Bulldozer</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Bullpen</i> "béisbol"	3	2	0	0	0	0	5
<i>Bumper</i> 'parachoques'	24	0	0	0	0	0	24

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Bungalow</i> 'bungaló'	0	0	1	8	11	13	33
<i>Bunker</i> "militar"	0	0	0	1	0	1	2
<i>Bushel</i> "metrología"	0	0	1	0	0	0	1
<i>Business brokerage</i> 'agencia de corredores de bolsa'	2	0	0	0	0	0	2
<i>Cabin cruiser</i>	10	0	0	0	0	0	10
<i>Cable TV</i>	11	0	0	0	0	0	11
<i>Café society</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Coffee society</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Camp music</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Música camp</i>	0	0	0	5	2	5	12
<i>Camper shell</i>	0	0	11	0	0	0	11
<i>Camper</i> "transporte"	10	0	28	1	0	0	39
<i>Camping area</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Canister</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Car tax</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Car wash</i>	2	0	6	0	0	0	8
<i>Cardigan</i> "vestimenta"	0	0	0	1	0	1	2
<i>Carrot</i> "alimentación"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Car-care kit</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Cash back</i>	6	0	0	0	0	0	6
<i>Cash flow</i> "economía"	0	0	0	6	1	0	7
<i>Cashier's check</i>	0	0	14	0	0	0	14
<i>Casting</i> "metalurgia"	0	11	2	0	0	0	13
<i>Catch</i> "béisbol"	0	0	0	0	0	0	0
<i>Catchar</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Catcher</i> "béisbol"	0	2	2	0	0	0	4
<i>Cácher</i>	0	5	0	0	0	0	5
<i>Catering</i> "hostelería"	0	1	0	3	3	0	7
<i>Caterpillar</i> 'tractor' "automoción"	1	0	0	1	0	1	3
<i>Caucus</i> "política"	2	1	0	2	0	0	5
<i>Center field</i> "béisbol"	0	1	0	0	0	0	1
<i>Chainstitch</i> 'coser con punto de cadeneta'	0	0	1	0	0	0	1
<i>Charcoal</i> 'carbón'	0	1	0	0	0	0	1
<i>Charge off</i> 'perdidas por impagos'	0	0	2	0	0	0	2
<i>Chart</i> "economía"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Charter</i> "aviación"	0	0	0	8	4	4	16
<i>Checkout counter</i> 'caja en supermercado'	5	0	0	0	0	0	5
<i>Chest of drawers</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Chest (gavetero)</i>	15	0	0	0	0	0	15
<i>Bureau</i>	12	0	0	0	0	0	12
<i>Chiropractic</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Choice</i> 'carne de primera'	5	0	0	0	0	0	5
<i>Chubs</i> "alimentación"	0	1	0	0	0	0	1
<i>Chuck steak</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Chunk</i> "alimentación"	0	2	0	0	0	0	2
<i>Chutney</i> "alimentación"	0	0	3	0	0	0	3
<i>CIA</i>	4	0	3	10	7	1	25
<i>Cleanup</i> 'limpieza'	0	0	1	0	0	0	1
<i>Clerk</i> 'oficinista'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Coaching</i> "baloncesto"	1	0	0	0	0	0	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Cocktail lounge</i>	1	2	2	0	0	0	5
<i>C.O.D. 'cash on delivery'</i>	2	3	8	0	0	0	13
<i>Collect 'a cobro revertido'</i>	10	0	0	0	0	0	10
<i>Collision 'insurance'</i>	0	0	8	0	0	0	8
<i>Comforter 'edredón'</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Compact disc player</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Comprehensive 'seguro contra todo riesgo'</i>	0	0	8	0	0	0	8
<i>Condensing unit "maquinaria"</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Controller "economía"</i>	0	0	0	10	6	0	16
<i>Cool 'guay'</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Cooler "hostelería"</i>	9	0	0	0	0	0	9
<i>Copier</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Cotton knit</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Country-and-western</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Country 'music'</i>	0	0	0	8	9	0	17
<i>Court "deportes"</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Coverstitch 'tipo de costura'</i>	0	3	17	0	0	0	20
<i>Co-signer "finanzas"</i>	0	0	4	0	0	0	4
<i>Crack "droga"</i>	0	1	7	0	1	0	9
<i>Crane "construcción"</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Cricket "deportes"</i>	0	1	0	0	1	0	2
<i>Crooner "música"</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Croquet "deportes"</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Crossover "música"</i>	0	0	0	0	7	0	7
<i>Cruise control 'control de velocidad'</i>	22	0	0	0	0	0	22
<i>Cyclone fence</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Daisy-wheel printer</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Impresora con rueda daisy</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Decay 'decaer'</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Default 'mora, no pagar' "finanzas"</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Depth finder 'dispositivo de las embarcaciones'</i>	7	0	0	0	0	0	7
<i>Differential feed "maquinaria"</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Digger 'excavadora' "construcción"</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Diguer</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Dinette 'zona comedor'</i>	1	0	0	0	1	0	2
<i>Disc-jockey</i>	2	3	4	1	1	0	11
<i>Diseases of the eye</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Disk drive "informática"</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Display "informática"</i>	0	0	0	2	1	0	3
<i>Doping "deportes"</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Double play "béisbol"</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Down "fútbol norteamericano"</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Draft "deportes"</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Dress</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Drive "tenis"</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Driveway 'entrada para coches en una casa'</i>	0	4	7	0	0	0	11
<i>Drive-in "cinematografía"</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Driving school</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Drop "sófbol"</i>	1	0	0	0	0	0	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
Dugout "béisbol"	1	0	0	0	0	0	1
Dumping "economía"	0	1	0	0	0	0	1
Duster "vestimenta"	1	0	0	0	0	0	1
Efficiency 'apartment'	2	0	0	0	0	0	2
Electronic stereo with clock	2	0	0	0	0	0	2
Electronic tune-up	0	0	1	0	0	0	1
Electro-funk	0	0	0	0	1	0	1
Electro-punk	0	0	0	0	1	0	1
English spoken	0	0	0	0	2	0	2
Entertainer "espectáculos"	0	0	0	0	1	0	1
Entry "hípica"	10	0	2	0	0	0	12
Equity 'valores de renta variable'	0	0	2	0	0	0	2
Escrow 'fideicomiso'	0	0	5	0	0	0	5
Establishment [el]	0	0	0	2	0	0	2
Excavator "construcción, obras públicas"	1	0	0	0	0	0	1
Extra-clean	6	0	0	0	0	0	6
Factory look	2	0	0	0	0	0	2
Fair play	0	0	0	0	1	0	1
Fair "béisbol"	0	1	0	0	0	0	1
Fairing "motociclismo"	1	0	0	0	0	0	1
Family (room)	589	0	0	0	0	0	589
Fan club	1	0	0	0	0	0	1
Clubes de fans	0	0	0	0	1	0	1
Fast break "baloncesto"	1	0	0	0	0	0	1
Fenced yard 'valla'	0	0	1	0	0	0	1
Ferry "transporte" "marina"	0	0	0	0	2	0	2
File room	3	0	0	0	0	0	3
Filing 'expediente, dossier'	0	0	3	0	0	0	3
Filter flow "tecnología"	0	1	0	0	0	0	1
Filter "tecnología"	0	1	0	0	0	0	1
Fine focus "tecnología"	0	0	0	0	2	2	4
Finger-lift 'truck'	7	0	0	0	0	0	7
Fixed-rear door glass "automoción"	1	0	0	0	0	0	1
Flash "fotografía / noticias"	0	0	0	0	4	1	5
Flat race "hípica"	1	0	0	0	0	0	1
Flea market	4	0	0	0	0	0	4
Flippers "natación"	2	0	0	0	0	0	2
Fins	5	0	0	0	0	0	5
Fly 'ball' "béisbol"	5	1	1	0	0	0	7
Fog light	1	0	0	0	0	0	1
Folk-rock "música"	0	0	0	0	1	0	1
Food service	0	0	0	2	2	0	4
Foreclosure 'ejecutar algo, embargar (en hipotecas)'	0	0	5	0	0	0	5
Fork-lift 'truck'	2	0	0	0	0	0	2
Fox-trot "baile"	0	0	0	0	2	0	2
Frame king size "cama"	1	0	0	0	0	0	1
Frame queen (size) "cama"	4	0	0	0	0	0	4
Frame twin 'beds'	1	0	0	0	0	0	1
Frame "cama"	12	0	0	0	0	0	12

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Freak</i> "sociología"	0	0	0	1	0	0	1
<i>Freewheel</i> "motociclismo"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Free-lance</i>	0	0	0	2	1	0	3
<i>French bean</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Front and rear bumper guards</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Front-loading</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Fruit</i> "alimentación"	0	3	0	0	0	0	3
<i>Fuel oil</i>	1	0	0	1	0	0	2
<i>Full contact</i> "deportes"	0	0	0	2	1	2	5
<i>Full cover</i> "seguros"	13	0	0	0	0	0	13
<i>Full powers</i> "automoción"	108	0	0	0	0	0	108
<i>Con todos los powers</i>	53	0	0	0	0	0	53
<i>Full-size</i> "cama de adulto"	11	3	0	0	0	0	14
<i>Funk</i> "música"	0	0	0	0	36	0	36
<i>Funky (de)</i> "música"	0	0	0	1	3	1	5
<i>Funk-glam</i> "música"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Funk-rock</i> "música"	0	0	0	0	3	0	3
<i>Furlong</i> 'medida de longitud'	4	0	26	0	0	0	30
<i>Gag</i> "cinematografía, espectáculos"	0	0	0	7	3	0	10
<i>Gage</i> 'calibre' "metrología"	0	4	0	0	0	0	4
<i>Gauge</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Garage sale</i>	19	0	0	0	0	0	19
<i>Garden party</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>GED</i> 'General Education Diploma'	0	11	0	0	0	0	11
<i>Genuine draft</i> "bebidas"	0	0	1	0	0	0	1
<i>Gift shop</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Glam</i>	0	0	0	0	4	0	4
<i>Glam-rock</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Gold-filled</i> 'metal bañado en oro'	35	0	0	0	2	0	37
<i>Gold-plated</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Gospel music</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>(Música) gospel</i>	1	0	0	0	4	0	5
<i>Grand slam</i> "tenis / golf"	0	0	2	0	0	2	4
<i>Green fee</i> "golf"	2	0	0	0	1	0	3
<i>Grocery</i> 'tienda de comestibles'	0	6	0	0	0	0	6
<i>Guard</i> "baloncesto"	0	0	0	0	0	0	0
<i>Gardear</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Guard</i> "jugador de baloncesto"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Guest room</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Gypsum board</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Gypson board</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Hamburger</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Hamper</i> 'cesto de la ropa'	10	0	0	0	0	0	10
<i>Handbag</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Handicap</i> "hipica / golf"	0	0	0	3	1	10	14
<i>Hándicap</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Handling package</i> "automoción"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Handyman</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Happening</i> "teatro, espectáculos"	0	0	0	1	1	0	2
<i>Happy end</i> "cinematografía"	0	0	0	0	0	1	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Happy hour</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Hard bop</i> "música"	0	0	0	0	0	2	2
<i>Hard disk</i> "informática"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Hard rocker</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Rockero duro</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Hardware</i> "informática"	0	0	0	7	2	1	10
<i>Hatchback</i> "automoción"	11	0	9	0	0	0	20
<i>Liftback</i>	19	0	14	0	0	0	33
<i>Header</i> "automoción / motociclismo"	14	0	1	0	0	0	15
<i>Heavy (metal)</i>	1	0	0	0	4	1	6
<i>Hard rock</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Rock duro</i>	0	0	0	1	1	0	2
<i>Heavy-duty</i> 'máquina para uso industrial'	11	0	0	0	0	0	11
<i>Heavy-glam</i> "música"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Hem</i> "tipo de costura"	0	0	1	0	0	0	1
<i>Herbal body wrap</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>High efficiency</i> "maquinaria"	4	0	0	0	0	0	4
<i>Highway</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>High-performance 'engine'</i>	6	0	0	0	0	0	6
<i>High-riser</i> "cama"	6	0	0	0	0	0	6
<i>High-speed</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Hinged side cargo door</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Hippie</i>	0	0	0	3	2	0	5
<i>Hippy</i>	0	0	0	3	4	0	7
<i>Hip-hop</i> "sociología, música"	0	0	0	0	4	0	4
<i>Hobby</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Hockey</i>	1	1	1	8	6	5	22
<i> Holding 'company'</i> "economía"	0	0	0	3	2	0	5
<i>Hollywoodian</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Hollywoodense</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Home-club</i> "béisbol"	0	4	0	0	0	0	4
<i>Home 'plate'</i>	0	7	2	0	0	0	9
<i>Honeymoon package 'tour'</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Hood lock</i> "automoción"	14	0	0	0	0	0	14
<i>Horizontal freezer</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Freezer horizontal</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Hot dog</i> "alimentación"	7	0	4	0	0	0	11
<i>Hot line</i> 'línea urgente'	0	0	0	1	0	0	1
<i>House trailer</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Casa trailer</i>	1	0	1	0	0	0	2
<i>Housebreaking</i> 'educar a mascotas contra robo'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Hutch</i> "arcón para almacenar cosas"	0	1	0	0	0	0	1
<i>H.p. 'high-powered'</i> "maquinaria de gran potencia"	0	0	0	28	0	0	28
<i>In</i> 'de moda'	0	0	0	0	0	2	2
<i>Income property</i>	12	0	0	0	0	0	12
<i>Income tax</i>	0	7	9	0	0	0	16
<i>Infielder</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Ink-screen</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Input</i> "informática"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Inside game</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Installation available</i> 'equipamiento'	0	0	1	0	0	0	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Instrumentation group</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Intercom</i> 'portero automático'	12	0	0	0	0	0	12
<i>Intercooler</i> "automoción"	4	0	0	0	0	0	4
<i>Interface</i> "informática"	0	0	3	0	0	1	4
<i>Interlock</i> 'tejido de punto indesmallable'	0	0	0	2	0	0	2
<i>Interstate</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>In/outboard</i> 'motor'	6	0	0	0	0	0	6
<i>Ironwork</i> 'obra de hierro'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Issue</i> 'asunto, cuestión'	1	1	0	0	0	0	2
<i>IUD</i> 'intrauterine device'	0	14	0	0	0	0	14
<i>Ivory</i> "color"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Jab</i> "boxeo"	4	3	0	0	0	0	7
<i>Jazz (de)</i> "música"	14	0	3	16	54	13	100
<i>Jazz-rock</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Jet skiing</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Jet (set) [la]</i>	0	0	0	19	10	13	42
<i>Jet society [la]</i>	0	0	0	0	3	0	3
<i>Jet</i> 'plane'	2	1	4	1	3	0	11
<i>Jib</i> "construcción"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Jockey</i> "hípica"	0	0	0	1	0	0	1
<i>Jodhpurs</i> 'pantalones de montar'	0	0	0	0	1	0	1
<i>Jogging</i> "deportes"	3	0	0	1	1	1	6
<i>Joint venture</i> "economía"	0	0	0	1	0	0	1
<i>Joy stick</i> "informática"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Jumbo</i> 'enorme, gigante'	6	3	1	0	0	0	10
<i>Jump suit</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Junior high school</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Kart</i> "deportes"	0	0	0	9	0	0	9
<i>Ketchup</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Catsup</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Keyboard</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>King (size)</i> "cama"	11	1	2	0	0	0	14
<i>Kit</i> 'conjunto de piezas'	0	0	0	2	0	1	3
<i>Kitsch</i> "adorno / música"	0	0	0	1	2	0	3
<i>Knitwear</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Land [el]</i> 'país, nación'	0	0	0	1	0	0	1
<i>Landscape</i> 'paisaje'	10	0	1	0	0	0	11
<i>Lap</i> 'pulir'	0	0	1	0	0	0	1
<i>Lapping</i> "joyas"	0	5	0	0	0	0	5
<i>Laundromat</i>	3	1	0	0	0	0	4
<i>Laundry (room)</i>	109	0	0	0	0	0	109
<i>Law office</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Layaway</i> 'plan'	18	1	1	0	0	0	20
<i>Layout</i> "deportes"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Layup</i> 'operación de ensamblar chapas'	0	4	0	0	0	0	4
<i>Left field</i> "béisbol"	0	6	0	0	0	0	6
<i>Leggings</i> "vestimenta."	1	0	0	0	0	0	1
<i>Liability</i> 'insurance'	0	0	21	0	0	0	21
<i>Lifetime guarantee</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Lifetime warrant</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Linebacker</i> "fútbol norteamericano"	0	1	0	0	0	0	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Lineup</i> "deportes"	0	2	0	0	0	0	2
<i>Liquor store</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Locker</i> 'room' 'vestuario'	4	0	0	0	0	0	4
<i>Locking differential</i> "automoción"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Lockout</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Long shot</i> "hípica"	0	3	12	0	0	0	15
<i>Louwer</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Love seat</i>	15	0	6	0	0	0	21
<i>Lower</i> "construcción"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Low-line</i> "automoción"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Luncheonette</i> 'comedor'	0	2	0	0	0	0	2
<i>Machinist of sewing overlock</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Maquinista owerlock</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Operaria máquina owerlock</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Machinist</i> 'operario'	0	0	0	0	0	0	0
<i>Maquinista con owerlocking</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Made in home</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Made in USA</i>	0	0	1	2	0	1	4
<i>Magnesium wheel</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Magweel</i>	8	0	0	0	0	0	8
<i>Mainframe</i> "informática"	0	0	0	1	1	1	3
<i>Major medical</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Manifold</i> 'colector de yate'	2	0	0	0	0	0	2
<i>Marine</i> "militar"	0	0	0	2	5	0	7
<i>Marketing mix</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Marshall</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Master</i> 'curso de postgrado'	0	0	0	19	20	7	46
<i>Match point</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Mattress</i>	111	0	0	0	0	0	111
<i>Mattress factory</i>	15	0	0	0	0	0	15
<i>Fábrica mattress</i>	11	0	0	0	0	0	11
<i>Mattress king size</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Mattress platform</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Mattress plataforma</i>	7	0	0	0	0	0	7
<i>Mattress queen size</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Maxisingle</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Mechanic-hot relax pencil</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Mecanic-hot relax pencil</i>	0	0	0	6	0	0	6
<i>Medicaid</i> "sanidad"	0	31	0	0	0	0	31
<i>Medicare</i> "sanidad"	0	24	20	0	0	0	44
<i>Medium-range</i> "acústica, electrónica"	5	0	0	0	0	0	5
<i>Megamix</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Merchandiser</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Merchandising</i>	0	0	0	5	2	0	7
<i>Mesh</i> "malla"	0	0	1	0	0	0	1
<i>Microfilm</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Minimarket</i>	6	0	0	0	0	0	6
<i>Mink</i> "color"	4	0	0	0	0	0	4



CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Mod</i> "música, sociología"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Mood</i> 'humor'	2	0	0	0	0	0	2
<i>Motor home</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Mouse</i> "informática"	0	0	2	0	0	0	2
<i>Multimedia</i>	0	0	0	0	3	0	3
<i>Music hall</i>	0	0	0	11	9	10	30
<i>Navy blue</i> "color"	1	0	0	0	0	0	1
<i>New wave</i> "música"	2	0	0	0	2	0	4
<i>Noodle</i> "alimentación"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Notary public</i>	0	0	13	0	0	0	13
<i>No-cover charge</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>No-hitter</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>No-wax</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Off the record</i> 'extraoficial, confidencial'	0	0	0	1	0	0	1
<i>Offshore</i> "economía"	0	0	0	1	0	0	1
<i>Offside</i> "deportes"	0	0	1	0	0	1	2
<i>OK</i>	1	1	52	1	0	0	55
<i>One-man show</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>On-line</i> "informática"	0	0	0	3	0	0	3
<i>Open-end lease</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Out</i> "deportes"	22	34	25	0	0	0	81
<i>Outboard</i> 'fueraaborda' "marina"	13	0	0	0	0	0	13
<i>Outfielder</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Outpatient center</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Output</i> "informática"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Outsider</i> "deportes"	0	0	0	2	1	0	3
<i>Overalls</i> "vestimenta"	0	2	0	0	0	0	2
<i>Overdrive</i> 'superdirecta'	1	0	4	1	0	1	7
<i>Overhaul</i> 'puesta a punto de un automóvil'	0	0	3	0	0	0	3
<i>Overlock</i> 'sobrehilar'	0	2	120	0	0	0	122
<i>Owerlock</i>	0	0	0	10	0	0	10
<i>Oversize</i> 'extra grande'	3	0	0	0	0	0	3
<i>Over-the-counter</i> "finanzas"	6	0	0	0	0	0	6
<i>Oyster white</i> "color"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Pack</i> 'mochila'	3	0	0	0	0	0	3
<i>Package</i> 'paquete'	6	1	0	0	0	0	7
<i>Pad</i> 'colocarle fieltro por debajo a una alfombra' "auto."	5	0	0	0	0	0	5
<i>Pad</i> 'zapata, pastilla del freno'	2	0	0	0	0	0	2
<i>Padding</i> 'fieltro'	0	0	2	0	0	0	2
<i>Paddle tennis</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Paddle (tenis)</i>	0	0	0	0	2	7	9
<i>Pager</i> "telecomunicación"	0	4	0	0	0	0	4
<i>Beeper</i>	15	16	6	0	0	0	37
<i>Bipper</i>	6	0	0	0	0	0	6
<i>Pantry</i> 'despensa'	2	0	0	0	0	0	2
<i>Parking bay</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Partition</i> 'tabique'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Part-time</i> "empleos"	41	0	0	0	0	0	41
<i>Passed ball</i> "béisbol"	0	1	1	0	0	0	2
<i>Patchwork pop</i> "música"	0	0	0	1	0	0	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Pawnshop</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Pea</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Peeling</i> "cosmética"	0	2	0	0	0	0	2
<i>Peep-show</i> "espectáculos, erotismo"	0	0	0	6	1	0	7
<i>Penthouse</i> 'ático'	52	0	0	0	0	0	52
<i>Pepper</i> "alimentación"	0	0	1	0	0	0	1
<i>Performance bond</i> "economía"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Pet center</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Pet mausoleum</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Pic</i> 'piquet' 'juego de naipes'	0	0	0	0	0	1	1
<i>Pick six</i> 'elegir' 'apuesta' "hípica"	0	0	8	0	0	0	8
<i>Pick nine</i>	0	0	8	0	0	0	8
<i>Pickup extra cab</i> "transporte"	0	0	4	0	0	0	4
<i>Pickup hard body</i>	0	0	7	0	0	0	7
<i>Pickup king cab</i> 'cabina del conductor más larga'	4	0	23	0	0	0	27
<i>Piping</i> 'cañería, tubería'	0	0	0	2	0	0	2
<i>Plastic plant</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Platform full size</i> "cama"	0	0	0	0	0	0	0
<i>Plataforma full (size)</i>	7	0	0	0	0	0	7
<i>Platform king (size)</i> "cama"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Plataforma king (size)</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Platform queen size</i> "cama"	0	0	0	0	0	0	0
<i>Plataforma queen (size)</i>	11	0	0	0	0	0	11
<i>Platform twin 'beds'</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Plataforma twin 'beds'</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Playboy</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Playpen</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Play-off</i> "deportes"	3	3	0	2	0	1	9
<i>Plotter</i> "informática"	0	0	0	2	0	0	2
<i>Plywood</i>	12	0	0	0	0	0	12
<i>Poker</i> "juegos"	0	0	0	0	0	1	1
<i>Policy of appeasement</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>La política del appeasement</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Polish brass</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Popcorn</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Pop-jazz</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Pop-rock</i>	0	0	0	1	0	1	2
<i>Porch</i> 'porche, galería'	3	1	0	0	0	0	4
<i>Power brakes</i>	316	0	0	0	0	0	316
<i>Power-assisted brakes</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Power disk brakes</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Power door locks</i>	140	0	0	0	0	0	140
<i>Power locks</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Power seat-driver</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Power steering</i>	450	3	0	0	0	0	453
<i>Power trim and tilt</i> "náutica" 'alerones traseros'	5	0	0	0	0	0	5
<i>Power trim tab</i> "náutica" 'alerón pequeño de lancha'	3	0	0	0	0	0	3
<i>Power zoom</i> "video cámara" "medios audiovisuales"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Zoom eléctrico</i>	0	2	2	0	0	0	4
<i>Zoom motorizado</i>	0	0	0	0	1	1	2
<i>Press brake</i> "máquina para metal"	0	0	2	0	0	0	2

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Prime rate</i> "economía"	0	0	0	0	0	2	2
<i>Pub</i>	0	0	0	31	9	14	54
<i>Pull-out</i> 'movible, móvil'	0	0	2	0	0	0	2
<i>Pump</i> 'bomba'	0	1	0	0	0	0	1
<i>Punch press</i> 'máquina para metal'	0	0	1	0	0	0	1
<i>Punk</i>	0	0	2	27	36	2	67
<i>Punky</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Punt</i> "deportes"	0	2	0	0	0	0	2
<i>Puppy</i> 'cachorro'	26	0	0	0	0	0	26
<i>Push-up</i> 'flexión de brazos o de pecho'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Putt</i> "golf"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Putting green</i> "golf"	0	0	0	0	0	0	0
<i>Greenes</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Queen size</i> "cama / cubierta"	29	2	2	0	0	0	33
<i>Quick timer</i> "videocámara" "medios audiovisuales"	0	0	0	0	1	1	2
<i>Rack and pinion steering</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Racquetball</i>	0	4	0	0	0	0	4
<i>Radio tape (player)</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Cassette player</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Ragtime</i> "música"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Railings</i> 'reja, verja'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Rally wheels</i>	11	0	0	0	0	0	11
<i>Rap</i> "música"	0	0	0	0	2	0	2
<i>Rapper</i> 'cantante de rap' "música"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Rasta</i> "sociología"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Ratings</i> "televisión"	7	0	2	0	0	0	9
<i>Ready-made</i> "arte"	0	0	0	1	0	0	1
<i>Rear-defroster</i> "automoción"	1	1	0	0	0	0	2
<i>Defroster trasero</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Rear-step bumper</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Rebate</i> 'reembolso, devolución'	3	0	0	0	0	0	3
<i>Reel-to-reel</i> 'magnetófono de carrete'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Reggae</i> "música"	0	0	0	1	5	0	6
<i>Remote control</i> 'mando a distancia'	2	0	1	0	0	0	3
<i>Replay</i> "deportes" "televisión"	0	2	0	0	0	0	2
<i>Report</i> 'presentar un informe'	0	0	0	4	1	0	5
<i>Retake</i> "cinematografía"	0	0	0	1	0	0	1
<i>Reverse 'gear'</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Riversa</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Revival</i> "sociología"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Rhinestone</i> 'estrás' 'gema de imitación'	4	0	0	0	0	0	4
<i>Rhythm-and-blues</i>	0	0	0	3	3	0	6
<i>Riff</i> "música"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Right field</i> "béisbol"	0	3	0	0	0	0	3
<i>Ringside</i> "boxeo"	1	0	4	0	0	0	5
<i>Ripper</i> "automoción"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Road manager</i> "espectáculos, música"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Roast beef</i>	0	3	1	0	0	0	4
<i>Rock star</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Estrella de / del rock</i>	0	0	0	3	3	0	6

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Rock superstar</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Superstar del rock</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Superestrella del rock</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Rock (de)</i> "música"	15	2	0	23	80	17	137
<i>Rockabilly 'rock and roll+ hillbilly'</i> "música"	0	0	0	3	0	0	3
<i>Rocker</i> "música" "intérprete de rock and roll"	0	0	0	0	0	1	1
<i>Rockero</i>	2	0	0	10	14	2	28
<i>Rock-'n'-roll</i> "música, baile"	0	0	0	2	0	1	3
<i>Rock-and-roll</i>	4	0	5	9	11	4	33
<i>Roll up</i> 'persiana de enrollar, estor'	5	0	0	0	0	0	5
<i>Roman shade</i> 'tipo de persiana'	0	0	3	0	0	0	3
<i>Royalties</i> 'derechos de autor' "economía"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Rubber band ligation</i> "medicina"	0	0	4	0	0	0	4
<i>Rubbing alcohol</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Rugby 'football'</i>	0	0	0	1	1	1	3
<i>Running game</i> "fútbol norteamericano"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Sailing</i> "deportes"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Salad bar</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Sampler</i> 'muestra representativa, selección'	0	0	0	0	1	0	1
<i>Sampling (de)</i> 'de muestreo' "tecnología"	0	0	0	0	18	0	18
<i>Sash</i> 'faja en vestido'	0	0	2	0	0	0	2
<i>Scallop</i> "alimentación"	0	1	0	0	0	0	1
<i>Scan</i> "electrónica"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Scanner</i> "informática"	0	0	1	4	1	4	10
<i>Scout</i> "cazatalentos"	0	1	0	0	0	0	1
<i>Scouting reports</i> "deportes"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Scratch</i> "golf/ música"	0	0	0	0	1	1	2
<i>Screen</i> 'mosquitero, tela metálica'	74	0	0	0	0	0	74
<i>Scull</i> 'remar con espadilla'	2	0	0	0	0	1	3
<i>Seat cover</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Secretarial office skill</i>	0	5	0	0	0	0	5
<i>Self-made</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Self-propelled</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Semi-gloss 'paint'</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Senior citizen</i>	1	0	2	0	0	0	3
<i>Set king size</i> "cama"	4	0	0	0	0	0	4
<i>Set pieces</i> "cinematografía"	0	0	0	1	0	0	1
<i>Set queen size</i>	44	0	0	0	0	0	44
<i>Juego cuarto queen size</i>	6	0	0	0	0	0	6
<i>Set</i> "cinematografía"	0	0	1	0	0	0	1
<i>Severance pay</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Sew-overlock</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Shade</i> 'persiana, estor'	5	0	0	0	0	0	5
<i>Shearing overlock</i> "costura"	0	0	4	0	0	0	4
<i>Shearing</i> 'esquileo, esquila'	0	1	0	0	0	0	1
<i>Sheriff</i> "cinematografía"	0	0	0	3	0	0	3
<i>Shingle</i> "construcción"	2	0	15	0	0	0	17
<i>Shock absorber</i> "automoción"	1	0	0	0	0	0	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Shock</i> 'impresión'	1	1	0	0	0	0	2
<i>Shocking</i> 'comportamiento escandaloso, vergonzoso'	0	0	0	1	0	0	1
<i>Shopping mall</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Short (de)</i> "béisbol"	0	2	0	0	0	0	2
<i>Shortstop</i> "posición de jugador de béisbol"	0	1	0	0	0	0	1
<i>Show prospect</i> "zoología"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Calidad show</i>	6	0	0	0	0	0	6
<i>Showman</i> "espectáculos"	0	0	2	1	0	1	4
<i>Showroom</i>	30	0	1	0	0	0	31
<i>Side by side</i> "frigorífico"	16	0	0	0	0	0	16
<i>Silk screen</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Silver fawn</i> "color"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Silver grey</i> "color"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Single interest</i> "finanzas, economía"	4	0	0	0	0	0	4
<i>Single</i> "apartamento para una persona"	0	0	2	0	0	0	2
<i>Sirloin steak</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Sit-up</i> 'ejercicio abdominal'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Skip loader</i> 'montacargas para contenedores'	0	0	1	0	0	0	1
<i>Skylight</i> 'tragaluz, claraboya'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Slalom</i> "esquí"	0	1	0	0	1	0	2
<i>Slapstick comedy</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Sliced beef</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Sliding rear window</i> "automoción"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Slugging</i> "béisbol"	0	7	0	0	0	0	7
<i>Slump</i> 'sufrir un bajón'	0	1	0	0	0	0	1
<i>Smog</i> "automoción"	0	0	25	0	0	0	25
<i>Snack</i> "tentempié"	7	0	0	2	0	0	9
<i>Snap</i> "fútbol norteamericano"	0	2	0	0	0	0	2
<i>Snapout</i> 'impreso con línea perforada de puntos'	0	0	0	1	0	0	1
<i>Snobbishness</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Snobismo</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Snowcone</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Software</i> "informática"	3	0	0	34	7	1	45
<i>Software</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Soft-rock</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Soul</i> 'music'	0	0	0	0	25	0	25
<i>Música soul</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Soul-pop</i>	0	0	0	0	3	0	3
<i>Spa</i> 'bañera comunitaria para relajarse'	0	0	10	0	0	0	10
<i>Spark plug</i> "automoción"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Sparring partner</i> "deportes"	0	0	0	1	0	0	1
<i>Sparring</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Speckle</i> 'manchita, motita, pintita'	0	0	0	1	0	0	1
<i>Spikes</i> 'zapatillas de clavos'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Spinning</i> 'hilado'	2	0	0	0	0	0	2
<i>Spoiler</i> "automoción"	25	0	3	3	0	0	31
<i>Sport mirrors</i> "automoción"	15	0	0	0	0	0	15
<i>Sport wheel covers</i> "automoción"	3	0	0	0	0	0	3

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Sport wheels</i> "automoción"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Sport (de)</i> "vestimenta"	22	1	0	13	6	7	49
<i>Sportswear</i> 'ropa deportiva'	0	3	0	2	0	0	5
<i>Spot</i> "economía"	0	0	0	0	2	0	2
<i>Spotter</i> 'encargado de las manchas en una tintorería'	0	1	0	0	0	0	1
<i>Sprinkler</i> 'aparato de rociadura automático'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Sprint</i> "deportes"	1	0	0	3	4	3	11
<i>Squash</i> "deportes"	0	0	0	6	8	12	26
<i>Stage</i> "deportes"	0	0	0	1	0	1	2
<i>Stand by</i> "informática"	0	0	0	2	0	0	2
<i>Standstill</i> 'paralizar algo'	0	0	0	0	0	1	1
<i>Stand-by</i> 'estar a la espera' "aviación"	0	0	0	0	3	0	3
<i>Starter</i> "automoción"	2	0	0	0	0	0	2
<i>State elementary 'school'</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Station wagon</i>	259	1	58	0	0	0	318
<i>Estate wagon</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Status symbol</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Símbolo de status</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Steam table</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Steel guitar</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Stitch</i> "costura"	0	0	3	0	0	0	3
<i>Stool</i> 'taburete'	12	0	0	0	0	0	12
<i>Stop</i> "telecomunicación"	0	0	0	16	0	0	16
<i>Stop-loss</i> 'negocios, finanzas'	0	0	0	0	1	0	1
<i>Storage (room)</i>	7	0	0	0	0	0	7
<i>Strike</i> "béisbol"	0	0	1	0	0	0	1
<i>Strike-out</i> "béisbol"	0	2	0	0	0	0	2
<i>Striptease</i>	0	0	0	5	2	0	7
<i>Studio 'apartment'</i>	119	0	4	0	0	0	123
<i>Stunt</i> "cinematografía"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Sturdy floor</i> 'fuerte, resistente'	2	0	0	0	0	0	2
<i>Suite</i>	10	10	56	95	5	9	185
<i>Sun deck</i> 'solario' "arquitectura"	8	0	1	0	0	0	9
<i>Sundae bar</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Supergirl</i>	0	0	0	0	1	2	3
<i>Superwelter 'weight'</i>	0	1	2	0	0	0	3
<i>Super-pro 'professional'</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Supper club</i> 'pequeño club nocturno de lujo'	0	1	0	0	0	0	1
<i>Supply-side 'economics'</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Surf</i> "baile"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Surf</i> 'deporte náutico'	0	0	1	0	2	0	3
<i>Surfing</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Surfboard</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Tabla de surf</i>	0	0	0	0	1	1	2
<i>Swap meet</i> "economía"	0	0	12	0	0	0	12
<i>Swing</i> "béisbol"	2	0	0	0	0	0	2
<i>Swing</i> "baile / música"	0	0	0	1	2	0	3
<i>Swing</i> 'oscilar' "negocios, finanzas"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Swing-away mirrors</i> 'giratorios'	2	0	0	0	0	0	2
<i>Switching</i> "baloncesto"	0	0	0	0	0	0	0

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Switcheo</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Synthesizer</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Sintetizer</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Tack room</i> 'cobertizo donde se guardan los arreos'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Tailback</i> "fútbol norteamericano"	0	1	0	0	0	0	1
<i>Tape music</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Task force</i> 'destacamento especial' "militar"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Techno-disco</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Tecno-disco</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Techno-funk</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Tecno-funk</i>	0	0	0	0	4	0	4
<i>Techno-glam</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Tecno-glam</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Techno-pop</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Tecno-pop</i>	0	0	0	0	7	1	8
<i>Ten key by touch</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Three-stitch elastic</i> "de faja"	0	1	0	0	0	0	1
<i>Thriller</i> 'película de suspense'	1	0	0	11	0	0	12
<i>Tie-break</i> "tenis"	0	0	0	1	0	0	1
<i>Tights</i> "vestimenta"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Timer</i> 'temporizador'	4	0	0	0	0	0	4
<i>Toddler</i> 'niño / -a pequeña'	0	0	1	0	0	0	1
<i>Tooling</i> 'estampación en seco'	0	0	1	0	0	0	1
<i>Top ten [los]</i> "música"	2	0	0	1	0	0	3
<i>Top</i> "vestimenta"	0	0	0	0	2	0	2
<i>Top</i> 'cima, cumbre' "moda"	0	0	0	0	0	1	1
<i>Topless</i> "vestimenta, erotismo"	0	0	0	17	3	2	22
<i>Topstitch</i> "tipo de costura"	0	0	9	0	0	0	9
<i>Torque converter</i> 'convertidor' "mecánica"	0	0	0	0	0	0	0
<i>Tork converter</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Touchdown</i> "fútbol norteamericano"	0	16	0	0	0	0	16
<i>Town house</i> 'bungaló'	81	0	44	0	0	1	126
<i>Town home</i>	0	0	10	0	0	0	10
<i>Track-and-field team</i>	0	0	0	1	1	0	2
<i>Trader</i> "economía, comercio"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Trade-in</i> "comercio"	314	0	0	0	0	0	314
<i>Trekking</i> "deportes"	0	0	0	0	1	0	1
<i>Trials</i> 'prueba de selección' "deportes"	0	0	0	1	0	0	1
<i>Troubleshoot</i> 'resolver problemas en una empresa'	1	0	0	0	0	0	1
<i>Tuna tower</i> "náutica"	6	0	0	0	0	0	6
<i>Tuner</i> 'sintonizador de radio'	5	0	0	0	0	0	5
<i>Tune-up</i> 'puesta a punto de un motor'	3	0	3	0	0	0	6
<i>Turf [el]</i> "hípica"	0	0	10	0	0	0	10
<i>Turnover</i> "baloncesto"	4	0	0	0	0	0	4
<i>TV dinner</i> "comida rápida congelada"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Tweeter</i> "acústica, electrónica"	5	0	0	0	0	0	5
<i>Twilight 'sleep'</i> "medicina"	0	0	1	0	0	0	1
<i>Twin beds</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Camas twin</i>	35	2	0	0	0	0	37
<i>T-bone 'steak'</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>T-top</i> "automoción"	22	1	20	0	0	0	43

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>UHF</i> 'ultrahigh frequency' "telecomunicación"	0	0	1	1	1	0	3
<i>Underdog</i> [el] 'el que tiene menos posibilidad.' "juegos"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Underground</i> "música"	0	0	0	1	2	0	3
<i>Unisex</i>	4	4	0	3	0	1	12
<i>Upper</i> "construcción"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Uppercut</i> "boxeo"	1	0	0	0	0	1	2
<i>Utility body</i> "de una furgoneta de reparto"	0	0	1	0	0	0	1
<i>Utility</i> 'servicio de luz y agua'	3	0	0	0	0	0	3
<i>Vacuum cleaner</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Balance</i> 'bastidor'	3	0	0	0	0	0	3
<i>Vamp</i> 'vampiresa'	0	0	0	0	4	0	4
<i>Van</i> "automoción"	173	12	108	0	0	0	293
<i>Vegetable</i> "alimentación"	1	0	0	0	0	0	1
<i>Vending</i> 'machine'	0	0	0	0	0	0	0
<i>Máquina vending</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Vending</i>	0	0	0	1	1	0	2
<i>Veterans Administration</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>VA</i>	19	0	9	0	0	0	28
<i>Video game</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Videocassette player</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Vinyl top</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Capota vinyl</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>VIP</i> 'Very Important Person'	0	0	0	0	0	1	1
<i>Walkie-talkie</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Walkman</i>	0	1	0	0	3	0	4
<i>Walk-in cooler</i>	4	0	1	0	0	0	5
<i>Walk-in freezer</i>	8	0	1	0	0	0	9
<i>Wall unit</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Wallpaper</i>	7	0	0	0	0	0	7
<i>Water-skiing</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Waxer</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Wax person</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Waxing</i> "encerado de suelos"	0	0	1	0	0	0	1
<i>Weekend package</i> 'viaje organizado de fin de semana'	2	0	0	0	0	0	2
<i>Welfare State</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Welfare</i> "sociología"	0	4	0	0	0	0	4
<i>Welterweight</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Welter</i>	6	3	6	0	0	0	15
<i>Peso welter</i>	4	0	1	2	1	3	11
<i>Western</i> "cinematografía"	0	0	0	11	9	4	24
<i>Wet bike</i> 'moto acuática'	3	0	0	0	0	0	3
<i>Wet suit</i> 'traje de buceo'	5	0	0	0	0	0	5
<i>Wheelbase</i> "automoción"	0	1	0	0	0	0	1
<i>Wild card</i> "golf"	0	0	0	0	0	1	1
<i>Window defogger</i> "automoción"	1	2	0	0	0	0	3
<i>Defroster</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Windshield wiper</i> "automoción"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Windsurf</i>	0	0	0	12	0	2	14
<i>Windsurfing</i>	3	0	0	1	2	3	9
<i>Windsurfer</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Windsurfista</i>	0	0	0	0	0	1	1



CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Wire wheel cover</i> "automoción"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Wire wheel</i> "automoción"	7	0	0	0	0	0	7
<i>Women's task force</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Woofers</i> "radiotecnía"	5	0	0	0	0	0	5
<i>Worker's compensation</i>	0	0	8	0	0	0	8
<i>Workshop</i> 'taller de trabajo, estudio'	0	0	0	1	1	0	2
<i>Wraparound</i> "tipo de gafas"	3	0	0	0	0	0	3
<i>Wrought iron</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Yuppie</i> 'young urban professional' "sociología"	0	0	0	1	1	1	3
<i>YWCA</i> 'Young Women's Christian Association'	0	1	0	0	0	0	1
<i>Zipper</i> 'cremallera'	0	12	0	0	0	0	12
<i>Zoom</i> 'lens' "fotografía"	0	0	0	4	1	0	5

## APÉNDICE II

### Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código variables que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Adapter "tecnología"</i>	6	0	0	0	0	0	6
□ <i>Adaptador</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Add-on</i>	11	0	0	0	0	0	11
□ <i>Costo adicional</i>	7	0	0	0	0	0	7
<i>Suma adicional</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Administrative assistant</i>	0	5	0	0	0	0	5
□ <i>Ayudante administrativo</i>	0	4	0	0	0	0	4
<i>Affidavit</i>	8	5	0	0	0	0	13
□ <i>Declaración jurada</i>	10	0	0	0	0	0	10
<i>Apartheid</i>	0	2	0	0	1	0	3
□ <i>Segregación racial</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Area manager</i>	0	0	0	4	0	0	4
<i>Area manager</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Mánager de area</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Director de área</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Assembler "tecnología"</i>	0	0	0	2	2	0	4
□ <i>Montador</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Attorney-at-law</i>	0	0	4	0	0	0	4
□ <i>Abogado</i>	0	0	42	0	0	0	42
<i>Auto body shop</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Body shop</i>	0	0	3	0	0	0	3
□ <i>Taller de carrocería</i>	0	0	10	0	0	0	10
<i>Auto bodyworker</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Body person</i>	0	0	2	0	0	0	2
□ <i>Carrocero</i>	0	0	13	0	0	0	13
<i>Auto mechanic</i>	0	0	2	0	0	0	2
□ <i>Mecánico de autos</i>	0	0	10	0	0	0	10
<i>Average</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Promediar</i>	0	3	0	0	0	0	3
<i>A/C 'air conditioning'</i>	564	5	13	0	0	0	582
□ <i>Aire acondicionado</i>	663	22	370	0	0	0	1055
<i>Bag</i>	5	0	0	0	0	0	5
□ <i>Bolsa</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Ballroom</i>	1	0	1	0	0	0	2
□ <i>Salón de baile</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Band "radio"</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Banda (de frecuencia)</i>	0	0	7	0	0	0	7
<i>Bank teller</i>	1	4	0	0	0	0	5
□ <i>Cajero de banco</i>	0	5	0	0	0	0	5

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Bar bq 'barbecue'</i>	8	0	5	0	0	0	13
<i>BBQ</i>	0	0	15	0	0	0	15
□ <i>Barbacoa</i>	1	0	1	0	0	0	2
<i>Baseball</i>	3	0	1	0	0	0	4
□ <i>Béisbol</i>	38	0	6	0	0	0	44
<i>Basketball</i>	5	0	1	0	0	0	6
<i>Basket</i>	2	0	0	0	1	2	5
□ <i>Baloncesto</i>	38	0	1	0	2	0	41
<i>básquetbol</i>	1	0	5	0	0	0	6
<i>Basquet</i>	0	0	0	0	4	4	8
<i>Bat "béisbol"</i>	0	0	4	0	0	0	4
□ <i>Bate</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Beauty studio</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Salón de belleza</i>	6	0	0	0	0	0	6
<i>Beauty supply</i>	3	0	0	0	0	0	3
□ <i>Productos de belleza</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Best seller</i>	0	0	0	1	0	2	3
□ <i>Éxito comercial</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Big band</i>	0	0	0	0	1	0	1
□ <i>Gran orquesta</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Black music</i>	0	0	0	0	1	0	1
□ <i>Música negra</i>	0	0	0	0	30	0	30
<i>Blue</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Azul</i>	14	0	0	0	0	0	14
<i>Bond "finanzas, economía"</i>	0	0	3	0	0	0	3
□ <i>Bono</i>	0	0	4	0	0	0	4
<i>Bookkeeping</i>	0	0	3	0	0	0	3
□ <i>Contabilidad</i>	0	0	6	0	0	0	6
<i>Boomerang effect</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Efecto boomerang</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Efecto bumerang</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Efecto bumerán</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Box office</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Taquilla</i>	0	0	0	3	0	0	3
<i>Break dance</i>	0	0	0	0	3	0	3
□ <i>Baile acrobático</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Bridge "odontología"</i>	1	2	0	0	0	0	3
□ <i>Puente</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Broker</i>	2	8	27	0	0	0	37
□ <i>Agente (comercial)</i>	2	73	292	0	0	0	367
<i>Brown</i>	33	0	0	0	0	0	33
□ <i>Marrón</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Burgundy</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Burgandy</i>	4	0	0	0	0	0	4
□ <i>(Color) vino</i>	27	0	0	0	0	0	27
<i>By owner</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>(Por) dueño</i>	18	0	0	0	0	0	18
<i>Camcorder</i>	1	3	0	4	0	0	8
□ <i>Cámara de vídeo (grabadora)</i>	11	0	0	0	0	0	11
<i>Camping (de)</i>	4	0	0	9	2	2	17
□ <i>(De) acampada</i>	0	0	0	1	2	0	3
<i>Capital markets</i>	0	0	0	0	0	2	2
□ <i>Mercados de capitales</i>	0	0	0	0	0	4	4
<i>Carport</i>	0	0	11	0	0	0	11
□ <i>Marquesina</i>	756	0	0	0	0	0	756

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Cash</i>	146	0	4	1	0	0	151
□ <i>Al / de contado</i>	8	0	5	31	0	0	44
<i>(En) efectivo</i>	15	0	20	0	0	0	35
<i>Cast "cinematografía"</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Reparto</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Central air conditioning</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>A/C central</i>	41	0	0	0	0	0	41
□ <i>Aire acondicionado central</i>	33	0	0	0	0	0	33
<i>Aire central</i>	18	0	0	0	0	0	18
<i>Central market</i>	0	0	2	0	0	0	2
□ <i>Mercado central</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Chamber of commerce</i>	0	0	0	2	0	0	2
□ <i>Cámara de comercio</i>	0	0	0	3	0	0	3
<i>Chance "deportes"</i>	15	1	0	0	0	0	16
□ <i>Oportunidad</i>	23	0	0	0	0	0	23
<i>Ocasión</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Check</i>	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Chequear</i>	2	0	0	0	0	1	3
<i>Checar</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Cheese</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Queso</i>	11	0	0	0	0	0	11
<i>Chicken thighs</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Muslos de pollo</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Chicken</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Pollo</i>	8	0	0	0	0	0	8
<i>Chop "alimentación"</i>	0	3	0	0	0	0	3
□ <i>Chuleta</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Clip 'cortar'</i>	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Clippear</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Clock</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Reloj</i>	9	0	0	0	0	0	9
<i>Closet</i>	37	0	13	0	0	0	50
□ <i>(Armario) ropero empotrado</i>	6	0	2	0	0	0	8
<i>Clutch</i>	5	0	12	0	0	0	17
□ <i>Embrague</i>	0	0	6	0	0	0	6
<i>Cloche</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Coach</i>	13	8	5	0	0	0	26
□ <i>Entrenador</i>	19	9	8	0	0	0	36
<i>Cocktail</i>	3	0	0	4	0	0	7
<i>Cocktelería*</i>	0	0	0	3	0	0	3
□ <i>Cóctel</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Coctelería</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>College</i>	0	0	0	9	0	1	10
□ <i>Colegio universitario</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Comic</i>	0	0	0	6	2	0	8
□ <i>Cómic</i>	0	0	0	4	0	0	4
<i>Historieta</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Compact disc</i>	2	0	0	4	11	8	25
<i>Compact disk</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>CD</i>	0	1	0	0	7	0	8
□ <i>Disco compacto</i>	0	0	0	1	6	0	7
<i>Compacto</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Computer</i>	1	0	0	1	1	0	3
□ <i>Ordenador</i>	0	0	0	5	20	0	25
<i>Computadora</i>	34	0	0	1	0	0	35

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Computer information processing</i>	0	5	0	0	0	0	5
□ <i>Proceso de información de computadora</i>	0	6	0	0	0	0	6
<i>Consulting "economía"</i>	0	0	0	4	4	15	23
□ <i>Consultoría</i>	0	0	0	7	3	2	12
<i>Empresa consultora</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Container</i>	0	0	0	7	0	1	8
□ <i>Contenedor</i>	0	0	0	3	0	0	3
<i>Continental breakfast</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Desayuno continental</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Copyright</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Derechos (de reproducción)</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Derechos de la copia</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Corner "fútbol / hockey"</i>	1	0	0	0	0	2	3
□ <i>Córner</i>	0	0	2	0	0	1	3
<i>Tiro de esquina</i>	0	1	1	0	0	0	2
<i>Counter</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Mostrador</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Country home</i>	3	0	0	0	0	0	3
□ <i>Casa de campo</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Covered parking</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Parking cubierto</i>	19	0	0	0	0	0	19
<i>Parking bajo techo</i>	44	0	0	0	0	0	44
□ <i>Estacionamiento bajo techo</i>	2	0	9	0	0	0	11
<i>Estacionamiento cubierto</i>	0	0	16	0	0	0	16
<i>Cowboy</i>	0	0	0	1	1	1	3
□ <i>Vaquero</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Co-op "edificio de apartamentos en régimen de cooper."</i>	0	21	0	0	0	0	21
□ <i>Cooperativa</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Cream cheese</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Queso crema</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Credit manager</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Jefe de crédito</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Custom-built</i>	18	0	0	0	0	0	18
□ <i>Construida al gusto dueño</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Dance music</i>	0	0	0	0	4	0	4
□ <i>Música de baile</i>	0	0	0	0	3	0	3
<i>Data base</i>	0	3	0	10	0	0	13
□ <i>Base de datos</i>	0	1	0	6	0	0	7
<i>Data entry</i>	10	0	12	0	0	0	22
□ <i>Entrada de datos</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Dealer "automoción"</i>	62	0	18	0	0	0	80
□ <i>Concesionario</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Decoder</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Descodificador</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Delivery</i>	10	1	0	0	0	0	11
□ <i>Entrega</i>	70	0	0	0	0	0	70
<i>Den</i>	21	0	77	0	0	0	98
□ <i>Estudio</i>	6	0	11	0	0	0	17
<i>Gabinete</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Diet</i>	0	0	7	0	0	0	7
□ <i>Dieta</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Dining-living room</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Comedor-living</i>	0	0	0	109	0	0	109
□ <i>Comedor-sala estar</i>	0	0	0	19	0	0	19
<i>Comedor-estar</i>	0	0	0	31	0	0	31

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Comedor-salón</i>	0	0	0	262	0	0	262
<i>Disability</i>	0	0	3	0	0	0	3
□ <i>Incapacidad</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Disco music</i>	0	0	0	0	6	0	6
□ <i>Música disco</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Diskette</i>	2	0	2	0	2	2	8
<i>Disco floppy</i>	0	0	0	2	1	2	5
□ <i>Disco (flexible)</i>	2	0	3	0	2	1	8
<i>Display 'cabinet'</i>	15	0	0	0	0	0	15
□ <i>Vitrina</i>	22	0	0	0	0	0	22
<i>Donuts</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Donas</i>	1	0	10	0	0	0	11
<i>Donuts shop</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Tienda de donas</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Dry cleaner</i>	0	5	0	0	0	0	5
□ <i>Tintorería</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Dump truck</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Dumper</i>	0	0	0	14	0	0	14
<i>Dompe</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Camión de volteo</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Volquete</i>	0	0	0	29	0	0	29
<i>Duplex 'apartment'</i>	62	0	72	0	0	0	134
□ <i>Dos plantas</i>	44	0	0	58	3	17	122
<i>Dúplex</i>	0	0	16	155	29	89	289
<i>Electronic fuel injection</i>	8	0	0	0	0	0	8
□ <i>Inyección electrónica</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Equalizer</i>	12	0	2	0	0	0	14
<i>Equalizador</i>	10	0	5	0	0	0	15
□ <i>Ecualizador</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Exploit</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Hazaña</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Export</i>	0	0	0	5	0	1	6
□ <i>Exportación</i>	0	0	0	40	0	5	45
<i>Factory</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Fábrica</i>	0	0	17	0	0	0	17
<i>Factory air 'conditioning'</i>	5	0	0	0	0	0	5
□ <i>Aire acondicionado de fábrica</i>	12	0	0	0	0	0	12
<i>Fan</i>	0	0	1	8	6	8	23
□ <i>Aficionado</i>	0	0	5	5	12	26	48
<i>Admirador</i>	0	0	1	2	7	0	10
<i>Hincha</i>	0	0	2	0	2	3	7
<i>Seguidor</i>	0	0	1	2	13	6	22
<i>Fanático</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Fashion</i>	3	0	0	1	0	0	4
□ <i>Moda</i>	4	0	0	14	0	0	18
<i>Fast food</i>	6	4	1	0	0	0	11
□ <i>Comida rápida</i>	1	0	3	0	0	0	4
<i>FBI</i>	5	15	0	0	1	0	21
□ <i>Agencia federal de investigación</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>FHA (houses) 'Federal Housing Administration'</i>	62	1	36	0	0	0	99
□ <i>Casas del gobierno federal</i>	3	0	13	0	0	0	16
<i>Fiberglass</i>	10	0	0	0	0	0	10
□ <i>Fibra (de) vidrio</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Fielding "béisbol"</i>	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Fildeo</i>	2	0	1	0	0	0	3

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Field</i> 'interceptar y devolver la pelota' "béisbol"	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Fildear</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Film</i> "cinematografía"	4	0	0	0	0	0	4
□ <i>Película</i>	29	0	0	0	0	0	29
<i>Financing</i>	0	0	0	0	8	0	8
□ <i>Financiación</i>	0	0	0	0	12	0	12
<i>Fittings</i>	11	0	0	0	0	0	11
□ <i>Accesorios</i>	33	0	0	0	0	0	33
<i>Flip</i> 'estar entusiasmado, quedarse atónito'	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Flipar</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Folder</i>	1	0	1	0	0	0	2
□ <i>Carpeta</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Foreign office [el]</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>El Ministerio Británico de Asuntos Exteriores</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Foul</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Faul</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Falta</i>	0	1	1	0	0	0	2
<i>Fourplex</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Cuadrúplex</i>	0	0	6	0	0	0	6
<i>Four-wheel drive</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>4 by 4</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>(Tracción) 4x4</i>	32	0	19	0	0	0	51
<i>Freeway</i>	0	0	32	0	0	0	32
□ <i>Autopista</i>	0	0	41	0	0	0	41
<i>Freezer</i>	21	0	0	0	0	0	21
□ <i>Congelador</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Frozen</i> "alimentación"	1	3	0	0	0	0	4
□ <i>Congelado</i>	0	4	0	0	0	0	4
<i>Fuel injection</i>	3	2	1	0	0	0	6
□ <i>Inyección de combustible</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Full equipment</i> "automoción"	0	0	0	0	0	0	0
<i>Full equipo</i>	0	0	0	0	1	58	59
<i>Full equipe</i>	0	0	0	5	0	1	6
□ <i>Completo extras</i>	0	0	0	0	0	59	59
<i>(Con) todos los extras</i>	0	0	0	2	0	28	30
<i>Full equipped</i>	33	0	0	0	0	0	33
<i>Full equipado</i>	4	0	0	103	0	0	107
<i>Full de todo</i>	7	0	0	0	0	0	7
<i>Full extras</i>	0	0	0	5	0	0	5
□ <i>Completamente equipado</i>	110	0	0	9	0	0	119
<i>Totalmente equipado</i>	79	0	0	0	0	0	79
<i>(Con) todos extras</i>	0	0	0	8	0	0	8
<i>Full-time</i> "empleos"	23	0	0	1	1	0	25
□ <i>(De) dedicación plena</i>	0	0	0	9	5	0	14
<i>(De) dedicación exclusiva</i>	0	0	0	17	9	0	26
<i>(De) jornada completa</i>	0	0	0	0	6	0	6
<i>Fumble</i> "fútbol norteamericano"	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Fomble</i>	0	3	0	0	0	0	3
<i>Game</i>	0	4	3	0	0	0	7
□ <i>Juego</i>	0	24	39	0	0	0	63
<i>Partido</i>	0	8	41	0	0	0	49
<i>Gangster</i>	0	0	1	0	0	3	4
<i>Gángster</i>	0	0	0	3	0	0	3
□ <i>Pistolero</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Gánster</i>	0	0	0	0	9	1	10

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Gas</i>	0	0	3	0	0	0	3
□ <i>Gasolina</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Gay</i>	0	0	0	3	6	1	10
□ <i>Homosexual</i>	0	0	0	3	2	0	5
<i>Glamour</i>	0	0	0	0	1	0	1
□ <i>Glamur</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Glamurosa*</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Glasses</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Anteojos</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Grand slam "béisbol"</i>	0	3	0	0	0	0	3
□ <i>Jonrón con la base llena</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Gray</i>	11	0	0	0	0	0	11
□ <i>Gris</i>	106	0	0	0	0	0	106
<i>Grill</i>	0	0	0	2	1	0	3
□ <i>Parrilla</i>	0	0	0	0	3	0	3
<i>Guesthouse</i>	4	0	0	0	0	0	4
□ <i>Residencia para huéspedes</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Gym</i>	6	0	0	0	0	0	6
<i>Gymnasio</i>	0	0	3	0	0	0	3
□ <i>Gimnasio</i>	17	0	8	0	0	0	25
<i>Hall "casa / edificio público / hotel"</i>	0	0	0	3	1	9	13
<i>Lobby</i>	3	0	0	0	0	0	3
□ <i>Vestíbulo</i>	0	0	0	10	0	2	12
<i>Recibidor</i>	2	0	0	18	0	5	25
<i>Recibo</i>	0	0	0	0	0	7	7
<i>Ham</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Jamón</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Hardtop "automoción"</i>	3	0	0	6	0	0	9
□ <i>Capota dura</i>	9	0	0	0	0	0	9
<i>Capota de metal</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Headboard</i>	5	0	0	0	0	0	5
□ <i>Cabecera</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Hemorrhoids</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Hemorrhoides</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Hemorroides</i>	0	3	0	0	0	0	3
<i>High school</i>	0	5	0	1	0	0	6
□ <i>Escuela secundaria</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>High school equivalent</i>	0	2	0	0	0	0	2
□ <i>Equivalente de escuela secundaria</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Equivalente de 4° año</i>	0	5	0	0	0	0	5
<i>High-class "prostitución"</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>(De) alto standing</i>	0	0	0	7	0	28	35
□ <i>(De) lujo</i>	0	0	0	10	0	3	13
<i>Hit parade (el)</i>	2	1	0	1	0	0	4
<i>Charts [los]</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>(La/s) lista/s de éxitos</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Hit "deportes"</i>	65	56	45	0	0	0	166
□ <i>Línea</i>	3	1	1	0	0	0	5
<i>Hit "música"</i>	0	0	0	0	2	0	2
□ <i>Éxito</i>	0	0	0	0	26	0	26
<i>Hi-fi (en)</i>	0	0	0	16	13	12	41
□ <i>(De)(en) alta fidelidad</i>	0	0	0	2	5	2	9
<i>Home run</i>	0	9	0	0	0	0	9
□ <i>Cuadrangular</i>	26	7	10	0	0	0	43
<i>Jonrón</i>	54	42	34	0	0	0	130



CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Jonronear*</i>	4	2	2	0	0	0	8
<i>Jonronero*</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>HP 'horse-power'</i>	113	0	2	37	1	13	166
□ <i>Caballo de fuerza</i>	8	0	0	1	0	0	9
<i>Caballo</i>	1	0	1	6	0	3	11
<i>CV</i>	0	0	0	62	0	16	78
<i>CV de potencia</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Icemaker</i>	10	0	0	0	0	0	10
□ <i>Máquina de hielo</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Import</i>	0	0	0	4	0	1	5
□ <i>Importación</i>	0	0	0	20	0	1	21
<i>Indoor soccer</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Indoor futbol</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Fútbol sala</i>	0	4	7	0	0	0	11
<i>Infield 'zona en forma de cuadrado' "béisbol"</i>	0	3	0	0	0	0	3
□ <i>Cuadro</i>	3	1	3	0	0	0	7
<i>Inning</i>	40	32	43	0	0	0	115
□ <i>Entrada</i>	77	26	42	0	0	0	145
<i>Turno</i>	4	6	0	0	0	0	10
<i>Jazzman</i>	0	0	0	1	3	0	4
<i>Hombre del jazz</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Músico de / del jazz</i>	0	0	0	0	2	0	2
□ <i>Instrumentista</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Jeep</i>	30	0	3	11	1	2	47
□ <i>(Vehículo) todoterreno</i>	0	0	0	6	1	4	11
<i>Jukebox</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Máquina de discos</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Junkie</i>	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Yonqui</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Kitchen</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Cocina</i>	9	0	0	0	0	0	9
<i>Kitchenette</i>	6	0	0	0	0	0	6
□ <i>Cocina pequeña</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>K.O.</i>	7	1	2	0	0	2	12
□ <i>Nocaut</i>	15	2	11	0	0	0	28
<i>Noquear</i>	11	2	11	0	1	1	26
<i>Dejar fuera de combate</i>	1	1	0	0	0	0	2
<i>Noqueador*</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Lapper "joyería"</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Lapeador*</i>	0	9	0	0	0	0	9
<i>Laundry</i>	10	0	0	0	0	0	10
□ <i>Lavandería</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Leader</i>	0	0	0	1	1	0	2
□ <i>Lider</i>	0	0	0	125	24	0	149
<i>Lease</i>	39	17	0	0	0	0	56
□ <i>Contrato (de) alquiler</i>	0	29	0	2	0	1	32
<i>Contrato de arrendamiento</i>	18	0	0	0	0	0	18
<i>Arrendar</i>	6	0	0	0	0	0	6
<i>Arriendo</i>	0	1	0	3	0	1	5
<i>Leasing "economía"</i>	16	0	0	4	3	9	32
□ <i>Arrendamiento con opción a compra</i>	3	1	0	0	0	0	4
<i>Arrendamiento (financiero)</i>	5	0	0	1	1	2	9
<i>Library</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Biblioteca</i>	8	0	0	0	0	0	8
<i>Light "alimentación"</i>	0	3	6	0	0	0	9

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
□ <i>Ligero</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Limousine</i> 'automóvil lujoso de gran tamaño'	0	0	0	3	0	0	3
<i>Limo</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Limosina</i>	2	0	1	0	0	0	3
<i>Living (room)</i>	1	0	0	7	2	0	10
<i>Salón-living</i>	0	0	0	2	0	0	2
□ <i>Sala de estar</i>	0	0	0	9	0	0	9
<i>Salón-estar</i>	0	0	0	17	0	0	17
<i>Sala</i>	57	0	0	3	0	0	60
<i>Salón</i>	0	0	0	501	39	0	540
<i>Lobby "política"</i>	0	0	0	4	2	0	6
□ <i>Grupo de presión</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Long "longitud"</i>	0	1	1	0	0	0	2
□ <i>De largo</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Look</i>	2	0	1	0	7	2	12
□ <i>Imagen</i>	1	0	0	0	12	1	14
<i>Aspecto</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Low-fat</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Poco grasa</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>LP</i>	0	1	8	2	2	5	18
<i>Long-playing 'record'</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Disco de larga duración</i>	2	1	0	2	1	2	8
<i>Disco</i>	4	0	3	25	38	18	88
<i>Elepé</i>	6	6	1	8	51	7	79
<i>Album de larga duración</i>	0	1	0	0	1	0	2
<i>Album</i>	4	1	1	27	54	7	94
<i>Lunch truck</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Truck lonchera</i>	0	0	5	0	0	0	5
□ <i>Camión lonchero</i>	0	0	8	0	0	0	8
<i>Magazine</i>	0	0	0	2	4	0	6
□ <i>Revista</i>	0	0	0	13	1	0	14
<i>Magazine (de)</i>	14	0	0	0	0	0	14
□ <i>De revista</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Maid's room</i>	12	0	0	0	0	0	12
□ <i>Cuarto (de) servicio</i>	38	0	0	0	0	0	38
<i>Management</i>	0	0	0	5	1	0	6
□ <i>Dirección</i>	0	0	0	30	0	0	30
<i>Administración</i>	0	0	0	23	0	0	23
<i>Gerencia</i>	0	0	0	22	0	0	22
<i>Management consultant</i>	0	0	0	2	0	0	2
□ <i>Consultor de dirección</i>	0	0	0	7	0	0	7
<i>Consultor de gestión</i>	0	0	0	4	0	0	4
<i>Consejero de dirección</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Consejero de gestión</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Manager</i>	1	2	9	14	10	4	40
<i>Mánager</i>	0	2	0	1	0	0	3
□ <i>Gerente</i>	3	4	63	31	4	0	105
<i>Director</i>	0	0	2	89	41	0	132
<i>Apoderado</i>	1	2	2	0	4	0	9
<i>Marketing</i>	0	0	1	86	29	20	136
<i>Marqueting</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Mercadotecnia</i>	0	0	3	1	1	0	5
<i>Mercadeo</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Mass media [los]</i>	0	1	0	0	0	1	2
□ <i>Los medios de comunicación de masas</i>	0	1	0	0	0	0	1

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Los medios de comunicación social</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Master (bedroom)</i>	30	0	0	0	0	0	30
□ <i>Dormitorio principal</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Match</i>	3	0	0	0	0	0	3
□ <i>Encuentro</i>	8	0	0	0	0	0	8
<i>Partido</i>	26	0	0	0	0	0	26
<i>Meeting</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Reunión</i>	0	0	0	6	0	0	6
<i>Mitin</i>	0	0	0	14	0	0	14
<i>Mini-blind</i>	6	0	5	0	0	0	11
□ <i>Mini persiana</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Mister [el] “deportes”</i>	0	0	0	0	0	1	1
□ <i>Entrenador</i>	0	0	0	0	0	2	2
<i>Model</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Modelo</i>	0	0	0	9	0	0	9
<i>Money order</i>	0	0	5	0	0	0	5
□ <i>Giro postal</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Mortgage</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Hipoteca</i>	28	0	0	0	0	0	28
<i>Muffler</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Silenciador</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Mofle</i>	0	0	5	0	0	0	5
<i>Nail</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Uña</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Nanny</i>	0	5	0	0	0	0	5
□ <i>Niñera</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Navy</i>	0	0	0	7	2	0	9
□ <i>Armada</i>	0	0	0	4	0	0	4
<i>Marina de guerra</i>	0	0	0	3	0	0	3
<i>Flota (de guerra)</i>	0	0	0	6	2	0	8
<i>Netherlands [the]</i>	0	0	0	2	2	0	4
□ <i>Holanda</i>	0	0	0	0	4	0	4
<i>New romantics</i>	0	0	0	0	3	0	3
□ <i>Nuevos románticos</i>	0	0	0	0	3	0	3
<i>New York</i>	5	10	7	6	4	1	33
□ <i>Nueva York</i>	57	53	27	22	7	2	168
<i>Night club</i>	0	5	1	9	0	0	15
□ <i>Sala de fiestas</i>	0	0	0	6	0	0	6
<i>Club nocturno</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Nonstop</i>	0	0	12	0	0	0	12
□ <i>Vuelo directo</i>	0	0	10	0	0	0	10
<i>Sin escalas</i>	0	0	12	0	0	0	12
<i>No-frost</i>	19	0	0	0	0	0	19
<i>Frost free</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>No hace escarcha</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>No forma escarcha</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Number one</i>	0	0	0	0	0	1	1
□ <i>Número uno</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Nursing home</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Hogar residencia para envejecientes</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Hogar ancianos</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Nylon (de)</i>	0	1	5	0	3	0	9
□ <i>De nailon</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Office</i>	0	0	0	51	7	9	67
□ <i>Despacho</i>	0	0	0	5	0	0	5

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Oil tanker</i>	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Petrolero</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Tanquero</i>	24	0	0	0	0	0	24
<i>Open house</i>	4	0	0	0	0	0	4
□ <i>(Casa) en exhibición</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Packaging</i>	0	0	0	3	0	0	3
□ <i>Embalaje</i>	0	0	0	6	0	0	6
<i>Pail 'bote de pintura'</i>	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Paila</i>	13	0	0	0	0	0	13
<i>Pancake</i>	0	1	1	0	0	0	2
□ <i>Panqueque</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Pap (smear) test</i>	0	6	0	0	0	0	6
□ <i>Prueba de cáncer</i>	0	14	0	0	0	0	14
<i>Paprika</i>	2	0	2	2	0	0	6
□ <i>Pimentón</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Parking</i>	418	0	2	919	47	86	1472
<i>Parquing</i>	0	0	0	9	0	0	9
□ <i>Aparcamiento</i>	0	0	0	21	49	71	141
<i>Estacionamiento</i>	75	13	139	1	3	2	233
<i>Parqueo</i>	3	10	0	0	0	0	13
<i>Parqueador*</i>	0	8	0	0	0	0	8
<i>Party</i>	0	0	0	1	2	0	3
□ <i>Fiesta</i>	0	0	0	2	7	0	9
<i>PC 'Personal Computer'</i>	6	5	0	4	9	4	28
□ <i>Ordenador personal</i>	0	0	0	3	7	1	11
<i>Computadora personal</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Pedigree "zoología"</i>	0	0	0	14	3	0	17
□ <i>Pedigrí</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Penalty "deportes"</i>	0	1	0	0	0	1	2
□ <i>Penalti</i>	1	0	0	13	2	27	43
<i>Penal</i>	0	26	9	0	0	0	35
<i>Performance "obra de teatro / atleta / presentador"</i>	0	1	0	1	6	0	8
<i>Performancia</i>	0	0	0	0	2	0	2
□ <i>Actuación</i>	0	4	0	26	29	0	59
<i>Representación</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Pet memorial garden</i>	4	0	0	0	0	0	4
□ <i>Cementerio de mascotas</i>	7	0	0	0	0	0	7
<i>Pickup 'truck'</i>	125	0	284	0	0	2	411
□ <i>Camioneta</i>	3	0	11	0	0	2	16
<i>Picnic</i>	0	1	12	2	1	0	16
□ <i>Día de campo</i>	0	0	5	0	0	0	5
<i>Pipe</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Pipa</i>	0	0	6	0	0	0	6
□ <i>Tubería</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Cañería</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Pitch 'lanzar la pelota en béisbol'</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Pitchear</i>	1	2	0	0	0	0	3
□ <i>Lanzar</i>	6	10	0	0	0	0	16
<i>Pitching "béisbol / sófbol"</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Pitcheo</i>	13	14	1	0	0	0	28
<i>Picheo</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Lanzamiento</i>	9	2	0	0	0	0	11
<i>Pitcher</i>	4	0	4	0	0	0	8
<i>Pítcher</i>	0	4	0	0	0	0	4
□ <i>Lanzador</i>	15	11	14	0	0	0	40

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Pole position</i> "automovilismo"	0	0	0	3	0	1	4
□ <i>Primera posición</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Pools</i>	4	0	0	0	0	0	4
□ <i>Quiniela (hípica)</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Pop star</i>	0	0	0	0	1	0	1
□ <i>Estrella del pop</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Poster</i>	3	0	2	4	1	1	11
□ <i>Cartel</i>	0	0	2	1	1	1	5
<i>Póster</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Potato chips</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Papas</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Power antenna</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Power antena</i>	25	0	0	0	0	0	25
□ <i>Antena eléctrica</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Power seats</i>	12	0	0	0	0	0	12
□ <i>Asientos eléctricos</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Power side mirrors</i>	3	0	0	0	0	0	3
□ <i>Espejos laterales eléctricos</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Power windows</i>	213	1	0	0	0	0	214
□ <i>Cristales eléctricos</i>	11	0	0	0	0	0	11
<i>Printer</i>	10	0	0	0	0	0	10
□ <i>Impresora</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Máquina de imprimir</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Product manager</i>	0	0	0	23	5	8	36
□ <i>Jefe de producto</i>	0	0	0	0	6	1	7
<i>Gerente de producto</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Project manager</i>	0	0	0	0	1	0	1
□ <i>Jefe de proyecto</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Punch clock</i>	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Reloj de ponchar</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Punching</i> "béisbol"	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Ponche</i>	2	12	0	0	0	0	14
<i>Ponchete</i>	3	1	0	0	0	0	4
<i>Punch 'strike out'</i> "béisbol"	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Ponchar</i>	22	9	21	0	0	0	52
<i>Quarry tile</i>	19	0	0	0	0	0	19
□ <i>Terrazo</i>	15	0	0	0	0	0	15
<i>Quart</i>	0	2	0	0	0	0	2
□ <i>Cuarto de galón</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Racing</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Carreras</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Rack</i>	13	0	1	0	0	0	14
□ <i>Estante</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Raid</i> "militar"	0	0	0	1	0	3	4
□ <i>Incursión aérea</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Ranked</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Rankeado</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Ranqueado</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Clasificado</i>	9	0	0	0	0	0	9
<i>Ranking</i>	4	0	1	7	3	3	18
□ <i>Clasificación</i>	1	3	0	0	0	0	4
<i>Escalafón</i>	0	1	2	0	0	0	3
<i>Real estate</i>	6	7	7	0	0	0	20
<i>Realty</i>	3	9	0	0	0	0	12
□ <i>Bienes raíces</i>	13	5	12	0	0	0	30

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Real estate loan brokers</i>	0	0	5	0	0	0	5
□ <i>Representantes de préstamos de bienes raíces</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Realtor</i>	49	0	0	0	0	0	49
□ <i>Corredor (de bienes raíces)</i>	26	0	0	0	0	0	26
<i>Agente (inmobiliario)</i>	15	0	0	0	0	0	15
<i>Receiver "radiotecnia"</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Receptor</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Reclining seat</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Asiento reclinable</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Record "sonido, música"</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Disco</i>	0	0	0	13	0	0	13
<i>Regional manager</i>	0	0	0	0	1	0	1
□ <i>Director regional</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Remake "cinematografía"</i>	0	0	0	9	2	1	12
□ <i>Nueva versión</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Rent</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Alquiler</i>	0	0	0	107	0	0	107
<i>Repair</i>	0	0	2	0	0	0	2
□ <i>Reparación</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Rim 'llanta de la rueda de un automóvil'</i>	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Rin</i>	0	0	90	0	0	0	90
<i>Ring</i>	3	1	1	3	0	0	8
□ <i>Cuadrilátero</i>	1	1	0	1	0	0	3
<i>Tinglado</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Rolling 'hacer rodar la pelota en béisbol'</i>	0	4	0	0	0	0	4
□ <i>Rola</i>	3	0	7	0	0	0	10
<i>Roleta</i>	2	0	1	0	0	0	3
<i>Rolata</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Roletear*</i>	2	1	0	0	0	0	3
<i>Roof rack</i>	23	0	2	0	0	0	25
<i>Luggage rack</i>	7	0	0	0	0	0	7
<i>Roof luggage carrier</i>	3	0	0	0	0	0	3
□ <i>Parrilla</i>	2	0	8	0	0	0	10
<i>Room</i>	0	3	3	0	0	0	6
□ <i>Cuarto</i>	0	5	15	0	0	0	20
<i>Roster "deportes"</i>	4	1	0	0	0	0	5
<i>Róster</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Lista</i>	3	2	0	0	0	0	5
<i>Tabla de posiciones</i>	3	4	0	0	0	0	7
<i>Round "boxeo"</i>	2	0	2	0	0	0	4
<i>Raund</i>	0	0	4	0	0	0	4
□ <i>Asalto</i>	7	0	3	0	0	0	10
<i>Rump "alimentación"</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Cadera</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Sailboard</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Tabla de vela</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Salad dressing</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Aderezo (para ensalada)</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Sales engineer</i>	0	0	0	0	1	0	1
□ <i>Ingeniero de ventas</i>	0	0	0	0	5	0	5
<i>Sales manager</i>	0	0	0	1	1	0	2
□ <i>Jefe de ventas</i>	0	0	0	29	8	0	37
<i>Director de ventas</i>	0	0	0	2	1	0	3
<i>Gerente de ventas</i>	0	0	0	0	3	0	3
<i>Salesman</i>	1	0	0	2	0	0	3

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
□ <i>Vendedor</i>	10	0	0	161	0	0	171
<i>Sandwich</i>	6	2	15	1	0	0	24
<i>Sandwicheria*</i>	0	0	0	7	0	0	7
<i>Sandwichero*</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Sandwichera*</i>	0	0	0	0	2	0	2
□ <i>Emparedado</i>	2	0	7	0	0	0	9
<i>Sauce</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Salsa</i>	10	0	0	0	0	0	10
<i>Sausage</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Salchicha</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Scooter</i>	0	1	0	1	0	0	2
□ <i>Moto vespa</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Score "deportes"</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Resultado</i>	0	6	0	0	0	0	6
<i>Set 'conjunto de objetos, instrumentos'</i>	168	0	0	0	0	0	168
□ <i>Juego (de)</i>	385	0	0	0	0	0	385
<i>Set "tenis"</i>	14	21	17	7	0	7	66
□ <i>Manga</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Sex symbol</i>	1	0	0	2	2	1	6
□ <i>Símbolo sexual</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Sexy</i>	3	0	12	29	8	5	57
□ <i>Erótico</i>	0	0	0	0	11	13	24
<i>Sexi</i>	0	0	1	14	0	0	15
<i>Shearer</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Shear man</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Esquilador</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Shopping center</i>	70	3	1	0	0	0	74
□ <i>Centro comercial</i>	62	0	14	0	0	0	76
<i>Shorts</i>	3	0	4	0	2	0	9
□ <i>Pantalones cortos</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Show</i>	19	13	11	76	29	37	185
□ <i>Espectáculo</i>	38	13	19	143	101	113	427
<i>Actuación</i>	1	0	7	26	8	5	47
<i>Cuadro</i>	0	0	0	4	0	3	7
<i>Número</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Show business</i>	0	0	0	1	5	0	6
<i>Showbiz</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Mundo del espectáculo</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Silver</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>(Color) plata</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Single</i>	1	0	0	1	23	2	27
□ <i>(Disco) sencillo</i>	0	1	0	0	7	2	10
<i>Singles "tenis"</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Individuales</i>	0	5	0	0	0	0	5
<i>Size</i>	4	0	0	0	0	0	4
□ <i>Talla</i>	18	0	0	0	0	0	18
<i>Tamaño</i>	24	0	0	0	0	0	24
<i>Skin-head</i>	0	0	2	0	1	0	3
□ <i>Cabeza rapada</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Sliding door</i>	4	0	0	0	0	0	4
□ <i>Puerta corrediza</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Slogan</i>	2	0	0	0	0	2	4
□ <i>Consigna</i>	0	0	0	1	4	1	6
<i>Eslogan</i>	0	0	0	2	11	0	13
<i>Lema</i>	0	0	0	2	7	0	9

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Snack bar</i>	0	0	0	14	0	0	14
□ <i>Cafetería</i>	0	0	0	18	0	0	18
<i>Bar tapas</i>	0	0	0	21	0	0	21
<i>Soccer</i>	0	3	1	0	0	0	4
□ <i>Fútbol</i>	0	24	28	0	0	0	52
<i>Fútbol europeo</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Balompíe</i>	0	0	4	0	0	0	4
<i>Balompíe europeo</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Softball</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Softbol</i>	6	0	0	0	0	0	6
<i>Sóftbol</i>	9	0	0	0	0	0	9
<i>Sóftbolista*</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Sold</i>	16	0	0	0	0	0	16
□ <i>Vendido</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Sole</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Lenguado</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Soundtrack</i>	1	0	0	1	0	0	2
□ <i>Banda (sonora)</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Split-level "apartamento, casa"</i>	6	0	0	0	0	0	6
□ <i>(En) dos niveles</i>	303	0	0	0	0	0	303
<i>Sponsor "eventos deportivos"</i>	0	0	0	2	1	1	4
□ <i>Patrocinador</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Spot</i>	0	0	0	4	5	0	9
□ <i>Anuncio (publicitario)</i>	0	0	0	1	3	0	4
<i>Spot-welding</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Soldadura por puntos</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Spray</i>	2	3	1	0	0	0	6
□ <i>(En) aerosol</i>	0	1	4	0	0	0	5
<i>Sprinter</i>	0	0	0	0	6	0	6
□ <i>Velocista</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Staff</i>	0	0	0	0	2	2	4
□ <i>Personal</i>	0	0	0	0	0	2	2
<i>Stainless steel</i>	14	0	0	0	0	0	14
□ <i>Acero inoxidable</i>	15	0	0	0	0	0	15
<i>Stand</i>	6	0	0	4	2	1	13
□ <i>Caseta</i>	0	0	0	3	1	2	6
<i>Soporte</i>	0	0	0	0	3	0	3
<i>Standard</i>	613	1	0	4	3	1	622
<i>Standar</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Estandard</i>	0	0	0	2	0	0	2
□ <i>Estándar</i>	1	0	0	2	1	1	5
<i>Transmisión manual</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Standings "deportes"</i>	9	0	0	0	0	0	9
□ <i>Posiciones</i>	11	0	0	0	0	0	11
<i>Status 'posición social'</i>	14	1	0	1	2	2	20
□ <i>Estatus</i>	0	2	0	0	0	1	3
<i>Steak "alimentación"</i>	2	2	2	4	0	0	10
□ <i>Bistec</i>	0	8	4	0	0	0	12
<i>Biftec</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Bistek</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Bistece</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Step side "automoción"</i>	0	0	6	0	0	0	6
□ <i>Estribo</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Stereo "equipo, sonido estéreo"</i>	290	4	2	71	17	12	396
□ <i>Estéreo</i>	33	6	79	5	2	1	126



CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Estereofónico</i>	1	0	2	4	1	0	8
<i>Stock exchange</i>	1	0	0	0	0	1	2
□ <i>Bolsa (de valores)</i>	6	0	0	0	0	4	10
<i>Stock (en) "comercio"</i>	107	0	1	37	1	4	150
□ <i>Existencias</i>	3	0	6	5	1	3	18
<i>(En) existencia</i>	4	0	3	0	0	0	7
<i>Surtido</i>	5	0	2	5	0	4	16
<i>Stress</i>	3	1	0	4	3	10	21
□ <i>Tensión</i>	5	0	0	2	1	2	10
<i>Estrés</i>	1	0	0	2	1	0	4
<i>Stroke "deportes de pelota"</i>	0	0	0	0	0	1	1
□ <i>Golpe</i>	0	0	0	0	0	7	7
<i>Subway 'metro estadounidense'</i>	0	5	0	0	0	0	5
□ <i>Tren subterráneo</i>	0	163	0	0	0	0	163
<i>Elevado</i>	0	3	0	0	0	0	3
<i>Sunroof</i>	88	0	1	0	0	0	89
□ <i>Techo solar</i>	0	0	12	0	0	0	12
<i>Supertanker</i>	0	0	0	0	0	0	0
□ <i>Supertanquero</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Sweater</i>	0	0	1	0	0	2	3
<i>Jumper</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Jersey</i>	0	0	2	0	0	2	4
<i>Swimming pool</i>	6	0	0	0	0	0	6
□ <i>Piscina</i>	226	0	0	0	0	0	226
<i>Tape 'cinta magnética'</i>	6	0	0	0	0	0	6
□ <i>Cinta</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Tax</i>	3	5	0	0	0	0	8
□ <i>Impuesto</i>	1	6	0	0	0	0	7
<i>Impuestos</i>	1	7	0	0	0	0	8
<i>Team "deportes"</i>	2	0	0	4	4	4	14
□ <i>Equipo</i>	21	0	0	13	18	36	88
<i>Teenager</i>	0	1	0	2	4	0	7
□ <i>Adolescente</i>	0	0	0	2	13	0	15
<i>Quinceañero</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Tennis</i>	22	0	0	1	0	0	23
□ <i>Tenis</i>	52	0	0	7	0	0	59
<i>Ticket</i>	2	3	12	1	0	0	18
□ <i>Boleto</i>	0	15	9	0	0	0	24
<i>Entrada</i>	0	10	3	1	0	0	14
<i>Localidades</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Multa</i>	0	0	10	0	0	0	10
<i>Recibo de compra</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Tile "construcción"</i>	5	0	0	0	0	0	5
□ <i>Azulejo</i>	26	0	0	0	0	0	26
<i>Losa</i>	37	0	0	0	0	0	37
<i>Tinted glass "automoción"</i>	71	0	0	0	0	0	71
□ <i>Cristales ahumados</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Tiptop "automoción"</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>En excelentes condiciones</i>	28	0	0	0	0	0	28
<i>Tomato sauce</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Salsa de tomate</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Tour operator</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Tour operador</i>	0	0	0	1	0	1	2
□ <i>Operador turístico</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Tour "turismo" "música"</i>	0	0	5	8	0	0	13

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
□ <i>Gira</i>	0	0	0	9	0	0	9
<i>Trade union</i>	0	0	0	0	3	0	3
□ <i>Sindicato</i>	0	0	0	0	12	0	12
<i>Trailer "transporte"</i>	106	0	16	12	1	5	140
□ <i>Remolque</i>	0	0	2	24	0	0	26
<i>Trainee "en un comercio"</i>	0	0	0	0	1	0	1
□ <i>Aprendiz</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Training 'capacitación'</i>	0	0	0	2	0	0	2
□ <i>Preparación (para un trabajo)</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Formación</i>	0	0	0	45	0	0	45
<i>Adiestramiento</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Training "deportes"</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Entrenamiento</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Triplex 'apartment'</i>	0	0	7	6	0	4	17
□ <i>Tres plantas</i>	0	0	1	11	0	3	15
<i>Truck</i>	23	1	40	0	0	0	64
□ <i>Troca</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Camión (de carga)</i>	41	3	67	0	0	0	111
<i>Tubing</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Tubería</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Tuna 'fish'</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Atún</i>	0	3	0	0	0	0	3
<i>Tuxedo</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Smoking</i>	0	0	0	5	1	0	6
□ <i>Esmoquin</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>T-shirt</i>	2	5	1	0	0	0	8
□ <i>Camiseta</i>	5	0	2	0	0	0	7
<i>Umpire</i>	0	5	1	0	0	0	6
<i>Referee</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Arbitro</i>	0	4	20	0	0	0	24
<i>Réferi</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>U.K.</i>	0	0	0	16	11	0	27
□ <i>El Reino Unido</i>	0	0	0	1	18	0	19
<i>USA</i>	7	4	10	51	45	46	163
□ <i>EE.UU.</i>	10	37	7	145	115	89	403
<i>E.U.</i>	41	1	37	0	0	0	79
<i>Estados Unidos de América</i>	0	0	1	2	0	0	3
<i>Vanity</i>	13	0	0	0	0	0	13
□ <i>Coqueta</i>	13	0	0	0	0	0	13
<i>Tocador (con espejo)</i>	7	0	0	0	0	0	7
<i>Gavetero con espejo</i>	18	0	0	0	0	0	18
<i>Variety "negocios"</i>	0	1	1	0	0	0	2
□ <i>Variedad</i>	0	9	0	0	0	0	9
<i>VD 'venereal disease'</i>	0	5	0	0	0	0	5
□ <i>Enfermedad venérea</i>	0	17	0	0	0	0	17
<i>Venetian blind</i>	21	0	0	0	0	0	21
□ <i>Cortina veneciana</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Vertical blind</i>	10	0	0	0	0	0	10
□ <i>Cortina vertical</i>	46	0	0	0	0	0	46
<i>Vertical freezer</i>	0	0	0	0	0	0	0
<i>Freezer vertical</i>	4	0	0	0	0	0	4
□ <i>Congelador vertical</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Videocassette 'recorder'</i>	12	0	0	0	0	0	12
<i>VCR</i>	7	9	24	0	0	0	40
<i>Video</i>	4	4	0	0	0	1	9

CAMBIOS DE CÓDIGO + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
□ Videograbadora	0	0	5	0	0	0	5
Videoclip	0	0	0	1	11	0	12
Videoclip	0	0	0	0	2	0	2
Clip	0	0	0	1	21	0	22
□ Video musical	0	0	0	3	0	0	3
Video	0	0	0	4	21	0	25
Videotape	3	0	0	0	0	0	3
Videocassette	10	0	0	0	0	0	10
□ Cinta (de vídeo)	1	1	0	1	0	0	3
Cartucho	1	0	0	0	0	0	1
(Video)casete	0	0	6	1	0	0	7
Volleyball	0	0	0	0	0	0	0
Volleybol	1	0	0	0	0	0	1
□ Voleibol	1	0	0	0	0	0	1
Volibol	3	0	0	0	0	0	3
Walk-in closet	12	0	0	0	0	0	12
□ Vestidor	5	0	0	0	0	0	5
Walnut "construcción"	7	0	0	0	0	0	7
□ Nogal	8	0	0	0	0	0	8
Wallet	2	0	0	0	0	0	2
□ Cartera	9	0	0	0	0	0	9
Water polo	2	0	0	1	1	0	4
□ Polo acuático	1	0	0	0	0	0	1
Water- 'closet'	0	0	0	1	0	0	1
W.C.	0	0	0	16	0	3	19
□ Aseo	0	0	0	1182	0	21	1203
Servicio	0	0	0	2	0	3	5
Lavabo	0	0	0	5	0	0	5
Retrete	0	0	0	0	0	1	1
Escusado	0	0	0	0	0	1	1
Weekend	9	0	0	2	1	0	12
□ Fin de semana	75	0	0	25	7	0	107
Weight control	1	0	0	0	0	0	1
□ Control de peso	2	0	0	0	0	0	2
Wheel "automoción"	0	0	6	0	0	0	6
□ Rueda	0	0	5	0	0	0	5
Wholesale	3	0	0	0	0	0	3
□ Venta al por mayor	10	0	0	0	0	0	10
Al por mayor	7	0	0	0	0	0	7
Word processing	33	3	13	2	0	2	53
□ Procesamiento de palabras	2	5	0	0	0	0	7
Proceso de palabras	0	4	0	0	0	0	4
Tratamiento de textos	0	0	0	7	0	7	14
Word processor	5	0	0	0	0	0	5
□ Procesador de textos	0	0	0	3	2	0	5
Working capital "finanzas"	3	0	0	0	0	0	3
□ Capital de trabajo	1	0	0	0	0	0	1
Yellow	2	0	0	0	0	0	2
□ Color amarillo	1	0	0	0	0	0	1
Zip code	10	10	6	0	0	0	26
□ Código postal	0	0	17	0	0	0	17

### APÉNDICE III

**Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCOS LÉXICOS CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Abanico</i> —ventilador—	34	0	1	0	0	0	35
<i>Abierto</i> —torneo abierto—	0	3	0	0	0	1	4
<i>Agresividad</i> —dinamismo—	0	0	0	1	0	0	1
<i>Alta eficiencia</i> —alto rendimiento—	7	0	0	0	0	0	7
<i>Aro</i> —llanta (de la rueda del coche)—	112	0	0	0	0	0	112
<i>Bar de ensalada</i> —mesa de ensaladas—	0	0	2	0	0	0	2
<i>Batería</i> —pila—	0	0	25	0	0	0	25
<i>Boyscoutismo</i> —rel.asoc.juv.fines recreat.—	0	0	0	1	0	0	1
<i>Brillar (pisos)</i> —abrillantar—	28	0	0	0	0	0	28
<i>Brocha</i> —escobilla alternador del auto—	0	0	1	0	0	0	1
<i>Cabeza (de motor)</i> —culata—	0	0	14	0	0	0	14
<i>Cabina</i> —cabaña—	0	0	1	0	0	0	1
<i>Cadena de tiempo</i> —cadena de distrib.—	0	0	3	0	0	0	3
<i>Caja de bateo</i> —área o zona en béisbol—	0	0	2	0	0	0	2
<i>Casa doble</i> —casa de dos viviendas ados.—	0	0	1	0	0	0	1
<i>Casa móvil</i> —casa rodante—	0	0	4	0	0	0	4
<i>Chequear el auto</i> —revisar—	4	0	0	0	0	0	4
<i>Cinta en blanco</i> —cinta virgen—	0	0	2	0	0	0	2
<i>Clase remedial</i> —clase de recuperación—	2	0	0	0	0	0	2
<i>Clase remediativa</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Clinica legal</i> —consultorio jurídico—	0	0	9	0	0	0	9
<i>Comida de mar</i> —marisco—	0	1	0	0	0	0	1
<i>Compensación</i> —indemnización—	0	12	19	0	0	0	31
<i>Conducir</i> —llevar a cabo / dirigir—	0	0	5	0	0	0	5
<i>Conservativo</i> —conservador—	0	1	0	0	0	0	1
<i>Contracepción</i> —anticoncepción—	0	0	0	0	1	0	1
<i>Correr bien</i> —funcionar bien—	1	0	161	0	0	0	162
<i>Costomizado</i> —hecho de encargo—	14	0	0	0	0	0	14
<i>Crédito dañado</i> —saldo deudor—	0	5	0	0	0	0	5
<i>Crédito malo</i>	0	5	0	0	0	0	5
<i>Mal crédito</i>	0	2	10	0	0	0	12
<i>Cristales tintados</i> —cristales ahumados—	0	0	0	1	0	1	2
<i>Cuarto de familia</i> —cuarto de estar—	0	0	2	0	0	0	2
<i>Cuarto familiar</i>	0	0	50	0	0	0	50
<i>Salón familiar</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Cubreasiento</i> —funda—	0	0	4	0	0	0	4
<i>Desórdenes del ojo</i> —trastornos / afección—	0	0	1	0	0	0	1
<i>Destapar</i> —desatascar—	0	0	9	0	0	0	9
<i>Dormir dentro</i> —interna / dormir en casa—	0	26	1	0	0	0	27
<i>Dos gargantas</i> —carburad. de dos cuerpos—	0	0	4	0	0	0	4
<i>Dramáticamente</i> —espectacularmente—	1	1	1	0	0	0	3

CALCOS LÉXICOS CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Drásticamente</i> —reducción importante—	5	1	1	0	1	0	8
<i>Elevado</i> —pelota bateada al aire en béisbol—	1	1	3	0	0	0	5
<i>Bombo</i>	8	0	0	0	0	0	8
<i>Palomón</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>En inventario</i> —existencias—	35	7	29	0	0	0	71
<i>Energético</i> —(persona enérgica)—	0	0	1	0	0	0	1
<i>Enlistar</i> —alistarse—	0	0	2	0	0	0	2
<i>Equipo discontinuado</i> —de fin de serie—	1	0	0	0	0	0	1
<i>Escuela vocacional</i> —escuela profesional—	6	0	0	0	0	0	6
<i>Estación</i> —puesto—	0	0	4	0	0	0	4
<i>Estresar</i> —causar estrés—	0	0	0	0	1	0	1
<i>Estudio</i> —apartamento de una pieza—	52	87	0	147	33	89	408
<i>Exhibir</i> —poner una película—	3	5	19	0	0	0	27
<i>Extinguidor (de incendios)</i> —extintor—	2	0	1	0	0	0	3
<i>Fallar</i> —suspender—	0	0	1	0	0	0	1
<i>Frenos de poder</i> —servofrenos—	0	0	34	0	0	0	34
<i>Frenos de fuerza</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Frenos de potencia</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Fuente confiable</i> —fuente fidedigna—	1	0	0	0	0	0	1
<i>Funkoide</i> —música am. de origen negro—	0	0	0	0	1	0	1
<i>Gabinete (de cocina)</i> —armario—	114	1	42	0	0	0	157
<i>Generosa</i> —abundante—	0	1	0	0	0	0	1
<i>Guardabosque</i> —def. del campo en béisbol—	1	0	0	0	0	0	1
<i>Patrullero</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Hidrante</i> —boca de riego—	0	2	0	0	0	0	2
<i>Hippismo</i> —movimiento contracult. juv.—	0	0	0	0	1	0	1
<i>Hombre fuerte</i> —hombre clave—	0	0	0	0	4	0	4
<i>Igualador</i> —ecualizador—	0	3	0	0	0	0	3
<i>Jardineros</i> —jugad. q. paran la pel.en béisb.—	2	3	8	0	0	0	13
<i>Jardines</i> —campos en el béisbol—	6	4	8	0	0	0	18
<i>Bosques</i>	8	0	0	0	0	0	8
<i>Jazzístico</i> —relativo al jazz—	0	0	0	0	6	1	7
<i>La cortina de hierro</i> —el telón de acero—	0	0	2	0	0	0	2
<i>Legal</i> —jurídico—	16	12	61	0	0	0	89
<i>Lineamiento</i> —líneas gener. de una política—	0	0	8	0	0	0	8
<i>Liverpooliano</i> —propio de gente de Liverp.—	0	0	0	0	1	0	1
<i>Locomotora</i> —elemento impulsor—	0	0	0	2	0	0	2
<i>Lucir bien</i> —tener buen aspecto—	1	0	167	0	0	0	168
<i>Línea caliente</i> —línea directa / urgente—	0	0	0	0	3	0	3
<i>Llenar</i> —rellenar un formulario—	4	0	14	0	0	0	18
<i>Manejador</i> —apoderado / representante—	5	1	4	0	0	0	10
<i>Manguera</i> —manguito (del radiador)—	0	0	7	0	0	0	7
<i>Mercado de las pulgas</i> —rastró—	2	0	0	0	0	0	2
<i>Metro</i> —contador—	5	0	0	0	0	0	5
<i>Mirar la televisión</i> —ver la televisión—	0	0	4	0	1	0	5
<i>Moler</i> —picar (carne)—	0	0	2	0	0	0	2
<i>Molinillo</i> —máquina de picar carne—	0	0	1	0	0	0	1
<i>Montículo</i> —del lanzador en béisbol—	2	3	6	0	0	0	11
<i>Loma</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Lomita</i>	0	1	7	0	0	0	8
<i>Motora</i> —motocicleta—	46	0	0	0	0	0	46
<i>Nominación</i> —proclamación—	0	0	0	2	5	5	12
<i>Nominar</i> —proponer—	3	0	1	7	3	3	17
<i>Nota</i> —vale—	0	0	18	0	0	0	18
<i>Nueva ola</i> —movimiento musical moderno—	0	0	0	0	5	0	5

CALCOS LÉXICOS CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Nuevaoleros</i> —movimiento juv. Moderno—	0	0	0	0	3	0	3
<i>Oficina de/del abogado</i> —bufete de abog.—	7	8	1	0	0	0	16
<i>Oficina legal</i> —despacho/bufete jurídico—	0	4	14	0	0	0	18
<i>Operadora</i> —operaria—	0	0	251	0	0	0	251
<i>Ordenar</i> —pedir—	1	3	62	0	0	0	66
<i>Owerlockista</i> —operaria máq. de sobrehil.—	0	0	0	4	0	0	4
<i>Owerloquista</i>	0	0	0	7	0	0	7
<i>Owerlocadora</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Overlokista</i>	0	0	0	3	0	0	3
<i>Paquete de salud</i> —convenio de seguro—	0	0	2	0	0	0	2
<i>Paquete turístico</i> —viaje organizado—	0	0	6	0	0	0	6
<i>Paracorto</i> —parador en corto—	1	0	5	0	0	0	6
<i>Torpedero</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Campocorto</i>	2	0	3	0	0	0	5
<i>Paralegal</i> —parajudicial—	4	6	0	0	0	0	10
<i>Parlante</i> —altavoz—	0	0	7	0	0	0	7
<i>Partes</i> —piezas de repuesto para automóvil—	0	0	11	0	0	0	11
<i>Pena máxima</i> —penalti / máximo castigo—	0	0	0	0	0	1	1
<i>Pinches de ropa</i> —pinzas—	1	0	0	0	0	0	1
<i>Plato</i> —la última base del bateador—	1	3	5	0	0	0	9
<i>Goma</i>	2	1	2	0	0	0	5
<i>Registradora</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Plomería</i> —fontanería—	19	6	55	0	0	0	80
<i>Popero</i> —perteneciente o relativo al pop—	0	0	0	0	0	1	1
<i>Poppy</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Por encima del mostrador</i> —extrabursátil—	1	0	0	0	0	0	1
<i>Preservativos</i> —conservantes—	1	1	1	0	0	0	3
<i>Radio casetera</i> —radiocasete—	0	0	2	0	0	0	2
<i>Estéreo casetera</i>	0	0	5	0	0	0	5
<i>Casetera</i>	0	0	14	0	0	0	14
<i>Radio tocacinta</i> —radiocasete—	0	0	8	0	0	0	8
<i>Tocacinta</i>	4	2	26	0	0	0	32
<i>Tocacasete</i>	0	0	4	0	0	0	4
<i>Receptor</i> —jugador que para la pelota—	0	1	12	0	0	0	13
<i>Redimible</i> —canjeable—	1	0	2	0	0	0	3
<i>Redimir</i> —canjear—	0	0	2	0	0	0	2
<i>Regular</i> —habitual / normal—	974	80	147	0	0	0	1201
<i>Regularmente</i> —normalmente—	0	0	4	0	0	0	4
<i>Rellamar</i> —volver a marcar—	0	0	3	0	0	0	3
<i>Removedor de esmalte</i> —quitaesmalte—	1	0	0	0	0	0	1
<i>Removible</i> —extraíble—	1	0	2	0	0	0	3
<i>Rendir un papel</i> —interpretar un papel—	3	0	0	0	0	0	3
<i>Restaurante de comida del mar</i> —marisq.—	0	0	1	0	0	0	1
<i>Resumen</i> —currículum vitae—	0	0	1	0	0	0	1
<i>Romance</i> —amoríos—	1	3	0	0	0	0	4
<i>Ruedas de alambre</i> —de radio—	0	0	1	0	0	0	1
<i>Sacrificio</i> —intento vano en béisbol—	7	6	3	0	0	0	16
<i>Salario abierto</i> —a convenir—	0	3	0	0	0	0	3
<i>Salón de exhibición</i> —salón de exposición—	7	0	0	0	0	0	7
<i>Seguros mayores</i> —seguros principales—	0	5	0	0	0	0	5
<i>Sencillo</i> —apartamento para una persona—	0	0	380	0	0	0	380
<i>Sencillo</i> —disparo que perm. llega a 1ª base—	52	27	37	0	0	0	116

CALCOS LÉXICOS CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Sencillear*</i> —pasar a la 1º base—	4	0	1	0	0	0	5
<i>Sensitiva</i> —sensible—	1	0	1	0	0	0	2
<i>Serpentinero</i> —jugador en béisbol y sófbol—	7	0	10	0	0	0	17
<i>Servicio de emergencia</i> —servic. de urgenc.—	0	5	0	0	0	0	5
<i>Sillón de enamorados</i> —confidente—	0	0	8	0	0	0	8
<i>Sistemas de sonido</i> —equipo de sonido—	0	0	2	0	0	0	2
<i>Sobretabajar</i> —trabajar demasiado—	0	0	4	0	0	0	4
<i>Tanque</i> —depósito de gasolina—	15	3	3	1	0	0	22
<i>Tel. de botones a tono</i> —sistema tfco. eléct.—	0	6	0	0	0	0	6
<i>Teléfono discado a tono / pulso</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Teléfono de marcado a tono / pulso</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Línea con marcado de pulso</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Temporaria</i> —temporal—	0	1	0	0	0	0	1
<i>Temporera</i> —provisional—	11	0	0	0	0	0	11
<i>Temporamente</i> —temporalmente—	1	0	0	0	0	0	1
<i>Terapista físico</i> —fisioterapeuta—	9	0	0	0	0	0	9
<i>Tienda de departamentos</i> —grandes almac.—	0	2	3	0	0	0	5
<i>Tocar (puertas)</i> —llamar—	0	0	4	0	0	0	4
<i>Tomar</i> —hacer (un curso / carrera)—	0	0	3	0	0	0	3
<i>Tomar</i> —hacer (un examen)—	0	4	0	0	0	0	4
<i>Trabajar duro</i> —trabajar sin descanso—	2	0	0	0	1	0	3
<i>Tubo de falopio</i> —trompa de falopio—	0	0	2	0	0	0	2
<i>Unidades de pared</i> —módulos de pared—	8	0	0	0	0	0	8
<i>Venta de limpia</i> —liquidación total—	0	0	1	0	0	0	1
<i>Venta especial</i> —venta extraordinaria—	11	2	1	0	0	0	14
<i>Ventanilla en capota</i> —techo solar—	0	2	0	0	0	0	2
<i>Ventana solar</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Capacete solar</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Video casetera</i> —vídeo—	0	0	1	0	0	0	1
<i>Villano</i> —personaje malvado—	0	0	4	0	0	0	4
<i>Vivir fuera</i> —externa / no vivir en la casa—	0	0	12	0	0	0	12
<i>Volante de poder</i> —dirección asistida—	0	0	78	0	0	0	78
<i>Volante de potencia</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Dirección de poder</i>	0	0	4	0	0	0	4
<i>Volante de fuerza</i>	0	0	4	0	0	0	4
<i>Zona postal</i> —distrito postal—	0	5	32	0	0	0	37

## APÉNDICE IV

### Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos variables que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España

CALCOS LÉXICOS + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Abanico de techo</i>	32	0	1	0	0	0	33
□ <i>Ventilador de techo</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Agresivo</i>	2	1	7	4	3	2	19
□ <i>Dinámico</i>	8	1	5	61	14	5	94
<i>Emprendedor</i>	1	0	0	1	1	0	3
<i>Activo</i>	0	0	0	1	2	0	3
<i>Enérgico</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Aguja sencilla</i>	0	0	85	0	0	0	85
□ <i>Una aguja</i>	0	8	91	0	0	0	99
<i>Aguja simple</i>	0	4	0	0	0	0	4
<i>América</i>	8	17	5	20	18	15	83
□ <i>Estados unidos</i>	211	157	198	156	193	95	1010
<i>Norteamérica</i>	0	3	7	7	1	4	22
<i>Americano</i>	52	9	43	72	58	46	280
□ <i>Estadounidense</i>	79	32	82	39	58	31	321
<i>Norteamericano</i>	105	64	121	138	266	157	851
<i>Yanqui</i>	0	0	0	6	2	4	12
<i>Aplicar</i>	4	0	2	0	0	0	6
□ <i>Solicitar (un trabajo)</i>	13	0	14	0	0	0	27
<i>Asamblar</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Ensamblar</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Aseguranza</i>	0	0	31	0	0	0	31
□ <i>Seguro</i>	0	0	90	0	0	0	90
<i>Asiento de poder</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Asiento eléctrico</i>	0	0	4	0	0	0	4
<i>Audiencia</i>	0	0	1	0	3	0	4
□ <i>Público (en un concierto de música)</i>	0	0	3	0	11	0	14
<i>A / de tiempo completo</i>	21	39	102	5	0	1	168
<i>A tiempo total</i>	0	0	0	1	0	0	1
□ <i>Jornada completa</i>	0	0	1	28	0	1	30
<i>Dedicación plena</i>	0	0	0	0	0	3	3
<i>Dedicación exclusiva</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Dedicación completa</i>	0	0	0	16	0	0	16
<i>A / de tiempo parcial</i>	26	28	59	9	1	1	124
<i>Parte (de) tiempo</i>	0	0	9	0	0	0	9
□ <i>Media jornada</i>	0	0	0	11	1	1	13
<i>Dedicación parcial</i>	0	0	0	8	2	1	11
<i>Jornada parcial</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Banda</i>	0	0	0	0	27	0	27
□ <i>Grupo (musical)</i>	0	0	0	0	70	0	70
<i>Barreminas</i>	7	0	0	0	0	0	7
□ <i>Dragaminas</i>	7	0	0	0	0	0	7



CALCOS LÉXICOS + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Baúl</i>	10	0	0	0	0	0	10
□ <i>Maletero</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Bola</i>	26	11	15	0	0	0	52
□ <i>Pelota</i>	9	4	5	0	0	0	18
<i>Bote</i>	52	4	2	0	0	0	58
□ <i>Lancha (de motor)</i>	8	0	1	0	0	0	9
<i>Buena presentación</i>	0	3	23	0	0	0	26
□ <i>Buena presencia</i>	0	3	6	0	0	0	9
<i>Cama corta</i>	0	0	22	0	0	0	22
□ <i>Caja corta</i>	1	0	5	0	0	0	6
<i>Cama larga —caja trasera camioneta más larga—</i>	0	0	45	0	0	0	45
□ <i>Caja larga</i>	2	0	4	0	0	0	6
<i>Caja grande</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Casa abierta</i>	0	2	22	0	0	0	24
□ <i>(Casa) en exhibición</i>	0	0	5	0	0	0	5
<i>Casa vacante</i>	1	0	18	0	0	0	19
□ <i>(Casa) desocupada</i>	23	0	9	0	0	0	32
<i>Casa vacía</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Casual</i>	13	0	0	0	1	0	14
□ <i>(Ropa) informal</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Chequeo del auto</i>	5	0	2	0	0	0	7
□ <i>Revisión</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Comerciales</i>	6	0	0	0	0	0	6
□ <i>Anuncios (radio, tv)</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Compañía muy ocupada</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Taller muy ocupado</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Autopista ocupada</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Bastante trabajo</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Con bastante clientela</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Concurrido</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Taller con mucha clientela</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Bastante tránsito</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Completo (equipo)</i>	0	0	0	0	0	54	54
<i>Todo (el) equipo</i>	0	0	0	45	0	1	46
□ <i>Equipo completo</i>	0	0	0	0	0	3	3
<i>Componentes</i>	21	0	0	0	0	0	21
□ <i>Equipo (de) música</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Compulsorio</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Obligatorio</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Confortable</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Cómodo</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Contraceptivo</i>	0	5	0	0	0	0	5
□ <i>Anticonceptivo</i>	0	23	0	0	0	0	23
<i>Contraparte</i>	3	0	0	0	0	0	3
□ <i>Homólogo</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Control remoto</i>	22	13	18	2	3	0	58
□ <i>Mando a distancia</i>	0	0	0	0	4	0	4
<i>Conveniente</i>	10	19	17	0	0	0	46
□ <i>Cómodo</i>	10	5	4	0	0	0	19
<i>Bien ubicado</i>	0	3	0	0	0	0	3
<i>Crecer</i>	1	0	2	1	0	0	4
□ <i>Progresar</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Cuarto de lavandería</i>	0	0	27	0	0	0	27
□ <i>Cuarto (de) lavar</i>	0	0	76	0	0	0	76
<i>Lavadero</i>	0	0	3	0	0	0	3

CALCOS LÉXICOS + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Cubierta (de impericia) —cobertura—</i>	3	0	0	0	0	0	3
□ <i>Seguro de impericia</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Curso de secretarial</i>	61	1	0	0	0	0	62
□ <i>Curso de secretariado</i>	0	4	0	0	0	0	4
<i>De alto nivel</i>	0	0	0	49	4	40	93
□ <i>De categoría</i>	0	0	0	9	1	2	12
<i>De rango</i>	0	0	0	3	1	1	5
<i>Destrezas secretariales</i>	0	5	0	0	0	0	5
□ <i>Destrezas de oficina</i>	0	5	0	0	0	0	5
<i>Disco parabólico</i>	0	0	6	0	0	0	6
□ <i>Antena parabólica</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Doblete —disparo que permite llegar a segunda base—</i>	22	1	10	0	0	0	33
<i>Dobletear* —pasar a segunda base—</i>	7	0	4	0	0	0	11
□ <i>Doble</i>	27	15	8	0	0	0	50
<i>Dramático/ca</i>	5	0	3	0	0	0	8
□ <i>Sobresaliente</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Espectacular</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>En especial</i>	140	36	106	0	0	0	282
□ <i>En oferta</i>	71	3	80	0	0	0	154
<i>En vivo</i>	15	5	17	22	41	8	108
□ <i>En directo</i>	0	0	2	27	39	20	88
<i>Entrenamiento</i>	26	23	65	6	5	3	128
□ <i>Adiestramiento</i>	10	1	0	1	0	0	12
<i>Preparación (práctica)</i>	1	27	5	1	4	0	38
<i>Formación</i>	0	0	0	133	54	20	207
<i>Entrenar</i>	18	34	92	0	0	0	144
□ <i>Preparar</i>	5	5	5	0	0	0	15
<i>Adiestrar</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Escritorio secretarial</i>	14	0	0	0	0	0	14
□ <i>Escritorio (de) oficina</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Escuela elemental</i>	20	0	2	0	0	0	22
□ <i>Escuela primaria</i>	2	0	1	0	0	0	3
<i>Escuela superior</i>	12	21	0	0	0	0	33
□ <i>Escuela secundaria</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Espaldar</i>	0	1	0	0	0	0	1
□ <i>Respaldar</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Apoyar</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Estimado</i>	282	33	4	0	0	0	319
□ <i>Presupuesto</i>	0	0	83	0	0	0	83
<i>Estufa</i>	279	3	337	0	0	0	619
□ <i>Cocina</i>	2	0	11	0	0	0	13
<i>Exclusivo</i>	117	1	4	0	2	0	124
□ <i>Elegante</i>	29	3	4	0	0	0	36
<i>Selecto</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Exhibición</i>	24	6	12	0	0	0	42
□ <i>Exposición</i>	46	5	5	0	0	0	56
<i>Facilidades</i>	172	11	46	0	0	0	229
□ <i>Instalaciones</i>	3	0	4	0	0	0	7
<i>Fanático</i>	15	2	1	0	0	0	18
<i>Fanaticada*</i>	1	0	0	0	0	0	1
□ <i>Aficionado</i>	4	0	3	0	0	0	7
<i>Seguidor</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Hincha</i>	0	7	0	0	0	0	7
<i>Hinchada*</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Forma</i>	0	6	28	0	0	0	34

CALCOS LÉXICOS + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
□ <i>Formulario</i>	0	3	5	0	0	0	8
<i>Hacer cita</i>	1	3	24	0	0	0	28
□ <i>Pedir cita</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Hecho a la orden</i>	0	0	6	0	0	0	6
□ <i>Hecho a la medida</i>	0	0	4	0	0	0	4
<i>Júnior</i> —deportista entre 17-21 años—	0	0	5	0	1	1	7
<i>Junior</i>	14	2	4	12	7	1	40
□ <i>Juvenil</i>	0	1	5	0	1	0	7
<i>(Empleado) joven</i>	0	0	0	5	1	0	6
<i>Labor</i>	3	0	3	0	0	0	6
□ <i>Mano de obra</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Lavadora (de) platos</i>	3	0	14	0	0	0	17
□ <i>Lavaplatos</i>	0	0	37	0	0	0	37
<i>Liviano</i>	12	2	0	0	0	0	14
□ <i>Ligero</i>	7	5	0	0	0	0	12
<i>Locación</i>	0	2	3	0	0	0	5
□ <i>Localización</i>	0	2	0	0	0	0	2
<i>Ubicación</i>	0	9	18	0	0	0	27
<i>Lucir</i>	53	3	2	0	0	0	58
□ <i>Parecer</i>	10	0	0	0	0	0	10
<i>Línea de agua</i>	0	0	4	0	0	0	4
□ <i>Tubería de agua</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Mal práctica (médica)</i>	0	5	0	0	0	0	5
<i>Mala práctica médica</i>	0	13	0	0	0	0	13
□ <i>Negligencia médica</i>	0	31	0	0	0	0	31
<i>Millaje</i>	101	1	31	0	0	0	133
□ <i>Millas</i>	213	0	116	0	0	0	329
<i>Molido</i>	3	0	20	0	0	0	23
□ <i>Picado (de carne)</i>	2	0	17	0	0	0	19
<i>Nítido</i>	199	1	9	0	0	0	209
□ <i>Bien cuidado</i>	17	0	18	0	0	0	35
<i>Oficina (de) médico</i>	42	32	1	0	0	0	75
□ <i>Consultorio (médico)</i>	4	2	5	0	0	0	11
<i>Orden</i>	11	2	38	0	0	0	51
□ <i>Pedido</i>	1	0	11	0	0	0	12
<i>Planes médicos</i>	18	0	3	0	0	0	21
<i>Planes de seguros</i>	0	8	5	0	0	0	13
□ <i>Seguros médicos</i>	2	1	26	0	0	0	29
<i>Portable</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Portátil</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Posición</i>	7	12	68	2	7	2	98
□ <i>Puesto (de trabajo)</i>	3	6	7	176	140	28	360
<i>Cargo</i>	0	0	0	4	2	6	12
<i>Plaza</i>	9	0	0	16	3	4	32
<i>Privacidad</i>	25	3	2	1	0	1	32
<i>Privacia</i>	0	0	2	0	0	0	2
□ <i>Intimidad</i>	0	0	0	1	0	1	2
<i>Promotor</i>	3	0	3	0	0	0	6
□ <i>Empresario (de boxeo)</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Punto de la pena máxima</i>	0	2	0	0	0	0	2
□ <i>Punto de penal (en fútbol)</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Record</i>	3	3	5	0	0	0	11
□ <i>Historial</i>	0	4	3	0	0	0	7
<i>Récord</i>	2	0	11	0	0	0	13
<i>Remodelación</i>	71	2	56	3	2	2	136

CALCOS LÉXICOS + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
□ <i>Reforma</i>	0	0	0	26	5	13	44
<i>Mejora</i>	21	0	0	0	4	1	26
<i>Renovación</i>	2	2	0	4	0	2	10
<i>Remodelar</i>	264	2	203	8	2	2	481
□ <i>Reformar</i>	0	0	1	251	29	50	331
<i>Mejorar</i>	8	0	0	0	0	0	8
<i>Renovar</i>	5	4	19	5	0	1	34
<i>Renta</i>	149	55	311	0	0	0	515
□ <i>Alquiler</i>	71	10	6	0	0	0	87
<i>Rentar</i>	26	101	112	1	0	0	240
□ <i>Alquilar</i>	189	123	4	19	0	0	335
<i>Reposeido</i>	136	0	16	0	0	0	152
□ <i>Embargado</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Reposición</i>	0	3	12	0	0	0	15
□ <i>Embargo</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Reunión en la cumbre</i>	3	0	0	0	0	0	3
□ <i>Reunión cumbre</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Cumbre</i>	4	0	0	0	0	0	4
<i>Ripostar</i>	2	1	0	0	0	0	3
□ <i>Reiterar</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Rol</i>	0	1	1	2	0	0	4
□ <i>Papel</i>	0	0	12	0	0	0	12
<i>Romper el récord</i>	14	0	2	1	0	0	17
<i>Quebrar la marca</i>	2	0	0	0	0	0	2
□ <i>Batir el récord</i>	1	0	0	2	0	0	3
<i>Ronda</i>	7	19	28	17	11	18	100
□ <i>Tanda</i>	0	2	0	4	0	7	13
<i>Turno</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Vuelta</i>	0	1	5	3	0	1	10
<i>Rueda</i>	0	4	18	0	0	0	22
<i>Seguros de poder</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Seguros de fuerza</i>	0	0	1	0	0	0	1
□ <i>Seguros eléctricos</i>	0	0	13	0	0	0	13
<i>Cierre automático</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Sencillos</i>	10	0	4	0	0	0	14
□ <i>Individuales</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Senior</i>	3	0	1	14	6	6	30
□ <i>Persona con experiencia</i>	14	0	3	1	7	1	26
<i>Experto</i>	0	0	0	13	2	1	16
<i>Veterano</i>	10	0	9	1	1	0	21
<i>Silla de capitán</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Asiento de capitán</i>	0	0	10	0	0	0	10
□ <i>Asiento de butaca</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Tanque</i>	8	0	2	0	0	0	10
□ <i>Cisterna del sanitario</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Todo de poder</i>	0	0	16	0	0	0	16
□ <i>Todo eléctrico</i>	0	0	22	0	0	0	22
<i>Completamente eléctrico</i>	0	0	5	0	0	0	5
<i>Trabajar</i>	0	0	16	0	0	0	16
□ <i>Funcionar</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Triplete —golpe que permite llegar a tercera base—</i>	4	0	1	0	0	0	5
□ <i>Triple</i>	7	9	4	0	0	0	20
<i>Una vía</i>	0	0	10	0	0	0	10
□ <i>(De) ida</i>	0	0	66	0	0	0	66
<i>Utilidades</i>	1	8	0	0	0	0	9

CALCOS LÉXICOS + VARIANTES (□)	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
□ <i>Servicios (de agua y luz)</i>	0	4	0	0	0	0	4
<i>Vegetales</i>	8	6	3	0	0	0	17
□ <i>Verduras</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Ventanas de poder</i>	0	0	5	0	0	0	5
<i>Ventanas eléctricas</i>	9	6	36	1	0	0	52
□ <i>Elevallas eléctricas</i>	0	0	0	3	0	0	3
<i>Cristales eléctricos</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Vidrios eléctricos</i>	0	0	14	0	0	0	14
<i>Vidrios electrónicos</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Vivir dentro</i>	0	13	118	0	0	0	131
□ <i>Interna</i>	0	1	0	0	0	0	1
<i>Vivir en casa</i>	0	0	3	0	0	0	3
<i>Quedarse en casa</i>	0	0	1	0	0	0	1
<i>Yarda</i>	0	0	256	0	0	0	256
□ <i>Patio</i>	0	0	115	0	0	0	115
<i>Jardín</i>	0	0	20	0	0	0	20

## APÉNDICE V

**Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa hispana de los Estados Unidos**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	TOTAL
<i>Acrylic gloss 'paint'</i>	1	0	0	1
<i>All-around</i>	4	0	0	4
<i>Appliance</i>	1	0	0	1
<i>Area code</i>	0	5	5	10
<i>Assorted</i>	0	5	1	6
<i>At large</i>	1	1	0	2
<i>Backhoe</i>	0	0	1	1
<i>Bachelor 'apartment'</i>	0	0	82	82
<i>Bagel</i>	0	2	0	2
<i>Balk</i>	1	2	0	3
<i>Balloon payment</i>	8	0	0	8
<i>Balloon shade</i>	0	0	3	3
<i>Ball-and-socket joint</i>	2	0	0	2
<i>Bar tack</i>	0	0	7	7
<i>Tack</i>	0	0	2	2
<i>Bartender</i>	5	2	0	7
<i>Barstool</i>	9	0	0	9
<i>Beauty kit</i>	0	1	0	1
<i>Beef</i>	0	4	0	4
<i>Bench seat</i>	10	0	0	10
<i>Bias</i>	0	0	4	4
<i>Big-leaguer</i>	0	3	0	3
<i>Binder</i>	3	0	0	3
<i>Binding</i>	0	1	7	8
<i>Birdie</i>	3	0	0	3
<i>Blazer</i>	2	0	0	2
<i>Bleachers</i>	0	1	0	1
<i>Blindstitch</i>	0	5	3	8
<i>Blitz team</i>	3	0	0	3
<i>Blitz</i>	1	0	0	1
<i>Block</i>	1	0	0	1
<i>Pad</i>	2	0	0	2
<i>Blower</i>	1	0	0	1
<i>Blue-grey</i>	2	0	0	2
<i>Board of realtors</i>	5	0	0	5
<i>Boat show</i>	6	0	0	6
<i>Body-side moldings</i>	1	0	0	1
<i>Boiler</i>	0	0	2	2
<i>Bonded</i>	0	0	1	1
<i>Bonding</i>	0	2	0	2
<i>Bone white</i>	5	0	0	5
<i>Book</i>	0	1	0	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	TOTAL
<i>Boom</i>	3	0	0	3
<i>Bottom round</i>	0	3	1	4
<i>Box spring</i>	20	0	0	20
<i>Braces</i>	0	5	0	5
<i>Bread slicer</i>	2	0	0	2
<i>Bright gloss 'paint'</i>	1	0	0	1
<i>Broiler</i>	4	0	0	4
<i>Brunch</i>	2	1	0	3
<i>Bucket seat</i>	11	0	0	11
<i>Buggy</i>	0	0	2	2
<i>Bullpen</i>	3	2	0	5
<i>Bumper</i>	24	0	0	24
<i>Bushel</i>	0	0	1	1
<i>Business brokerage</i>	2	0	0	2
<i>Cabin cruiser</i>	10	0	0	10
<i>Cable TV</i>	11	0	0	11
<i>Camper shell</i>	0	0	11	11
<i>Camping area</i>	4	0	0	4
<i>Canister</i>	0	1	0	1
<i>Car wash</i>	2	0	6	8
<i>Carrot</i>	1	0	0	1
<i>Car-care kit</i>	4	0	0	4
<i>Cash back</i>	6	0	0	6
<i>Cashier's check</i>	0	0	14	14
<i>Casting</i>	0	11	2	13
<i>Catchar</i>	0	0	1	1
<i>Catcher</i>	0	2	2	4
<i>Cácher</i>	0	5	0	5
<i>Center field</i>	0	1	0	1
<i>Chainstitch</i>	0	0	1	1
<i>Charcoal</i>	0	1	0	1
<i>Charge off</i>	0	0	2	2
<i>Checkout counter</i>	5	0	0	5
<i>Chest (gavetero)</i>	15	0	0	15
<i>Bureau</i>	12	0	0	12
<i>Chiropractic</i>	0	0	1	1
<i>Choice</i>	5	0	0	5
<i>Chubs</i>	0	1	0	1
<i>Chuck steak</i>	3	0	0	3
<i>Chunk</i>	0	2	0	2
<i>Chutney</i>	0	0	3	3
<i>Cleanup</i>	0	0	1	1
<i>Clerk</i>	1	0	0	1
<i>Coaching</i>	1	0	0	1
<i>Cocktail lounge</i>	1	2	2	5
<i>C.O.D. 'cash on delivery'</i>	2	3	8	13
<i>Collect</i>	10	0	0	10
<i>Collision 'insurance'</i>	0	0	8	8
<i>Comforter</i>	0	1	0	1
<i>Compact disc player</i>	0	1	0	1
<i>Comprehensive</i>	0	0	8	8
<i>Condensing unit</i>	3	0	0	3
<i>Cool</i>	3	0	0	3
<i>Cooler</i>	9	0	0	9
<i>Copier</i>	0	0	1	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	TOTAL
<i>Cotton knit</i>	1	0	0	1
<i>Court</i>	0	1	0	1
<i>Coverstitch</i>	0	3	17	20
<i>Co-signer</i>	0	0	4	4
<i>Crane</i>	5	0	0	5
<i>Cruise control</i>	22	0	0	22
<i>Cyclone fence</i>	5	0	0	5
<i>Impresora con rueda daisy</i>	0	0	2	2
<i>Default</i>	0	0	3	3
<i>Depth finder</i>	7	0	0	7
<i>Differential feed</i>	0	1	0	1
<i>Digger</i>	4	0	0	4
<i>Diguer</i>	1	0	0	1
<i>Diseases of the eye</i>	0	0	1	1
<i>Disk drive</i>	4	0	0	4
<i>Doping</i>	0	0	1	1
<i>Double play</i>	0	1	0	1
<i>Down</i>	0	2	0	2
<i>Draft</i>	1	0	0	1
<i>Dress</i>	0	2	0	2
<i>Driveway</i>	0	4	7	11
<i>Drive-in</i>	2	0	0	2
<i>Driving school</i>	0	1	0	1
<i>Drop</i>	1	0	0	1
<i>Dugout</i>	1	0	0	1
<i>Dumping</i>	0	1	0	1
<i>Duster</i>	1	0	0	1
<i>Efficiency 'apartment'</i>	2	0	0	2
<i>Electronic stereo with clock</i>	2	0	0	2
<i>Electronic tune-up</i>	0	0	1	1
<i>Entry</i>	10	0	2	12
<i>Equity</i>	0	0	2	2
<i>Escrow</i>	0	0	5	5
<i>Excavator</i>	1	0	0	1
<i>Extra-clean</i>	6	0	0	6
<i>Factory look</i>	2	0	0	2
<i>Fair</i>	0	1	0	1
<i>Fairing</i>	1	0	0	1
<i>Family (room)</i>	589	0	0	589
<i>Fan club</i>	1	0	0	1
<i>Fast break</i>	1	0	0	1
<i>Fenced yard</i>	0	0	1	1
<i>File room</i>	3	0	0	3
<i>Filing</i>	0	0	3	3
<i>Filter flow</i>	0	1	0	1
<i>Filter</i>	0	1	0	1
<i>Finger-lift 'truck'</i>	7	0	0	7
<i>Fixed-rear door glass</i>	1	0	0	1
<i>Flat race</i>	1	0	0	1
<i>Flea market</i>	4	0	0	4
<i>Flippers</i>	2	0	0	2
<i>Fins</i>	5	0	0	5
<i>Fly 'ball'</i>	5	1	1	7
<i>Fog light</i>	1	0	0	1
<i>Foreclosure</i>	0	0	5	5



CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	TOTAL
<i>Fork-lift 'truck'</i>	2	0	0	2
<i>Frame king size</i>	1	0	0	1
<i>Frame queen (size)</i>	4	0	0	4
<i>Frame twin 'beds'</i>	1	0	0	1
<i>Frame</i>	12	0	0	12
<i>Freewheel</i>	1	0	0	1
<i>French bean</i>	1	0	0	1
<i>Front and rear bumper guards</i>	1	0	0	1
<i>Front-loading</i>	3	0	0	3
<i>Fruit</i>	0	3	0	3
<i>Full cover</i>	13	0	0	13
<i>Full powers</i>	108	0	0	108
<i>Con todos los powers</i>	53	0	0	53
<i>Full-size</i>	11	3	0	14
<i>Furlong</i>	4	0	26	30
<i>Gage</i>	0	4	0	4
<i>Gauge</i>	1	0	0	1
<i>Garage sale</i>	19	0	0	19
<i>GED 'General Education Diploma'</i>	0	11	0	11
<i>Genuine draft</i>	0	0	1	1
<i>Gift shop</i>	3	0	0	3
<i>Gold-plated</i>	1	0	0	1
<i>Grocery</i>	0	6	0	6
<i>Gardear</i>	2	0	0	2
<i>Guard</i>	2	0	0	2
<i>Guest room</i>	2	0	0	2
<i>Gypsum board</i>	5	0	0	5
<i>Gypson board</i>	2	0	0	2
<i>Hamburger</i>	1	0	0	1
<i>Hamper</i>	10	0	0	10
<i>Handbag</i>	2	0	0	2
<i>Handling package</i>	3	0	0	3
<i>Handyman</i>	0	1	0	1
<i>Happy hour</i>	2	0	0	2
<i>Hard disk</i>	1	0	0	1
<i>Hatchback</i>	11	0	9	20
<i>Liftback</i>	19	0	14	33
<i>Header</i>	14	0	1	15
<i>Hard rock</i>	1	0	0	1
<i>Heavy-duty</i>	11	0	0	11
<i>Hem</i>	0	0	1	1
<i>Herbal body wrap</i>	0	0	1	1
<i>High efficiency</i>	4	0	0	4
<i>Highway</i>	0	0	2	2
<i>High-performance 'engine'</i>	6	0	0	6
<i>High-riser</i>	6	0	0	6
<i>High-speed</i>	1	0	0	1
<i>Hinged side cargo door</i>	2	0	0	2
<i>Home-club</i>	0	4	0	4
<i>Home plate</i>	0	7	2	9
<i>Honeymoon package 'tour'</i>	1	0	0	1
<i>Hood lock</i>	14	0	0	14
<i>Freezer horizontal</i>	3	0	0	3
<i>Hot dog</i>	7	0	4	11
<i>Casa trailer</i>	1	0	1	2

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	TOTAL
<i>Housebreaking</i>	1	0	0	1
<i>Hutch</i>	0	1	0	1
<i>Income property</i>	12	0	0	12
<i>Income tax</i>	0	7	9	16
<i>Infielder</i>	2	0	0	2
<i>Ink-screen</i>	0	0	1	1
<i>Inside game</i>	1	0	0	1
<i>Installation available</i>	0	0	1	1
<i>Instrumentation group</i>	1	0	0	1
<i>Intercom</i>	12	0	0	12
<i>Intercooler</i>	4	0	0	4
<i>Interstate</i>	0	0	1	1
<i>In/outboard 'motor'</i>	6	0	0	6
<i>Ironwork</i>	1	0	0	1
<i>Issue</i>	1	1	0	2
<i>IUD 'intrauterine device'</i>	0	14	0	14
<i>Ivory</i>	3	0	0	3
<i>Jab</i>	4	3	0	7
<i>Jet skiing</i>	1	0	0	1
<i>Jib</i>	3	0	0	3
<i>Joy stick</i>	3	0	0	3
<i>Jumbo</i>	6	3	1	10
<i>Jump suit</i>	1	0	0	1
<i>Junior high school</i>	0	2	0	2
<i>Ketchup</i>	0	0	1	1
<i>Catsup</i>	0	0	2	2
<i>Keyboard</i>	1	0	0	1
<i>King (size)</i>	11	1	2	14
<i>Knitwear</i>	0	0	2	2
<i>Landscape</i>	10	0	1	11
<i>Lap</i>	0	0	1	1
<i>Lapping</i>	0	5	0	5
<i>Laundromat</i>	3	1	0	4
<i>Laundry (room)</i>	109	0	0	109
<i>Law office</i>	0	0	3	3
<i>Layaway 'plan'</i>	18	1	1	20
<i>Layout</i>	1	0	0	1
<i>Layup</i>	0	4	0	4
<i>Left field</i>	0	6	0	6
<i>Leggings</i>	1	0	0	1
<i>Liability 'insurance'</i>	0	0	21	21
<i>Lifetime guarantee</i>	1	0	0	1
<i>Lifetime warranty</i>	0	0	2	2
<i>Linebacker</i>	0	1	0	1
<i>Lineup</i>	0	2	0	2
<i>Liquor store</i>	3	0	0	3
<i>Locker 'room'</i>	4	0	0	4
<i>Locking differential</i>	2	0	0	2
<i>Long shot</i>	0	3	12	15
<i>Louver</i>	2	0	0	2
<i>Love seat</i>	15	0	6	21
<i>Lower</i>	3	0	0	3
<i>Low-line</i>	2	0	0	2
<i>Luncheonette</i>	0	2	0	2
<i>Magweel</i>	8	0	0	8

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	TOTAL
<i>Major medical</i>	0	1	0	1
<i>Manifold</i>	2	0	0	2
<i>Marshall</i>	0	0	2	2
<i>Match point</i>	0	1	0	1
<i>Mattress</i>	111	0	0	111
<i>Mattress factory</i>	15	0	0	15
<i>Fábrica mattress</i>	11	0	0	11
<i>Mattress king size</i>	2	0	0	2
<i>Mattress plataforma</i>	7	0	0	7
<i>Mattress queen size</i>	2	0	0	2
<i>Medicaid</i>	0	31	0	31
<i>Medicare</i>	0	24	20	44
<i>Medium-range</i>	5	0	0	5
<i>Merchandiser</i>	2	0	0	2
<i>Mesh</i>	0	0	1	1
<i>Minimarket</i>	6	0	0	6
<i>Mink</i>	4	0	0	4
<i>Mood</i>	2	0	0	2
<i>Motor home</i>	3	0	0	3
<i>Mouse</i>	0	0	2	2
<i>Navy blue</i>	1	0	0	1
<i>Noodle</i>	2	0	0	2
<i>Notary public</i>	0	0	13	13
<i>No-cover charge</i>	0	1	0	1
<i>No-hitter</i>	0	2	0	2
<i>No-wax</i>	0	2	0	2
<i>Open-end lease</i>	2	0	0	2
<i>Out</i>	22	34	25	81
<i>Outboard</i>	13	0	0	13
<i>Outfielder</i>	0	1	0	1
<i>Outpatient center</i>	0	1	0	1
<i>Overalls</i>	0	2	0	2
<i>Overhaul</i>	0	0	3	3
<i>Overlock</i>	0	2	120	122
<i>Oversize</i>	3	0	0	3
<i>Over-the-counter</i>	6	0	0	6
<i>Oyster white</i>	3	0	0	3
<i>Pack</i>	3	0	0	3
<i>Package</i>	6	1	0	7
<i>Pad</i>	5	0	0	5
<i>Pad</i>	2	0	0	2
<i>Padding</i>	0	0	2	2
<i>Pager</i>	0	4	0	4
<i>Beeper</i>	15	16	6	37
<i>Bipper</i>	6	0	0	6
<i>Pantry</i>	2	0	0	2
<i>Parking bay</i>	0	0	3	3
<i>Partition</i>	1	0	0	1
<i>Part-time</i>	41	0	0	41
<i>Passed ball</i>	0	1	1	2
<i>Pawnshop</i>	0	0	1	1
<i>Pea</i>	1	0	0	1
<i>Peeling</i>	0	2	0	2
<i>Penthouse</i>	52	0	0	52
<i>Pepper</i>	0	0	1	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	TOTAL
<i>Performance bond</i>	2	0	0	2
<i>Pet center</i>	2	0	0	2
<i>Pet mausoleum</i>	1	0	0	1
<i>Pick six</i>	0	0	8	8
<i>Pick nine</i>	0	0	8	8
<i>Pickup extra cab</i>	0	0	4	4
<i>Pickup hard body</i>	0	0	7	7
<i>Pickup king cab</i>	4	0	23	27
<i>Plastic plant</i>	0	1	0	1
<i>Plataforma full (size)</i>	7	0	0	7
<i>Platform king (size)</i>	3	0	0	3
<i>Plataforma king (size)</i>	4	0	0	4
<i>Plataforma queen (size)</i>	11	0	0	11
<i>Plataforma twin 'beds'</i>	2	0	0	2
<i>Playpen</i>	4	0	0	4
<i>Plywood</i>	12	0	0	12
<i>Polish brass</i>	3	0	0	3
<i>Porch</i>	3	1	0	4
<i>Power brakes</i>	316	0	0	316
<i>Power-assisted brakes</i>	2	0	0	2
<i>Power disk brakes</i>	4	0	0	4
<i>Power door locks</i>	140	0	0	140
<i>Power locks</i>	0	1	0	1
<i>Power seat-driver</i>	2	0	0	2
<i>Power steering</i>	450	3	0	453
<i>Power trim and tilt</i>	5	0	0	5
<i>Power trim tab</i>	3	0	0	3
<i>Power zoom</i>	1	0	0	1
<i>Zoom eléctrico</i>	0	2	2	4
<i>Press brake</i>	0	0	2	2
<i>Pull-out</i>	0	0	2	2
<i>Pump</i>	0	1	0	1
<i>Punch press</i>	0	0	1	1
<i>Punt</i>	0	2	0	2
<i>Puppy</i>	26	0	0	26
<i>Push-up</i>	1	0	0	1
<i>Putt</i>	2	0	0	2
<i>Queen size</i>	29	2	2	33
<i>Rack and pinion steering</i>	4	0	0	4
<i>Racquetball</i>	0	4	0	4
<i>Radio tape (player)</i>	3	0	0	3
<i>Cassette player</i>	1	0	0	1
<i>Railings</i>	1	0	0	1
<i>Rally wheels</i>	11	0	0	11
<i>Ratings</i>	7	0	2	9
<i>Rear-defroster</i>	1	1	0	2
<i>Defroster trasero</i>	1	0	0	1
<i>Rear-step bumper</i>	2	0	0	2
<i>Rebate</i>	3	0	0	3
<i>Reel-to-reel</i>	1	0	0	1
<i>Remote control</i>	2	0	1	3
<i>Replay</i>	0	2	0	2
<i>Riversa</i>	2	0	0	2
<i>Rhinestone</i>	4	0	0	4
<i>Right field</i>	0	3	0	3

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	TOTAL
<i>Ringside</i>	1	0	4	5
<i>Ripper</i>	2	0	0	2
<i>Roast beef</i>	0	3	1	4
<i>Roll up</i>	5	0	0	5
<i>Roman shade</i>	0	0	3	3
<i>Royalties</i>	1	0	0	1
<i>Rubber band ligation</i>	0	0	4	4
<i>Rubbing alcohol</i>	1	0	0	1
<i>Running game</i>	1	0	0	1
<i>Sailing</i>	2	0	0	2
<i>Salad bar</i>	4	0	0	4
<i>Sash</i>	0	0	2	2
<i>Scallop</i>	0	1	0	1
<i>Scout</i>	0	1	0	1
<i>Scouting reports</i>	2	0	0	2
<i>Screen</i>	74	0	0	74
<i>Seat cover</i>	1	0	0	1
<i>Secretarial office skill</i>	0	5	0	5
<i>Self-propelled</i>	1	0	0	1
<i>Semi-gloss 'paint'</i>	2	0	0	2
<i>Senior citizen</i>	1	0	2	3
<i>Set king size</i>	4	0	0	4
<i>Set queen size</i>	44	0	0	44
<i>Juego cuarto queen size</i>	6	0	0	6
<i>Set</i>	0	0	1	1
<i>Severance pay</i>	2	0	0	2
<i>Sew-overlock</i>	0	0	3	3
<i>Shade</i>	5	0	0	5
<i>Shearing overlock</i>	0	0	4	4
<i>Shearing</i>	0	1	0	1
<i>Shingle</i>	2	0	15	17
<i>Shock absorber</i>	1	0	0	1
<i>Shock</i>	1	1	0	2
<i>Shopping mall</i>	2	0	0	2
<i>Short (de)</i>	0	2	0	2
<i>Shortstop</i>	0	1	0	1
<i>Show prospect</i>	3	0	0	3
<i>Calidad show</i>	6	0	0	6
<i>Showroom</i>	30	0	1	31
<i>Side by side</i>	16	0	0	16
<i>Silk screen</i>	0	1	0	1
<i>Silver fawn</i>	2	0	0	2
<i>Silver grey</i>	1	0	0	1
<i>Single interest</i>	4	0	0	4
<i>Single</i>	0	0	2	2
<i>Sirloin steak</i>	1	0	0	1
<i>Sit-up</i>	1	0	0	1
<i>Skip loader</i>	0	0	1	1
<i>Skylight</i>	1	0	0	1
<i>Sliced beef</i>	1	0	0	1
<i>Sliding rear window</i>	1	0	0	1
<i>Slugging</i>	0	7	0	7
<i>Slump</i>	0	1	0	1
<i>Smog</i>	0	0	25	25
<i>Snap</i>	0	2	0	2

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	TOTAL
<i>Snowcone</i>	0	0	1	1
<i>Soft-rock</i>	1	0	0	1
<i>Música soul</i>	1	0	0	1
<i>Spa</i>	0	0	10	10
<i>Spark plug</i>	1	0	0	1
<i>Sparring</i>	0	0	1	1
<i>Spikes</i>	1	0	0	1
<i>Spinning</i>	2	0	0	2
<i>Sport mirrors</i>	15	0	0	15
<i>Sport wheel covers</i>	3	0	0	3
<i>Sport wheels</i>	2	0	0	2
<i>Spotter</i>	0	1	0	1
<i>Sprinkler</i>	1	0	0	1
<i>Starter</i>	2	0	0	2
<i>State elementary 'school'</i>	0	0	1	1
<i>Station wagon</i>	259	1	58	318
<i>Estate wagon</i>	1	0	0	1
<i>Steam table</i>	5	0	0	5
<i>Stitch</i>	0	0	3	3
<i>Stool</i>	12	0	0	12
<i>Storage (room)</i>	7	0	0	7
<i>Strike</i>	0	0	1	1
<i>Strike-out</i>	0	2	0	2
<i>Studio 'apartment'</i>	119	0	4	123
<i>Stunt</i>	2	0	0	2
<i>Sturdy floor</i>	2	0	0	2
<i>Sun deck</i>	8	0	1	9
<i>Sundae bar</i>	0	2	0	2
<i>Superwelter 'weight'</i>	0	1	2	3
<i>Super-pro 'professional'</i>	2	0	0	2
<i>Supper club</i>	0	1	0	1
<i>Surfing</i>	2	0	0	2
<i>Swap meet</i>	0	0	12	12
<i>Swing</i>	2	0	0	2
<i>Swing-away mirrors</i>	2	0	0	2
<i>Switcheo</i>	2	0	0	2
<i>Sintetizer</i>	1	0	0	1
<i>Tack room</i>	1	0	0	1
<i>Tailback</i>	0	1	0	1
<i>Task force</i>	1	0	0	1
<i>Ten key by touch</i>	0	0	3	3
<i>Three-stitch elastic</i>	0	1	0	1
<i>Tights</i>	1	0	0	1
<i>Timer</i>	4	0	0	4
<i>Toddler</i>	0	0	1	1
<i>Tooling</i>	0	0	1	1
<i>Topstitch</i>	0	0	9	9
<i>Tork converter</i>	0	0	1	1
<i>Touchdown</i>	0	16	0	16
<i>Town home</i>	0	0	10	10
<i>Trade-in</i>	314	0	0	314
<i>Troubleshoot</i>	1	0	0	1
<i>Tuna tower</i>	6	0	0	6
<i>Tuner</i>	5	0	0	5
<i>Tune-up</i>	3	0	3	6

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	TOTAL
<i>Turf [el]</i>	0	0	10	10
<i>Turnover</i>	4	0	0	4
<i>TV dinner</i>	1	0	0	1
<i>Tweeter</i>	5	0	0	5
<i>Twilight 'sleep'</i>	0	0	1	1
<i>Camas twin</i>	35	2	0	37
<i>T-bone 'steak'</i>	0	0	1	1
<i>T-top</i>	22	1	20	43
<i>Underdog [el]</i>	1	0	0	1
<i>Upper</i>	3	0	0	3
<i>Utility body</i>	0	0	1	1
<i>Utility</i>	3	0	0	3
<i>Vacuum cleaner</i>	1	0	0	1
<i>Balance</i>	3	0	0	3
<i>Van</i>	173	12	108	293
<i>Vegetable</i>	1	0	0	1
<i>Veterans Administration</i>	5	0	0	5
<i>VA</i>	19	0	9	28
<i>Video game</i>	1	0	0	1
<i>Videocassette player</i>	3	0	0	3
<i>Vinyl top</i>	1	0	0	1
<i>Capota vinyl</i>	1	0	0	1
<i>Walkie-talkie</i>	0	0	3	3
<i>Walk-in cooler</i>	4	0	1	5
<i>Walk-in freezer</i>	8	0	1	9
<i>Wall unit</i>	1	0	0	1
<i>Wallpaper</i>	7	0	0	7
<i>Water-skiing</i>	3	0	0	3
<i>Wax person</i>	0	2	0	2
<i>Waxing</i>	0	0	1	1
<i>Weekend package</i>	2	0	0	2
<i>Welfare</i>	0	4	0	4
<i>Welter</i>	6	3	6	15
<i>Wet bike</i>	3	0	0	3
<i>Wet suit</i>	5	0	0	5
<i>Wheelbase</i>	0	1	0	1
<i>Window defogger</i>	1	2	0	3
<i>Defroster</i>	1	0	0	1
<i>Windshield wiper</i>	3	0	0	3
<i>Windsurfer</i>	1	0	0	1
<i>Wire wheel cover</i>	3	0	0	3
<i>Wire wheel</i>	7	0	0	7
<i>Women's task force</i>	0	2	0	2
<i>Woofers</i>	5	0	0	5
<i>Worker's compensation</i>	0	0	8	8
<i>Wraparound</i>	3	0	0	3
<i>Wrought iron</i>	3	0	0	3
<i>YWCA 'Young Women's Christian Association'</i>	0	1	0	1
<i>Zipper</i>	0	12	0	12

## APÉNDICE VI

**Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española del Estado español**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E1	E2	E3	TOTAL
<i>ABS</i>	49	1	23	73
<i>After-punk</i>	0	2	0	2
<i>Pospunk</i>	0	1	0	1
<i>Después del punk</i>	0	1	0	1
<i>Air bag</i>	2	0	2	4
<i>American way of life</i>	0	1	0	1
<i>Antirolling</i>	0	1	1	2
<i>Antistress</i>	10	0	0	10
<i>Backgammon</i>	0	2	0	2
<i>Barman</i>	2	2	1	5
<i>Bazooka</i>	2	0	0	2
<i>Beautiful people [la]</i>	0	1	0	1
<i>Bell captain</i>	0	1	0	1
<i>Big bang [el]</i>	1	0	0	1
<i>Big business</i>	1	0	0	1
<i>Blackjack</i>	18	0	0	18
<i>Blue-eyed soul</i>	0	1	0	1
<i>Boat people</i>	1	0	0	1
<i>Body spray</i>	0	1	0	1
<i>Body 'shirt'</i>	0	3	0	3
<i>Bop</i>	0	7	0	7
<i>Bopper</i>	0	1	0	1
<i>Bowling</i>	3	0	0	3
<i>Boy scout</i>	1	0	0	1
<i>Brand manager</i>	1	0	0	1
<i>Bridge</i>	8	0	3	11
<i>Broker</i>	0	2	2	4
<i>Brushing</i>	2	1	1	4
<i>Bulldozer</i>	0	1	0	1
<i>Bunker</i>	1	0	1	2
<i>Café society</i>	0	0	1	1
<i>Coffee society</i>	0	0	1	1
<i>Música camp</i>	5	2	5	12
<i>Car tax</i>	0	0	1	1
<i>Cardigan</i>	1	0	1	2
<i>Cash flow</i>	6	1	0	7
<i>Chart</i>	0	1	0	1
<i>Charter</i>	8	4	4	16
<i>Controller</i>	10	6	0	16
<i>Country-and-western</i>	1	0	0	1
<i>Country 'music'</i>	8	9	0	17
<i>Crooner</i>	0	1	0	1
<i>Croquet</i>	1	0	0	1



CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Crossover</i>	0	7	0	7
<i>Decay</i>	0	1	0	1
<i>Display</i>	2	1	0	3
<i>Drive</i>	2	0	0	2
<i>Electro-funk</i>	0	1	0	1
<i>Electro-punk</i>	0	1	0	1
<i>English spoken</i>	0	2	0	2
<i>Entertainer</i>	0	1	0	1
<i>Establishment [el]</i>	2	0	0	2
<i>Fair play</i>	0	1	0	1
<i>Clubes de fans</i>	0	1	0	1
<i>Ferry</i>	0	2	0	2
<i>Fine focus</i>	0	2	2	4
<i>Flash</i>	0	4	1	5
<i>Folk-rock</i>	0	1	0	1
<i>Food service</i>	2	2	0	4
<i>Fox-trot</i>	0	2	0	2
<i>Freak</i>	1	0	0	1
<i>Free-lance</i>	2	1	0	3
<i>Full contact</i>	2	1	2	5
<i>Funk</i>	0	36	0	36
<i>Funky (de)</i>	1	3	1	5
<i>Funk-glam</i>	0	1	0	1
<i>Funk-rock</i>	0	3	0	3
<i>Gag</i>	7	3	0	10
<i>Garden party</i>	0	0	1	1
<i>Glam</i>	0	4	0	4
<i>Glam-rock</i>	0	1	0	1
<i>Handicap</i>	3	1	10	14
<i>Hándicap</i>	0	0	1	1
<i>Happening</i>	1	1	0	2
<i>Happy end</i>	0	0	1	1
<i>Hard bop</i>	0	0	2	2
<i>Rockero duro</i>	0	1	0	1
<i>Hardware</i>	7	2	1	10
<i>Rock duro</i>	1	1	0	2
<i>Heavy-glam</i>	0	1	0	1
<i>Hippie</i>	3	2	0	5
<i>Hippy</i>	3	4	0	7
<i>Hip-hop</i>	0	4	0	4
<i>Hobby</i>	1	0	0	1
<i> Holding 'company'</i>	3	2	0	5
<i>Hollywoodense</i>	0	1	0	1
<i>Hot line</i>	1	0	0	1
<i>H.p. 'high-powered'</i>	28	0	0	28
<i>In</i>	0	0	2	2
<i>Input</i>	0	1	0	1
<i>Interlock</i>	2	0	0	2
<i>Jazz-rock</i>	0	1	0	1
<i>Jet (set) [la]</i>	19	10	13	42
<i>jet society [la]</i>	0	3	0	3
<i>Jockey</i>	1	0	0	1
<i>Jodhpurs</i>	0	1	0	1
<i>Joint venture</i>	1	0	0	1
<i>Kart</i>	9	0	0	9

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Kit</i>	2	0	1	3
<i>Kitsch</i>	1	2	0	3
<i>Land [el]</i>	1	0	0	1
<i>Lockout</i>	1	0	0	1
<i>Maquinista owerlock</i>	1	0	0	1
<i>Operaria máquina owerlock</i>	1	0	0	1
<i>Maquinista con owerlocking</i>	1	0	0	1
<i>Made in home</i>	0	1	0	1
<i>Mainframe</i>	1	1	1	3
<i>Marine</i>	2	5	0	7
<i>Marketing mix</i>	2	0	0	2
<i>Master</i>	19	20	7	46
<i>Maxisingle</i>	0	2	0	2
<i>Mecanic-hot relax pencil</i>	6	0	0	6
<i>Megamix</i>	0	1	0	1
<i>Merchandising</i>	5	2	0	7
<i>Microfilm</i>	2	0	0	2
<i>Mod</i>	0	1	0	1
<i>Multimedia</i>	0	3	0	3
<i>Music hall</i>	11	9	10	30
<i>Off the record</i>	1	0	0	1
<i>Offshore</i>	1	0	0	1
<i>One-man show</i>	0	1	0	1
<i>On-line</i>	3	0	0	3
<i>Output</i>	0	1	0	1
<i>Outsider</i>	2	1	0	3
<i>Owerlock</i>	10	0	0	10
<i>Paddle (tenis)</i>	0	2	7	9
<i>Patchwork pop</i>	1	0	0	1
<i>Peepshow</i>	6	1	0	7
<i>Pic</i>	0	0	1	1
<i>Piping</i>	2	0	0	2
<i>Playboy</i>	0	1	0	1
<i>Plotter</i>	2	0	0	2
<i>Poker</i>	0	0	1	1
<i>La política del appeasement</i>	0	1	0	1
<i>Popcorn</i>	0	1	0	1
<i>Pop-jazz</i>	0	1	0	1
<i>Pop-rock</i>	1	0	1	2
<i>Zoom motorizado</i>	0	1	1	2
<i>Prime rate</i>	0	0	2	2
<i>Pub</i>	31	9	14	54
<i>Punky</i>	0	1	0	1
<i>Greenes</i>	0	0	1	1
<i>Quick timer</i>	0	1	1	2
<i>Ragtime</i>	0	1	0	1
<i>Rap</i>	0	2	0	2
<i>Rapper</i>	0	1	0	1
<i>Rasta</i>	0	1	0	1
<i>Ready-made</i>	1	0	0	1
<i>Reggae</i>	1	5	0	6
<i>Report</i>	4	1	0	5
<i>Retake</i>	1	0	0	1
<i>Revival</i>	0	1	0	1
<i>Rhythm-and-blues</i>	3	3	0	6

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Riff</i>	0	1	0	1
<i>Road manager</i>	0	1	0	1
<i>Rock star</i>	0	2	0	2
<i>Estrella de/del rock</i>	3	3	0	6
<i>Superstar del rock</i>	0	1	0	1
<i>Superestrella del rock</i>	0	1	0	1
<i>Rockabilly 'rock and roll+ hillbilly'</i>	3	0	0	3
<i>Rocker</i>	0	0	1	1
<i>Rock- 'n'-roll</i>	2	0	1	3
<i>Rugby 'football'</i>	1	1	1	3
<i>Sampler</i>	0	1	0	1
<i>Sampling (de)</i>	0	18	0	18
<i>Scan</i>	0	1	0	1
<i>Scratch</i>	0	1	1	2
<i>Self-made</i>	0	1	0	1
<i>Set pieces</i>	1	0	0	1
<i>Sheriff</i>	3	0	0	3
<i>Shocking</i>	1	0	0	1
<i>Slapstick comedy</i>	1	0	0	1
<i>Snapout</i>	1	0	0	1
<i>Snobismo</i>	0	0	1	1
<i>Software</i>	1	0	0	1
<i>Soul 'music'</i>	0	25	0	25
<i>Soul-pop</i>	0	3	0	3
<i>Sparring partner</i>	1	0	0	1
<i>Speckle</i>	1	0	0	1
<i>Spot</i>	0	2	0	2
<i>Squash</i>	6	8	12	26
<i>Stage</i>	1	0	1	2
<i>Stand by "informática"</i>	2	0	0	2
<b>Standstill</b>	0	0	1	1
<i>Stand-by 'ticket'</i>	0	3	0	3
<i>Símbolo de status</i>	1	0	0	1
<i>Steel guitar</i>	1	0	0	1
<i>Stop</i>	16	0	0	16
<i>Stop-loss</i>	0	1	0	1
<i>Striptease</i>	5	2	0	7
<i>Supergirl</i>	0	1	2	3
<i>Supply-side 'economics'</i>	2	0	0	2
<i>Surf</i>	0	1	0	1
<i>Surf "deporte"</i>	0	2	0	2
<b>Tabla de surf</b>	0	1	1	2
<i>Swing "baile"</i>	1	2	0	3
<i>Swing "negocios, finanzas"</i>	0	1	0	1
<i>Tape music</i>	0	1	0	1
<i>Tecno-disco</i>	0	2	0	2
<i>Tecno-funk</i>	0	4	0	4
<i>Tecno-glam</i>	0	1	0	1
<i>Tecno-pop</i>	0	7	1	8
<i>Tie-break</i>	1	0	0	1
<i>Top "vestimenta"</i>	0	2	0	2
<i>Top 'cima, cumbre' "moda"</i>	0	0	1	1
<i>Topless</i>	17	3	2	22
<i>Track-and-field team</i>	1	1	0	2
<i>Trader</i>	0	1	0	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Trekking</i>	0	1	0	1
<i>Trials</i>	1	0	0	1
<i>Underground</i>	1	2	0	3
<i>Vamp</i>	0	4	0	4
<i>Máquina vending</i>	1	0	0	1
<i>Vending</i>	1	1	0	2
<i>VIP 'Very Important Person'</i>	0	0	1	1
<i>Welfare State</i>	0	1	0	1
<i>Western</i>	11	9	4	24
<i>Wild card</i>	0	0	1	1
<i>Windsurf</i>	12	0	2	14
<i>Windsurfista</i>	0	0	1	1
<i>Workshop</i>	1	1	0	2
<i>Yuppie 'young urban professional'</i>	1	1	1	3
<i>Zoom 'lens'</i>	4	1	0	5



## APÉNDICE VII

**Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen exclusivamente en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España**

### 7.1. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen únicamente en *El Nuevo Día* de San Juan de Puerto Rico

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1
<i>Acrylic gloss 'paint'</i>	1
<i>All-around</i>	4
<i>Appliance</i>	1
<i>Balloon payment</i>	8
<i>Ball-and-socket joint</i>	2
<i>Barstool</i>	9
<i>Bench seat</i>	10
<i>Binder</i>	3
<i>Birdie</i>	3
<i>Blazer</i>	2
<i>Blitz team</i>	3
<i>Blitz</i>	1
<i>Block</i>	1
<i>Pad</i>	2
<i>Blower</i>	1
<i>Blue-grey</i>	2
<i>Board of realtors</i>	5
<i>Boat show</i>	6
<i>Body-side moldings</i>	1
<i>Bone white</i>	5
<i>Boom</i>	3
<i>Box spring</i>	20
<i>Bread slicer</i>	2
<i>Bright gloss 'paint'</i>	1
<i>Broiler</i>	4
<i>Bucket seat</i>	11
<i>Bumper</i>	24
<i>Business brokerage</i>	2
<i>Cabin cruiser</i>	10
<i>Cable TV</i>	11
<i>Camping area</i>	4
<i>Carrot</i>	1
<i>Car-care kit</i>	4
<i>Cash back</i>	6
<i>Checkout counter</i>	5
<i>Chest (gavetero)</i>	15

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1
<i>Bureau</i>	12
<i>Choice</i>	5
<i>Chuck steak</i>	3
<i>Clerk</i>	1
<i>Coaching</i>	1
<i>Collect</i>	10
<i>Condensing unit</i>	3
<i>Cool</i>	3
<i>Cooler</i>	9
<i>Cotton knit</i>	1
<i>Crane</i>	5
<i>Cruise control</i>	22
<i>Cyclone fence</i>	5
<i>Depth finder</i>	7
<i>Digger</i>	4
<i>Digger</i>	1
<i>Disk drive</i>	4
<i>Draft</i>	1
<i>Drive-in</i>	2
<i>Drop</i>	1
<i>Dugout</i>	1
<i>Duster</i>	1
<i>Efficiency 'apartment'</i>	2
<i>Electronic stereo with clock</i>	2
<i>Excavator</i>	1
<i>Extra-clean</i>	6
<i>Factory look</i>	2
<i>Fairing</i>	1
<i>Family (room)</i>	589
<i>Fan club</i>	1
<i>Fast break</i>	1
<i>File room</i>	3
<i>Finger-lift 'truck'</i>	7
<i>Fixed-rear door glass</i>	1
<i>Flat race</i>	1
<i>Flea market</i>	4
<i>Flippers</i>	2
<i>Fins</i>	5
<i>Fog light</i>	1
<i>Fork-lift 'truck'</i>	2
<i>Frame king size</i>	1
<i>Frame queen (size)</i>	4
<i>Frame twin 'beds'</i>	1
<i>Frame</i>	12
<i>Freewheel</i>	1
<i>French bean</i>	1
<i>Front and rear bumper guards</i>	1
<i>Front-loading</i>	3
<i>Full cover</i>	13
<i>Full powers</i>	108
<i>Con todos los powers</i>	53
<i>Gauge</i>	1
<i>Garage sale</i>	19
<i>Gift shop</i>	3
<i>Gold-plated</i>	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1
<i>Gardear</i>	2
<i>Guard</i>	2
<i>Guest room</i>	2
<i>Gypsum board</i>	5
<i>Gypson board</i>	2
<i>Hamburger</i>	1
<i>Hamper</i>	10
<i>Handbag</i>	2
<i>Handling package</i>	3
<i>Happy hour</i>	2
<i>Hard disk</i>	1
<i>Hard rock</i>	1
<i>Heavy-duty</i>	11
<i>High efficiency</i>	4
<i>High-performance 'engine'</i>	6
<i>High-riser</i>	6
<i>High-speed</i>	1
<i>Hinged side cargo door</i>	2
<i>Honeymoon package 'tour'</i>	1
<i>Hood lock</i>	14
<i>Freezer horizontal</i>	3
<i>Housebreaking</i>	1
<i>Income property</i>	12
<i>Infielder</i>	2
<i>Inside game</i>	1
<i>Instrumentation group</i>	1
<i>Intercom</i>	12
<i>Intercooler</i>	4
<i>In/outboard 'motor'</i>	6
<i>Ironwork</i>	1
<i>Ivory</i>	3
<i>Jet skiing</i>	1
<i>Jib</i>	3
<i>Joy stick</i>	3
<i>Jump suit</i>	1
<i>Keyboard</i>	1
<i>Laundry (room)</i>	109
<i>Layout</i>	1
<i>Leggings</i>	1
<i>Lifetime guarantee</i>	1
<i>Liquor store</i>	3
<i>Locker 'room'</i>	4
<i>Locking differential</i>	2
<i>Louver</i>	2
<i>Lower</i>	3
<i>Low-line</i>	2
<i>Magweel</i>	8
<i>Manifold</i>	2
<i>Mattress</i>	111
<i>Mattress factory</i>	15
<i>Fábrica mattress</i>	11
<i>Mattress king size</i>	2
<i>Mattress plataforma</i>	7
<i>Mattress queen size</i>	2
<i>Medium-range</i>	5



CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1
<i>Merchandiser</i>	2
<i>Minimarket</i>	6
<i>Mink</i>	4
<i>Mood</i>	2
<i>Motor home</i>	3
<i>Navy blue</i>	1
<i>Noodle</i>	2
<i>Open-end lease</i>	2
<i>Outboard</i>	13
<i>Oversize</i>	3
<i>Over-the-counter</i>	6
<i>Oyster white</i>	3
<i>Pack</i>	3
<i>Pad</i>	5
<i>Pad 'zapata, pastilla del freno'</i>	2
<i>Bipper</i>	6
<i>Pantry</i>	2
<i>Partition</i>	1
<i>Part-time</i>	41
<i>Pea</i>	1
<i>Penthouse</i>	52
<i>Performance bond</i>	2
<i>Pet center</i>	2
<i>Pet mausoleum</i>	1
<i>Plataforma full (size)</i>	7
<i>Platform king (size)</i>	3
<i>Plataforma king (size)</i>	4
<i>Plataforma queen (size)</i>	11
<i>Plataforma twin 'beds'</i>	2
<i>Playpen</i>	4
<i>Plywood</i>	12
<i>Polish brass</i>	3
<i>Power brakes</i>	316
<i>Power-assisted brakes</i>	2
<i>Power disk brakes</i>	4
<i>Power door locks</i>	140
<i>Power seat-driver</i>	2
<i>Power trim and tilt</i>	5
<i>Power trim tab</i>	3
<i>Power zoom</i>	1
<i>Puppy</i>	26
<i>Push-up</i>	1
<i>Putt</i>	2
<i>Rack and pinion steering</i>	4
<i>Radio tape (player)</i>	3
<i>Cassette player</i>	1
<i>Railings</i>	1
<i>Rally wheels</i>	11
<i>Defroster trasero</i>	1
<i>Rear-step bumper</i>	2
<i>Rebate</i>	3
<i>Reel-to-reel</i>	1
<i>Riversa</i>	2
<i>Rhinestone</i>	4
<i>Ripper</i>	2

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1
<i>Roll up</i>	5
<i>Royalties</i>	1
<i>Rubbing alcohol</i>	1
<i>Running game</i>	1
<i>Sailing</i>	2
<i>Salad bar</i>	4
<i>Scouting reports</i>	2
<i>Screen</i>	74
<i>Seat cover</i>	1
<i>Self-propelled</i>	1
<i>Semi-gloss 'paint'</i>	2
<i>Set king size</i>	4
<i>Set queen size</i>	44
<i>Juego cuarto queen size</i>	6
<i>Severance pay</i>	2
<i>Shade</i>	5
<i>Shock absorber</i>	1
<i>Shopping mall</i>	2
<i>Show prospect</i>	3
<i>Calidad show</i>	6
<i>Side by side</i>	16
<i>Silver fawn</i>	2
<i>Silver grey</i>	1
<i>Single interest</i>	4
<i>Sirloin steak</i>	1
<i>Sit-up</i>	1
<i>Skylight</i>	1
<i>Sliced beef</i>	1
<i>Sliding rear window</i>	1
<i>Soft-rock</i>	1
<i>Música soul</i>	1
<i>Spark plug</i>	1
<i>Spikes</i>	1
<i>Spinning</i>	2
<i>Sport mirrors</i>	15
<i>Sport wheel covers</i>	3
<i>Sport wheels</i>	2
<i>Sprinkler</i>	1
<i>Starter</i>	2
<i>Estate wagon</i>	1
<i>Steam table</i>	5
<i>Stool</i>	12
<i>Storage (room)</i>	7
<i>Stunt</i>	2
<i>Sturdy floor</i>	2
<i>Super-pro 'professional'</i>	2
<i>Surfing</i>	2
<i>Swing</i>	2
<i>Swing-away mirrors</i>	2
<i>Switcheo</i>	2
<i>Sintetizer</i>	1
<i>Tack room</i>	1
<i>Task force</i>	1
<i>Tights</i>	1
<i>Timer</i>	4

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A1
<i>Trade-in</i>	314
<i>Troubleshoot</i>	1
<i>Tuna tower</i>	6
<i>Tuner</i>	5
<i>Turnover</i>	4
<i>TV dinner</i>	1
<i>Tweeter</i>	5
<i>Underdog [el]</i>	1
<i>Upper</i>	3
<i>Utility</i>	3
<i>Vacuum cleaner</i>	1
<i>Balance</i>	3
<i>Vegetable</i>	1
<i>Veterans Administration</i>	5
<i>Video game</i>	1
<i>Videocassette player</i>	3
<i>Vinyl top</i>	1
<i>Capota vinyl</i>	1
<i>Wall unit</i>	1
<i>Wallpaper</i>	7
<i>Water-skiing</i>	3
<i>Weekend package</i>	2
<i>Wet bike</i>	3
<i>Wet suit</i>	5
<i>Defroster</i>	1
<i>Windshield wiper</i>	3
<i>Windsurfer</i>	1
<i>Wire wheel cover</i>	3
<i>Wire wheel</i>	7
<i>Woofers</i>	5
<i>Wraparound</i>	3
<i>Wrought iron</i>	3

**7.2. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen únicamente en el *Diario / La Prensa de Nueva York***

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A2
<i>Bagel</i>	2
<i>Beauty kit</i>	1
<i>Beef</i>	4
<i>Big-leaguer</i>	3
<i>Bleachers</i>	1
<i>Bonding</i>	2
<i>Book</i>	1
<i>Braces</i>	5
<i>Canister</i>	1
<i>Center field</i>	1
<i>Charcoal</i>	1
<i>Chubs</i>	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A2
<i>Chunk</i>	2
<i>Comforter</i>	1
<i>Compact disc player</i>	1
<i>Court</i>	1
<i>Differential feed</i>	1
<i>Double play</i>	1
<i>Down</i>	2
<i>Dress</i>	2
<i>Driving school</i>	1
<i>Dumping</i>	1
<i>Fair</i>	1
<i>Filter flow</i>	1
<i>Filter</i>	1
<i>Fruit</i>	3
<i>Gage</i>	4
<i>GED 'General Education Diploma'</i>	11
<i>Grocery</i>	6
<i>Handyman</i>	1
<i>Home-club</i>	4
<i>Hutch</i>	1
<i>IUD 'intrauterine device'</i>	14
<i>Junior high school</i>	2
<i>Lapping</i>	5
<i>Layup</i>	4
<i>Left field</i>	6
<i>Linebacker</i>	1
<i>Lineup</i>	2
<i>Luncheonette</i>	2
<i>Major medical</i>	1
<i>Match point</i>	1
<i>Medicaid</i>	31
<i>No-cover charge</i>	1
<i>No-hitter</i>	2
<i>No-wax</i>	2
<i>Outfielder</i>	1
<i>Outpatient center</i>	1
<i>Overalls</i>	2
<i>Pager</i>	4
<i>Peeling</i>	2
<i>Plastic plant</i>	1
<i>Power locks</i>	1
<i>Pump</i>	1
<i>Punt</i>	2
<i>Racquetball</i>	4
<i>Replay</i>	2
<i>Right field</i>	3
<i>Scallop</i>	1
<i>Scout</i>	1
<i>Secretarial office skill</i>	5
<i>Shearing</i>	1
<i>Short (de)</i>	2
<i>Shortstop</i>	1
<i>Silk screen</i>	1
<i>Slugging</i>	7
<i>Slump</i>	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A2
<i>Snap</i>	2
<i>Spotter</i>	1
<i>Strike-out</i>	2
<i>Sundae bar</i>	2
<i>Supper club</i>	1
<i>Tailback</i>	1
<i>Three-stitch elastic</i>	1
<i>Touchdown</i>	16
<i>Wax person</i>	2
<i>Welfare</i>	4
<i>Wheelbase</i>	1
<i>Women 's task force</i>	2
<i>YWCA 'Young Women 's Christian Association'</i>	1
<i>Zipper</i>	12

**7.3. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen únicamente en *La Opinión de Los Angeles***

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A3
<i>Backhoe</i>	1
<i>Bachelor 'apartment'</i>	82
<i>Balloon shade</i>	3
<i>Bar tack</i>	7
<i>Tack</i>	2
<i>Bias</i>	4
<i>Boiler</i>	2
<i>Bonded</i>	1
<i>Buggy</i>	2
<i>Bushel</i>	1
<i>Camper shell</i>	11
<i>Cashier's check</i>	14
<i>Catchar</i>	1
<i>Chainstitch</i>	1
<i>Charge off</i>	2
<i>Chiropractic</i>	1
<i>Chutney</i>	3
<i>Cleanup</i>	1
<i>Collision 'insurance'</i>	8
<i>Comprehensive</i>	8
<i>Copier</i>	1
<i>Co-signer</i>	4
<i>Impresora con rueda daisy</i>	2
<i>Default</i>	3
<i>Diseases of the eye</i>	1
<i>Doping</i>	1
<i>Electronic tune-up</i>	1
<i>Equity</i>	2
<i>Escrow</i>	5
<i>Fenced yard</i>	1
<i>Filing</i>	3

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A3
<i>Foreclosure</i>	5
<i>Genuine draft</i>	1
<i>Hem</i>	1
<i>Herbal body wrap</i>	1
<i>Highway</i>	2
<i>Ink-screen</i>	1
<i>Installation available</i>	1
<i>Interstate</i>	1
<i>Ketchup</i>	1
<i>Catsup</i>	2
<i>Knitwear</i>	2
<i>Lap</i>	1
<i>Law office</i>	3
<i>Liability 'insurance'</i>	21
<i>Lifetime warranty</i>	2
<i>Marshall</i>	2
<i>Mesh</i>	1
<i>Mouse</i>	2
<i>Notary public</i>	13
<i>Overhaul</i>	3
<i>Padding</i>	2
<i>Parking bay</i>	3
<i>Pawnshop</i>	1
<i>Pepper</i>	1
<i>Pick six</i>	8
<i>Pick nine</i>	8
<i>Pickup extra cab</i>	4
<i>Pickup hard body</i>	7
<i>Press brake</i>	2
<i>Pull-out</i>	2
<i>Punch press</i>	1
<i>Roman shade</i>	3
<i>Rubber band ligation</i>	4
<i>Sash</i>	2
<i>Set</i>	1
<i>Sew-overlock</i>	3
<i>Shearing overlock</i>	4
<i>Single</i>	2
<i>Skip loader</i>	1
<i>Smog</i>	25
<i>Snowcone</i>	1
<i>Spa</i>	10
<i>Sparring</i>	1
<i>State elementary 'school'</i>	1
<i>Stitch</i>	3
<i>Strike</i>	1
<i>Swap meet</i>	12
<i>Ten key by touch</i>	3
<i>Toddler</i>	1
<i>Tooling</i>	1
<i>Topstitch</i>	9
<i>Tork converter</i>	1
<i>Town home</i>	10
<i>Turf [el]</i>	10
<i>Twilight 'sleep'</i>	1
<i>T-bone 'steak'</i>	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	A3
<i>Utility body</i>	1
<i>Walkie-talkie</i>	3
<i>Waxing</i>	1
<i>Worker's compensation</i>	8

**7.4. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen únicamente en *La Vanguardia* de Barcelona**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGORICOS	E1
<i>Antistress</i>	10
<i>Bazooka</i>	2
<i>Big bang [el]</i>	1
<i>Big business</i>	1
<i>Blackjack</i>	18
<i>Boat people</i>	1
<i>Bowling</i>	3
<i>Boy scout</i>	1
<i>Brand manager</i>	1
<i>Country-and-western</i>	1
<i>Croquet</i>	1
<i>Drive</i>	2
<i>Establishment [el]</i>	2
<i>Freak</i>	1
<i>Hobby</i>	1
<i>Hot line</i>	1
<i>H.p. 'high-powered'</i>	28
<i>Interlock</i>	2
<i>Jockey</i>	1
<i>Joint venture</i>	1
<i>Kart</i>	9
<i>Land [el]</i>	1
<i>Lockout</i>	1
<i>Maquinista owerlock</i>	1
<i>Operaria máquina owerlock</i>	1
<i>Maquinista con owerlocking</i>	1
<i>Marketing mix</i>	2
<i>Mecanic-hot relax pencil</i>	6
<i>Microfilm</i>	2
<i>Off the record</i>	1
<i>Offshore</i>	1
<i>On-line</i>	3
<i>Owerlock</i>	10
<i>Patchwork pop</i>	1
<i>Piping</i>	2
<i>Plotter</i>	2
<i>Ready-made</i>	1
<i>Retake</i>	1
<i>Rockabilly 'rock and roll + hillbilly'</i>	3
<i>Set pieces</i>	1
<i>Sheriff</i>	3

<i>Shocking</i>	1
<i>Slapstick comedy</i>	1
<i>Snapout</i>	1
<i>Software</i>	1
<i>Sparring partner</i>	1
<i>Speckle</i>	1
<i>Stand by "informática"</i>	2
<i>Símbolo de status</i>	1
<i>Steel guitar</i>	1
<i>Stop</i>	16
<i>Supply-side 'economics'</i>	2
<i>Tie-break</i>	1
<i>Trials</i>	1
<i>Máquina vending</i>	1

**7.5. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen únicamente en *El País* de Madrid**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E2
<i>After-punk</i>	2
<i>Postpunk</i>	1
<i>Después del punk</i>	1
<i>American way of life</i>	1
<i>Backgammon</i>	2
<i>Beautiful people [la]</i>	1
<i>Bell captain</i>	1
<i>Blue-eyed soul</i>	1
<i>Body spray</i>	1
<i>Body 'shirt'</i>	3
<i>Bop</i>	7
<i>Bopper</i>	1
<i>Bulldozer</i>	1
<i>Chart</i>	1
<i>Crooner</i>	1
<i>Crossover</i>	7
<i>Decay</i>	1
<i>Electro-funk</i>	1
<i>Electro-punk</i>	1
<i>English spoken</i>	2
<i>Entertainer</i>	1
<i>Fair play</i>	1
<i>Clubes de fans</i>	1
<i>Ferry</i>	2
<i>Folk-rock</i>	1
<i>Fox-trot</i>	2
<i>Funk</i>	36
<i>Funk-glam</i>	1
<i>Funk-rock</i>	3
<i>Glam</i>	4
<i>Glam-rock</i>	1
<i>Rockero duro</i>	1
<i>Heavy-glam</i>	1



CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E2
<i>Hip-hop</i>	4
<i>Hollywoodense</i>	1
<i>Input</i>	1
<i>Jazz-rock</i>	1
<i>Jet society [la]</i>	3
<i>Jodhpurs</i>	1
<i>Made in home</i>	1
<i>Maxisingle</i>	2
<i>Megamix</i>	1
<i>Mod</i>	1
<i>Multimedia</i>	3
<i>One-man show</i>	1
<i>Output</i>	1
<i>Playboy</i>	1
<i>La política del appeasement</i>	1
<i>Popcorn</i>	1
<i>Pop-jazz</i>	1
<i>Punky</i>	1
<i>Ragtime</i>	1
<i>Rap</i>	2
<i>Rapper</i>	1
<i>Rasta</i>	1
<i>Revival</i>	1
<i>Riff</i>	1
<i>Road manager</i>	1
<i>Rock star</i>	2
<i>Superstar del rock</i>	1
<i>Superestrella del rock</i>	1
<i>Sampler</i>	1
<i>Sampling (de)</i>	18
<i>Scan</i>	1
<i>Self-made</i>	1
<i>Soul 'music'</i>	25
<i>Soul-pop</i>	3
<i>Spot</i>	2
<i>Stand-by 'ticket'</i>	3
<i>Stop-loss</i>	1
<i>Surf "baile"</i>	1
<i>Surf "deporte náutico"</i>	2
<i>Swing</i>	1
<i>Tape music</i>	1
<i>Tecno-disco</i>	2
<i>Tecno-funk</i>	4
<i>Tecno-glam</i>	1
<i>Top "vestimenta"</i>	2
<i>Trader</i>	1
<i>Trekking</i>	1
<i>Vamp</i>	4
<i>Welfare State</i>	1

**7.6. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que aparecen únicamente en *ABC* de Madrid**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E3
<i>Café society</i>	1
<i>Coffee society</i>	1
<i>Car tax</i>	1
<i>Garden party</i>	1
<i>Hándicap</i>	1
<i>Happy end</i>	1
<i>Hard bop</i>	2
<i>In</i>	2
<i>Pic</i>	1
<i>Poker</i>	1
<i>Prime rate</i>	2
<i>Greenes</i>	1
<i>Rocker</i>	1
<i>Snobismo</i>	1
<i>Standstill</i>	1
<i>Top 'cima, cumbre' "moda"</i>	1
<i>VIP 'Very Important Person'</i>	1
<i>Wild card</i>	1
<i>Windsurfista</i>	1



## APÉNDICE VIII

**Cuadros de casos significativos de los cambios de código variables que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España**

### 8.1. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *basketball* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Basketball</i>	5	0	1	0	0	0	6
C	<i>Basket</i>	2	0	0	0	1	2	5
V	<i>Baloncesto</i>	38	0	1	0	2	0	41
V	<i>Básquetbol</i>	1	0	5	0	0	0	6
V	<i>Basquet</i>	0	0	0	0	4	4	8

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Basketball</i>	6	54,54	0	0		
<i>Basket</i>	2	18,18	3	27,27	Cambios	11
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	45	81,82	10	18,18	Variantes	55

### 8.2. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *cash* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Cash</i>	146	0	4	1	0	0	151
V	<i>Al / de contado</i>	8	0	5	31	0	0	44
V	<i>(En) efectivo</i>	15	0	20	0	0	0	35

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Cash</i>	150	99,34	1	0,66	Cambios	151
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	48	60,76	31	39,24	Variantes	79

**8.3. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *compact disc* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Compact disc</i>	2	0	0	4	11	8	25
C	<i>Compact disk</i>	1	0	0	0	0	0	1
C	<i>CD</i>	0	1	0	0	7	0	8
V	<i>Disco compacto</i>	0	0	0	1	6	0	7
V	<i>Compacto</i>	5	0	0	0	0	0	5

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Compact disc</i>	2	5,88	23	67,65		
<i>Compact disk</i>	1	2,94	0	0		
<i>CD</i>	1	2,94	7	20,59	Cambios	34
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	5	41,67	7	58,34	Variantes	12

**8.4. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *fan* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Fan</i>	0	0	1	8	6	8	23
V	<i>Aficionado</i>	0	0	5	5	12	26	48
V	<i>Admirador</i>	0	0	1	2	7	0	10
V	<i>Hincha</i>	0	0	2	0	2	3	7
V	<i>Seguidor</i>	0	0	1	2	13	6	22
V	<i>Fanático</i>	0	0	1	0	0	0	1

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Fan</i>	1	4,35	22	95,65	Cambios	23
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	8	9,30	78	90,70	Variantes	86

**8.5. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *full equipped* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Full equipped</i>	33	0	0	0	0	0	33
C	<i>Full equipado</i>	4	0	0	103	0	0	107
C	<i>Full de todo</i>	7	0	0	0	0	0	7
C	<i>Full extras</i>	0	0	0	5	0	0	5
V	<i>Completamente equipado</i>	110	0	0	9	0	0	119
V	<i>Totalmente equipado</i>	79	0	0	0	0	0	79
V	<i>(Con) todos extras</i>	0	0	0	8	0	0	8

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Full equipped</i>	33	21,71	0	0		
<i>Full equipado</i>	4	2,63	103	67,76		
<i>Full de todo</i>	7	4,61	0	0		
<i>Full extras</i>	0	0	5	3,29	Cambios	152
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	189	91,75	17	8,25	Variantes	206

**8.6. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *full time* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Full-time</i>	23	0	0	1	1	0	25
V	<i>(De) dedicación plena</i>	0	0	0	9	5	0	14
V	<i>(De) dedicación exclusiva</i>	0	0	0	17	9	0	26
V	<i>(De) jornada completa</i>	0	0	0	0	6	0	6

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Full-time</i>	23	92	2	8	Cambios	25
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	0	0	46	100	Variantes	46

**8.7. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *hall* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Hall</i>	0	0	0	3	1	9	13
C	<i>Lobby</i>	3	0	0	0	0	0	3
V	<i>Vestíbulo</i>	0	0	0	10	0	2	12
V	<i>Recibidor</i>	2	0	0	18	0	5	25
V	<i>Recibo</i>	0	0	0	0	0	7	7

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Hall</i>	0	0	13	81,25		
<i>Lobby</i>	3	18,75	0	0	Cambios	16
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	2	4,54	42	95,45	Variantes	44

**8.8. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *horsepower* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>HP 'horsepower'</i>	113	0	2	37	1	13	166
V	<i>Caballo de fuerza</i>	8	0	0	1	0	0	9
V	<i>Caballo</i>	1	0	1	6	0	3	11
V	<i>CV</i>	0	0	0	62	0	16	78
V	<i>CV de potencia</i>	0	0	0	1	0	0	1

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>HP 'horsepower'</i>	115	69,28	51	30,72	Cambios	166
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	10	10,10	89	89,90	Variantes	99

**8.9. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *jeep* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Jeep</i>	30	0	3	11	1	2	47
V	<i>(Vehículo) todoterreno</i>	0	0	0	6	1	4	11

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Jeep</i>	33	70,21	14	29,79	Cambios	47
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	0	0	11	100	Variantes	11

**8.10. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *K.O.* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>K.O.</i>	7	1	2	0	0	2	12
V	<i>nocaut</i>	15	2	11	0	0	0	28
V	<i>Noquear</i>	11	2	11	0	1	1	26
V	<i>Dejar fuera de combate</i>	1	1	0	0	0	0	2
V	<i>Noqueador*</i>	0	0	2	0	0	0	2

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>K.O.</i>	10	83,33	2	16,67	Cambios	12
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	54	96,43	2	3,57	Variantes	56

**8.11. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *leasing* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Leasing</i>	16	0	0	4	3	9	32
V	<i>Arrendamiento con opción a compra</i>	3	1	0	0	0	0	4
V	<i>Arrendamiento (financiero)</i>	5	0	0	1	1	2	9

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Leasing</i>	16	50	16	50	Cambios	32
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	9	69,23	4	30,77	Variantes	13

**8.12. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *living* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Living (room)</i>	1	0	0	7	2	0	10
C	<i>Salón-living</i>	0	0	0	2	0	0	2
V	<i>Sala de estar</i>	0	0	0	9	0	0	9
V	<i>Salón-estar</i>	0	0	0	17	0	0	17
V	<i>Sala</i>	57	0	0	3	0	0	60
V	<i>Salón</i>	0	0	0	501	39	0	540

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Living (room)</i>	1	8,33	9	75		
<i>Salón-living</i>	0	0	2	16,67	Cambios	12
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	57	9,10	569	90,89	Variantes	626

**8.13. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *LP* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>LP</i>	0	1	8	2	2	5	18
C	<i>Long-playing 'record'</i>	0	0	0	1	0	0	1
V	<i>Disco de larga duración</i>	2	1	0	2	1	2	8
V	<i>Disco</i>	4	0	3	25	38	18	88
V	<i>Elepé</i>	6	6	1	8	51	7	79
V	<i>Álbum de larga duración</i>	0	1	0	0	1	0	2
V	<i>Álbum</i>	4	1	1	27	54	7	94



CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>LP</i>	9	47,37	9	47,37		
<i>Long-playing 'record'</i>	0	0	1	5,26	Cambios	19
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	23	8,71	241	91,29	Variantes	264

**8.14. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *manager* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
VARIANTE LÉXICA (V)								
C	<i>Manager</i>	1	2	9	14	10	4	40
C	<i>Mánager</i>	0	2	0	1	0	0	3
V	<i>Gerente</i>	3	4	63	31	4	0	105
V	<i>Director</i>	0	0	2	89	41	0	132
V	<i>Apoderado</i>	1	2	2	0	4	0	9

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Manager</i>	12	27,91	28	65,12		
<i>Mánager</i>	2	4,65	1	2,32	Cambios	43
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	77	31,30	169	68,7	Variantes	246

**8.15. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *marketing* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
VARIANTE LÉXICA (V)								
C	<i>Marketing</i>	0	0	1	86	29	20	136
C	<i>Marqueting</i>	0	0	0	1	0	0	1
V	<i>Mercadotecnia</i>	0	0	3	1	1	0	5
V	<i>Mercadeo</i>	0	0	0	0	1	0	1

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Marketing</i>	1	0,73	135	98,54		
<i>Marqueting</i>	0	0	1	0,73	Cambios	137
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	3	50	3	50	Variantes	6

**8.16. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *parking* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
VARIANTE LÉXICA (V)								
C	<i>Parking</i>	418	0	2	919	47	86	1472
C	<i>Parquing</i>	0	0	0	9	0	0	9
V	<i>Aparcamiento</i>	0	0	0	21	49	71	141
V	<i>Estacionamiento</i>	75	13	139	1	3	2	233
V	<i>Parqueo</i>	3	10	0	0	0	0	13

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Parking</i>	420	28,36	1.052	71,03		
<i>Parquing</i>	0	0	9	0,61	Cambios	1.481
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	240	62,02	147	37,98	Variantes	387

**8.17. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *pickup* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Pickup</i>	125	0	284	0	0	2	411
V	<i>Camioneta</i>	3	0	11	0	0	2	16

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Pickup</i>	409	99,51	2	0,48	Cambios	411
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	14	87,5	2	12,5	Variantes	16

**8.18. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *ranking* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Ranking</i>	4	0	1	7	3	3	18
V	<i>Clasificación</i>	1	3	0	0	0	0	4
V	<i>Escalafón</i>	0	1	2	0	0	0	3

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Ranking</i>	5	27,78	13	72,22	Cambios	18
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	7	100	0	0	Variantes	7

**8.19. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *set* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Set "en tenis"</i>	14	21	17	7	0	7	66
V	<i>Manga</i>	0	0	0	2	0	0	2

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Set "en tenis"</i>	52	78,79	14	21,21	Cambios	66
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	0	0	2	100	Variantes	2

**8.20. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *sexy* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Sexy</i>	3	0	12	29	8	5	57
V	<i>Erótico</i>	0	0	0	0	11	13	24
V	<i>Sexi</i>	0	0	1	14	0	0	15

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Sexy</i>	15	26,32	42	73,68	Cambios	57
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	1	2,56	38	97,44	Variantes	39

**8.21. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *show* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Show</i>	19	13	11	76	29	37	185
V	<i>Espectáculo</i>	38	13	19	143	101	113	427
V	<i>Actuación</i>	1	0	7	26	8	5	47
V	<i>Cuadro</i>	0	0	0	4	0	3	7
V	<i>Número</i>	0	0	0	0	1	0	1

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Show</i>	43	23,24	142	76,76	Cambios	185
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	78	16,18	404	83,82	Variantes	482

**8.22. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *standard* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Standard</i>	613	1	0	4	3	1	622
C	<i>Standar</i>	0	0	0	2	0	0	2
C	<i>Estandard</i>	0	0	0	2	0	0	2
V	<i>Estándar</i>	1	0	0	2	1	1	5
V	<i>Transmisión manual</i>	5	0	0	0	0	0	5

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Standard</i>	614	98,08	8	1,27		
<i>Standar</i>	0	0	2	0,31		
<i>Estandard</i>	0	0	2	0,31	Cambios	626
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	6	60	4	40	Variantes	10

**8.23. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *stereo* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Stereo</i>	290	4	2	71	17	12	396
V	<i>Estéreo</i>	33	6	79	5	2	1	126
V	<i>Estereofónico</i>	1	0	2	4	1	0	8

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Stereo</i>	296	74,75	100	25,25	Cambios	396
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	121	90,3	13	9,70	Variantes	134

**8.24. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *stock* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Stock (en)</i>	107	0	1	37	1	4	150
V	<i>Existencias</i>	3	0	6	5	1	3	18
V	<i>(En) existencia</i>	4	0	3	0	0	0	7
V	<i>Surtido</i>	5	0	2	5	0	4	16

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Stock (en)</i>	108	72	42	28	Cambios	150
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	23	56,1	18	43,9	Variantes	41

**8.25. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *ticket* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Ticket</i>	2	3	12	1	0	0	18
V	<i>Boleto</i>	0	15	9	0	0	0	24
V	<i>Entrada</i>	0	10	3	1	0	0	14
V	<i>Localidades</i>	0	0	0	2	0	0	2
V	<i>Multa</i>	0	0	10	0	0	0	10
V	<i>Recibo de compra</i>	1	0	0	0	0	0	1

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Ticket</i>	17	94,44	1	5,55	Cambios	18
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	37	92,5	3	7,50	Variantes	40

**8.26. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *trailer* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Trailer</i>	106	0	16	12	1	5	140
V	<i>Remolque</i>	0	0	2	24	0	0	26

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Trailer</i>	122	87,14	18	12,86	Cambios	140
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	2	7,69	24	92,31	Variantes	26

**8.27. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *USA* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>USA</i>	7	4	10	51	45	46	163
V	<i>EE. UU.</i>	10	37	7	145	115	89	403
V	<i>E.U.</i>	41	1	37	0	0	0	79
V	<i>Estados Unidos de América</i>	0	0	1	2	0	0	3

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>USA</i>	21	12,88	142	87,12	Cambios	163
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	134	27,63	351	72,37	Variantes	485

**8.28. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del cambio de código *word processing* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CAMBIO DE CÓDIGO VARIABLE (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Word processing</i>	33	3	13	2	0	2	53
V	<i>Procesamiento de palabras</i>	2	5	0	0	0	0	7
V	<i>Proceso de palabras</i>	0	4	0	0	0	0	4
V	<i>Tratamiento de textos</i>	0	0	0	7	0	7	14

CAMBIOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Word Processing</i>	49	92,45	4	7,54	Cambios	53
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	11	44	14	56	Variantes	25

## APÉNDICE IX

**Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa hispana de los Estados Unidos**

CALCOS LÉXICOS CATEGÓRICOS	A1	A2	A3	TOTAL
<i>Abanico</i>	34	0	1	35
<i>Alta eficiencia</i>	7	0	0	7
<i>Aro</i>	112	0	0	112
<i>Bar de ensalada</i>	0	0	2	2
<i>Batería</i>	0	0	25	25
<i>Brillar (pisos)</i>	28	0	0	28
<i>Brocha</i>	0	0	1	1
<i>Cabeza (de motor)</i>	0	0	14	14
<i>Cabina</i>	0	0	1	1
<i>Cadena de tiempo</i>	0	0	3	3
<i>Caja de bateo</i>	0	0	2	2
<i>Casa doble</i>	0	0	1	1
<i>Casa móvil</i>	0	0	4	4
<i>Chequear el auto</i>	4	0	0	4
<i>Cinta en blanco</i>	0	0	2	2
<i>Clase remedial</i>	2	0	0	2
<i>Clase remediativa</i>	3	0	0	3
<i>Clínica legal</i>	0	0	9	9
<i>Comida de mar</i>	0	1	0	1
<i>Compensación</i>	0	12	19	31
<i>Conducir</i>	0	0	5	5
<i>Conservativo</i>	0	1	0	1
<i>Correr bien</i>	1	0	161	162
<i>Costomizado</i>	14	0	0	14
<i>Crédito dañado</i>	0	5	0	5
<i>Crédito malo</i>	0	5	0	5
<i>Mal crédito</i>	0	2	10	12
<i>Cuarto de familia</i>	0	0	2	2
<i>Cuarto familiar</i>	0	0	50	50
<i>Salón familiar</i>	0	0	3	3
<i>Cubreasiento</i>	0	0	4	4
<i>Desordenes del ojo</i>	0	0	1	1
<i>Destapar</i>	0	0	9	9
<i>Dormir dentro</i>	0	26	1	27
<i>Dos gargantas</i>	0	0	4	4
<i>Dramáticamente</i>	1	1	1	3
<i>Elevado</i>	1	1	3	5
<i>Bombo</i>	8	0	0	8
<i>Palomón</i>	0	2	0	2
<i>En inventario</i>	35	7	29	71
<i>Encarar</i>	1	0	0	1

<i>Energético</i>	0	0	1	1
<i>Enlistar</i>	0	0	2	2
<i>Equipo discontinuado</i>	1	0	0	1
<i>Escuela vocacional</i>	6	0	0	6
<i>Estación</i>	0	0	4	4
<i>Exhibir</i>	3	5	19	27
<i>Extintidor (de incendios)</i>	2	0	1	3
<i>Fallar</i>	0	0	1	1
<i>Frenos de poder</i>	0	0	34	34
<i>Frenos de fuerza</i>	0	0	3	3
<i>Frenos de potencia</i>	0	0	1	1
<i>Fuente confiable</i>	1	0	0	1
<i>Gabinete (de cocina)</i>	114	1	42	157
<i>Generosa</i>	0	1	0	1
<i>Guardabosque</i>	1	0	0	1
<i>Patrullero</i>	1	0	0	1
<i>Hidrante</i>	0	2	0	2
<i>Igualador</i>	0	3	0	3
<i>Jardineros</i>	2	3	8	13
<i>Jardines</i>	6	4	8	18
<i>Bosques</i>	8	0	0	8
<i>La cortina de hierro</i>	0	0	2	2
<i>Legal</i>	16	12	61	89
<i>Lineamiento</i>	0	0	8	8
<i>Llenar</i>	4	0	14	18
<i>Lucir bien</i>	1	0	167	168
<i>Manejador</i>	5	1	4	10
<i>Manguera</i>	0	0	7	7
<i>Mercado de las pulgas</i>	2	0	0	2
<i>Metro</i>	5	0	0	5
<i>Moler</i>	0	0	2	2
<i>Molinillo</i>	0	0	1	1
<i>Montículo</i>	2	3	6	11
<i>Loma</i>	0	0	2	2
<i>Lomita</i>	0	1	7	8
<i>Motora</i>	46	0	0	46
<i>Nota</i>	0	0	18	18
<i>Oficina de/del abogado</i>	7	8	1	16
<i>Oficina legal</i>	0	4	14	18
<i>Operadora</i>	0	0	251	251
<i>Ordenar</i>	1	3	62	66
<i>Paquete de salud</i>	0	0	2	2
<i>Paquete turístico</i>	0	0	6	6
<i>Paracorto</i>	1	0	5	6
<i>Torpedero</i>	1	0	0	1
<i>Campocorto</i>	2	0	3	5
<i>Paralegal</i>	4	6	0	10
<i>Parlante</i>	0	0	7	7
<i>Partes</i>	0	0	11	11
<i>Pinches de ropa</i>	1	0	0	1
<i>Plato</i>	1	3	5	9
<i>Goma</i>	2	1	2	5
<i>Registradora</i>	0	0	1	1
<i>Plomería</i>	19	6	55	80
<i>Por encima del mostrador</i>	1	0	0	1
<i>Preservativos</i>	1	1	1	3
<i>Radio casetera</i>	0	0	2	2
<i>Estéreo casetera</i>	0	0	5	5

<i>Casetera</i>	0	0	14	14
<i>Radio tocacinta</i>	0	0	8	8
<i>Tocacinta</i>	4	2	26	32
<i>Tocacasete</i>	0	0	4	4
<i>Receptor</i>	0	1	12	13
<i>Redimible</i>	1	0	2	3
<i>Redimir</i>	0	0	2	2
<i>Regular</i>	974	80	147	1201
<i>Regularmente</i>	0	0	4	4
<i>Rellamar</i>	0	0	3	3
<i>Removedor de esmalte</i>	1	0	0	1
<i>Removible</i>	1	0	2	3
<i>Rendir un papel</i>	3	0	0	3
<i>Restaurante de comida del mar</i>	0	0	1	1
<i>Resumen</i>	0	0	1	1
<i>Romance</i>	1	3	0	4
<i>Ruedas de alambre</i>	0	0	1	1
<i>Sacrificio</i>	7	6	3	16
<i>Salario abierto</i>	0	3	0	3
<i>Salón de exhibición</i>	7	0	0	7
<i>Seguros mayores</i>	0	5	0	5
<i>Sencillo</i>	0	0	380	380
<i>Sencillo</i>	52	27	37	116
<i>Sencillear*</i>	4	0	1	5
<i>Sensitiva</i>	1	0	1	2
<i>Serpentineró</i>	7	0	10	17
<i>Servicio de emergencia</i>	0	5	0	5
<i>Sillón de enamorados</i>	0	0	8	8
<i>Sistemas de sonido</i>	0	0	2	2
<i>Sobretabajar</i>	0	0	4	4
<i>Teléfono de botones a tono</i>	0	6	0	6
<i>Teléfono discado a tono/pulso</i>	0	0	3	3
<i>Teléfono de marcado a tono/pulso</i>	0	0	2	2
<i>Línea con marcado de pulso</i>	0	0	2	2
<i>Temporaria</i>	0	1	0	1
<i>Temporera</i>	11	0	0	11
<i>Temporeramente</i>	1	0	0	1
<i>Terapista físico</i>	9	0	0	9
<i>Tienda de departamentos</i>	0	2	3	5
<i>Tocar (puertas)</i>	0	0	4	4
<i>Tomar —hacer (un curso / carrera)—</i>	0	0	3	3
<i>Tomar —hacer (un examen)—</i>	0	4	0	4
<i>Tubo de falopio</i>	0	0	2	2
<i>Unidades de pared</i>	8	0	0	8
<i>Venta de limpia</i>	0	0	1	1
<i>Venta especial</i>	11	2	1	14
<i>Ventanilla en capota</i>	0	2	0	2
<i>Ventana solar</i>	0	0	1	1
<i>Capacete solar</i>	0	0	2	2
<i>Video casetera</i>	0	0	1	1
<i>Villano</i>	0	0	4	4
<i>Vivir fuera</i>	0	0	12	12
<i>Volante de poder</i>	0	0	78	78
<i>Volante de potencia</i>	0	0	2	2
<i>Dirección de poder</i>	0	0	4	4
<i>Volante de fuerza</i>	0	0	4	4
<i>Zona postal</i>	0	5	32	37





## APÉNDICE X

**Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que aparecen exclusivamente en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España**

### 10.1. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que aparecen únicamente en *El Nuevo Día* de San Juan de Puerto Rico

CALCOS LÉXICOS CATEGÓRICOS	A1
<i>Alta eficiencia</i>	7
<i>Aro</i>	112
<i>Bombo</i> —pelota bateada al aire en béisbol—	8
<i>Brillar (pisos)</i>	28
<i>Chequear el auto</i>	4
<i>Clase remedial</i>	2
<i>Clase remediativa</i>	3
<i>Costomizado</i>	14
<i>Encarar</i> —afrontar—	1
<i>Equipo descontinuado</i>	1
<i>Escuela vocacional</i>	6
<i>Fuente confiable</i>	1
<i>Guardabosque</i>	1
<i>Patrullero</i>	1
<i>Bosques</i> —campos en el béisbol—	8
<i>Mercado de las pulgas</i>	2
<i>Metro</i>	5
<i>Motora</i>	46
<i>Torpedero</i> —parador en corto—	1
<i>Pinches de ropa</i>	1
<i>Por encima del mostrador</i>	1
<i>Removedor de esmalte</i>	1
<i>Rendir un papel</i>	3
<i>Salón de exhibición</i>	7
<i>Temporera</i>	11
<i>Temporeramente</i>	1
<i>Terapista físico</i>	9
<i>Unidades de pared</i>	8

**10.2. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que aparecen únicamente en el *Diario / La Prensa* de Nueva York**

CALCOS LÉXICOS CATEGÓRICOS	A2
<i>Comida de mar</i>	1
<i>Conservativo</i>	1
<i>Crédito dañado</i>	5
<i>Crédito malo</i>	5
<i>Generosa</i>	1
<i>Hidrante</i>	2
<i>Igualador</i>	3
<i>Palomón</i> —pelota bateada al aire en béisbol—	2
<i>Salario abierto</i>	3
<i>Seguros mayores</i>	5
<i>Servicio de emergencia</i>	5
<i>Teléfono .de botones a tono</i>	6
<i>Temporaria</i>	1
<i>Tomar</i>	4
<i>Ventanilla en capota</i>	2

**10.3. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que aparecen únicamente en *La Opinión* de Los Angeles**

CALCOS LÉXICOS CATEGÓRICOS	A3
<i>Bar de ensalada</i>	2
<i>Batería</i>	25
<i>Brocha</i>	1
<i>Cabeza (de motor)</i>	14
<i>Cabina</i>	1
<i>Cadena de tiempo</i>	3
<i>Caja de bateo</i>	2
<i>Casa doble</i>	1
<i>Casa móvil</i>	4
<i>Cinta en blanco</i>	2
<i>Clínica legal</i>	9
<i>Conducir</i>	5
<i>Cuarto de familia</i>	2
<i>Cuarto familiar</i>	50
<i>Salón familiar</i>	3
<i>Cubreasiento</i>	4
<i>Desordenes del ojo</i>	1
<i>Destapar</i>	9
<i>Dos gargantas</i>	4
<i>Energético</i>	1
<i>Enlistar</i>	2
<i>Estación</i>	4
<i>Fallar</i>	1

CALCOS LÉXICOS CATEGÓRICOS	A3
<i>Frenos de poder</i>	34
<i>Frenos de fuerza</i>	3
<i>Frenos de potencia</i>	1
<i>La cortina de hierro</i>	2
<i>Lineamiento</i>	8
<i>Loma</i> —del lanzador en béisbol—	2
<i>Manguera</i>	7
<i>Moler</i>	2
<i>Molinillo</i>	1
<i>Nota</i>	18
<i>Operadora</i>	251
<i>Paquete de salud</i>	2
<i>Paquete turístico</i>	6
<i>Parlante</i>	7
<i>Partes</i>	11
<i>Radio casetera</i>	2
<i>Estéreo casetera</i>	5
<i>Casetera</i>	14
<i>Radio tocacinta</i>	8
<i>Tocacasete</i>	4
<i>Redimir</i>	2
<i>Registradora</i> —la última base del bateador—	1
<i>Regularmente</i>	4
<i>Rellamar</i>	3
<i>Restaurante de comida del mar</i>	1
<i>Resumen</i>	1
<i>Ruedas de alambre</i>	1
<i>Sencillo</i>	380
<i>Sillón de enamorados</i>	8
<i>Sistemas de sonido</i>	2
<i>Sobretabajar</i>	4
<i>Teléfono discado a tono/pulso</i>	3
<i>Tel. de marcado a tono/pulso</i>	2
<i>Línea con marcado de pulso</i>	2
<i>Tocar (puertas)</i>	4
<i>Tomar</i>	3
<i>Tubo de falopio</i>	2
<i>Venta de limpia</i>	1
<i>Ventana solar</i> —techo solar—	1
<i>Capacete solar</i>	2
<i>Video casetera</i>	1
<i>Villano</i>	4
<i>Vivir fuera</i>	12
<i>Volante de poder</i>	78
<i>Volante de potencia</i>	2
<i>Dirección de poder</i>	4
<i>Volante de fuerza</i>	4

**10.4. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que aparecen únicamente en *La Vanguardia* de Barcelona**

CALCOS LÉXICOS CATEGÓRICOS	E1
<i>Agresividad</i>	1
<i>Boyscoutismo</i>	1
<i>Locomotora</i>	2
<i>Owerlockista</i>	4
<i>Owerloquista</i>	7
<i>Owerlocadora</i>	1
<i>Overlokista</i>	3

**10.5. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que aparecen únicamente en *El País* de Madrid**

CALCOS LÉXICOS CATEGÓRICOS	E2
<i>Contracepción</i>	1
<i>Estresar</i>	1
<i>Funkoide</i>	1
<i>Hippismo</i>	1
<i>Hombre fuerte</i>	4
<i>Liverpooliano</i>	1
<i>Línea caliente</i>	3
<i>Nueva ola</i>	5
<i>Nuevaoleros</i>	3
<i>Poppy</i> —perteneciente o relativo al pop—	2

**10.6. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que aparecen únicamente en el *ABC* de Madrid**

CALCOS LÉXICOS CATEGÓRICOS	E2
<i>Pena máxima</i>	1
<i>Popero</i>	1

## APÉNDICE XI

**Cuadros de casos significativos de los calcos léxicos variables que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España**

### 11.1. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *a / de tiempo completo* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>A / de tiempo completo</i>	21	39	102	5	0	1	168
C	<i>A tiempo total</i>	0	0	0	1	0	0	1
V	<i>Jornada completa</i>	0	0	1	28	0	1	30
V	<i>Dedicación plena</i>	0	0	0	0	0	3	3
V	<i>Dedicación exclusiva</i>	0	0	0	1	0	0	1
V	<i>Dedicación completa</i>	0	0	0	16	0	0	16

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>A / de tiempo completo</i>	162	95,86	6	3,55		
<i>A tiempo total</i>	0	0	1	0,59	Calcos	169
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	1	2	49	98	Variantes	50

### 11.2. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *a / de tiempo parcial* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>A / de tiempo parcial</i>	26	28	59	9	1	1	124
C	<i>Parte (de) tiempo</i>	0	0	9	0	0	0	9
V	<i>Media jornada</i>	0	0	0	11	1	1	13
V	<i>Dedicación parcial</i>	0	0	0	8	2	1	11
V	<i>Jornada parcial</i>	0	0	0	1	0	0	1

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>A / de tiempo parcial</i>	113	84,96	11	8,27		
<i>Parte (de) tiempo</i>	9	6,77	0	0	Calcos	133
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	0	0	25	100	Variantes	25

**11.3. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *agresivo* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Agresivo</i>	2	1	7	4	3	2	19
V	<i>Dinámico</i>	8	1	5	61	14	5	94
V	<i>Emprendedor</i>	1	0	0	1	1	0	3
V	<i>Activo</i>	0	0	0	1	2	0	3
V	<i>Enérgico</i>	0	0	1	0	0	0	1

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Agresivo</i>	10	52,63	9	47,37	Calcos	19
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	16	15,84	85	84,16	Variantes	101

**11.4. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *América* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>América</i>	8	17	5	20	18	15	83
V	<i>Estados Unidos</i>	211	157	198	156	193	95	1010
V	<i>Norteamérica</i>	0	3	7	7	1	4	22

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>América</i>	30	36,14	53	63,86	Calcos	83
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	576	55,81	456	44,19	Variantes	1032

**11.5. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *americano* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Americano</i>	52	9	43	72	58	46	280
V	<i>Estadounidense</i>	79	32	82	39	58	31	321
V	<i>Norteamericano</i>	105	64	121	138	266	157	851
V	<i>Yanqui</i>	0	0	0	6	2	4	12

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Americano</i>	104	37,14	176	62,86	Calcos	280
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	483	40,79	701	59,20	Variantes	1184

**11.6. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *audiencia* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Audiencia</i>	0	0	1	0	3	0	4
V	<i>Público (en un concierto de música)</i>	0	0	3	0	11	0	14

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Audiencia</i>	1	25	3	75	Calcos	4
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	3	21,42	11	78,571	Variantes	14

**11.7. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *casual* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Casual</i>	13	0	0	0	1	0	14
V	<i>(Ropa) informal</i>	1	0	0	0	0	0	1

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Casual</i>	13	92,86	1	7,14	Calcos	14
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	1	100	0	0	Variantes	1

**11.8. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *control remoto* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Control remoto</i>	22	13	18	2	3	0	58
V	<i>Mando a distancia</i>	0	0	0	0	4	0	4

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Control remoto</i>	53	91,38	5	8,62	Calcos	58
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	0	0	4	100	Variantes	4

**11.9. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *en vivo* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>En vivo</i>	15	5	17	22	41	8	108
V	<i>En directo</i>	0	0	2	27	39	20	88



CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>En vivo</i>	37	34,26	71	65,74	Calcos	108
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	2	2,27	86	97,72	Variantes	88

**11.10. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *entrenamiento* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Entrenamiento</i>	26	23	65	6	5	3	128
V	<i>Adiestramiento</i>	10	1	0	1	0	0	12
V	<i>Preparación (práctica)</i>	1	27	5	1	4	0	38
V	<i>Formación</i>	0	0	0	133	54	20	207

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Entrenamiento</i>	114	89,06	14	10,94	Calcos	128
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	44	17,12	213	82,87	Variantes	257

**11.11. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *exclusivo* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Exclusivo</i>	117	1	4	0	2	0	124
V	<i>Elegante</i>	29	3	4	0	0	0	36
V	<i>Selecto</i>	3	0	0	0	0	0	3

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Exclusivo</i>	122	98,39	2	1,61	Calcos	124
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	39	100	0	0	Variantes	39

**11.12. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *posición* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Posición</i>	7	12	68	2	7	2	98
V	<i>Puesto (de trabajo)</i>	3	6	7	176	140	28	360
V	<i>Cargo</i>	0	0	0	4	2	6	12
V	<i>Plaza</i>	9	0	0	16	3	4	32

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Posición</i>	87	88,78	11	11,22	Calcos	98
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	25	6,18	379	93,81	Variantes	404

**11.13. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *privacidad* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Privacidad</i>	25	3	2	1	0	1	32
C	<i>Privacia</i>	0	0	2	0	0	0	2
V	<i>Intimidación</i>	0	0	0	1	0	1	2

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Privacidad</i>	30	88,24	2	5,88		
<i>Privacia</i>	2	5,88	0	0	Calcos	34
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	0	0	2	100	Variantes	2

**11.14. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *remodelación* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Remodelación</i>	71	2	56	3	2	2	136
V	<i>Reforma</i>	0	0	0	26	5	13	44
V	<i>Mejora</i>	21	0	0	0	4	1	26
V	<i>Renovación</i>	2	2	0	4	0	2	10

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Remodelación</i>	129	94,85	7	5,15	Calcos	136
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	25	31,25	55	68,75	Variantes	80

**11.15. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *remodelar* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Remodelar</i>	264	2	203	8	2	2	481
V	<i>Reformar</i>	0	0	1	251	29	50	331
V	<i>Mejorar</i>	8	0	0	0	0	0	8
V	<i>Renovar</i>	5	4	19	5	0	1	34

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Remodelar</i>	469	97,51	12	2,49	Calcos	481
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	37	9,91	336	90,08	Variantes	373

**11.16. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *rentar* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Rentar</i>	26	101	112	1	0	0	240
V	<i>Alquilar</i>	189	123	4	19	0	0	335

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Rentar</i>	239	99,58	1	0,42	Calcos	240
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	316	94,32	19	5,67	Variantes	335

**11.17. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *rol* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Rol</i>	0	1	1	2	0	0	4
V	<i>Papel</i>	0	0	12	0	0	0	12

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Rol</i>	2	50	2	50	Calcos	4
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	12	100	0	0	Variantes	12

**11.18. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *romper el récord* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Romper el récord</i>	14	0	2	1	0	0	17
C	<i>Quebrar la marca</i>	2	0	0	0	0	0	2
V	<i>Batir el récord</i>	1	0	0	2	0	0	3

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Romper el récord</i>	16	84,21	1	5,26		
<i>Quebrar la marca</i>	2	10,53	0	0	Calcos	19
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	1	33,33	2	66,66	Variantes	3

**11.19. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *ronda* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Ronda</i>	7	19	28	17	11	18	100
V	<i>Tanda</i>	0	2	0	4	0	7	13
V	<i>Turno</i>	0	0	0	1	0	0	1
V	<i>Vuelta</i>	0	1	5	3	0	1	10
V	<i>Rueda</i>	0	4	18	0	0	0	22

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Ronda</i>	54	54	46	46	Calcos	100
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	30	65,21	16	34,78	Variantes	46

**11.20. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias del calco léxico *ventanas de poder* que aparecen en la prensa española de los Estados Unidos y de España**

CALCO LÉXICO (C) VARIANTE LÉXICA (V)		A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
C	<i>Ventanas de poder</i>	0	0	5	0	0	0	5
C	<i>Ventanas eléctricas</i>	9	6	36	1	0	0	52
V	<i>Elevalunas eléctricos</i>	0	0	0	3	0	0	3
V	<i>Cristales eléctricos</i>	0	0	0	1	0	0	1
V	<i>Vidrios eléctricos</i>	0	0	14	0	0	0	14
V	<i>Vidrios electrónicos</i>	0	0	0	1	0	0	1

CALCOS Y VARIANTES	PEUA	(%)	PE	(%)		TOTAL
<i>Ventanas de poder</i>	5	8,77	0	0		
<i>Ventanas eléctricas</i>	51	89,47	1	1,75	Calcos	57
<i>SUMATORIO VARIANTES</i>	14	73,68	5	26,31	Variantes	19



## APÉNDICE XII

**Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que son comunes a un diario de la prensa española del Estado español y de los Estados Unidos**

**12.1. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que son comunes a *La Vanguardia* de Barcelona y a *El Nuevo Día* de San Juan de Puerto Rico, por orden decreciente del total de ocurrencias**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E1	A1
<i>Suite</i>	95	10
<i>Rock (de)</i>	23	15
<i>Software</i>	34	3
<i>Sport (de)</i>	13	22
<i>Jazz (de)</i>	16	14
<i>Spoiler</i>	3	25
<i>CIA</i>	10	4
<i>Rock-and-roll</i>	9	4
<i>Rockero</i>	10	2
<i>Thriller</i>	11	1
<i>Camper</i>	1	10
<i>Hockey</i>	8	1
<i>Snack</i>	2	7
<i>Unisex</i>	3	4
<i>Peso welter</i>	2	4
<i>Play-off</i>	2	3
<i>Caucus</i>	2	2
<i>Jogging</i>	1	3
<i>Sprint</i>	3	1
<i>Windsurfing</i>	1	3
<i>Disc-jockey</i>	1	2
<i>Jet 'plane'</i>	1	2
<i>Top ten [los]</i>	1	2
<i>Caterpillar 'tractor'</i>	1	1
<i>Fuel oil</i>	1	1
<i>OK</i>	1	1
<i>Overdrive</i>	1	1

**12.2. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que son comunes a *La Vanguardia* de Barcelona y al *Diario / La Prensa* de Nueva York, por orden decreciente del total de ocurrencias**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E1	A2
<i>Suite</i>	95	10
<i>Rock (de)</i>	23	2
<i>Sport (de)</i>	13	1
<i>Hockey</i>	8	1
<i>Unisex</i>	3	4
<i>Play-off</i>	2	3
<i>Sportswear</i>	2	3
<i>Catering</i>	3	1
<i>Disc-jockey</i>	1	3
<i>Caucus</i>	2	1
<i>Jet 'plane'</i>	1	1
<i>OK</i>	1	1

**12.3. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que son comunes a *La Vanguardia* de Barcelona y a *La Opinión* de Los Ángeles, por orden decreciente del total de ocurrencias**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E1	A3
<i>Suite</i>	95	56
<i>OK</i>	1	52
<i>Camper</i>	1	28
<i>Punk</i>	27	2
<i>Jazz (de)</i>	16	3
<i>Rock-and-roll</i>	9	5
<i>CIA</i>	10	3
<i>Bungalow</i>	8	1
<i>Hockey</i>	8	1
<i>Spoiler</i>	3	3
<i>Disc-jockey</i>	1	4
<i>Jet 'plane'</i>	1	4
<i>Overdrive</i>	1	4
<i>Scanner</i>	4	1
<i>Boom "economía"</i>	1	2
<i>Made in USA</i>	2	1
<i>Peso welter</i>	2	1
<i>Showman</i>	1	2
<i>UHF</i>	1	1

**12.4. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que son comunes a *El País de Madrid* y a *El Nuevo Día de San Juan de Puerto Rico*, por orden decreciente del total de ocurrencias**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E2	A1
<i>Rock (de)</i>	80	15
<i>Jazz (de)</i>	54	14
<i>Gold-filled</i>	2	35
<i>Sport (de)</i>	6	22
<i>Rockero</i>	14	2
<i>Rock-and-roll</i>	11	4
<i>Suite</i>	5	10
<i>CIA</i>	7	4
<i>Software</i>	7	3
<i>Hockey</i>	6	1
<i>(Música) gospel</i>	4	1
<i>Heavy (metal)</i>	4	1
<i>Sprint</i>	4	1
<i>Peso welter</i>	1	4
<i>Jet 'plane'</i>	3	2
<i>Windsurfing</i>	2	3
<i>Jogging</i>	1	3
<i>New wave</i>	2	2
<i>Disc-jockey</i>	1	2
<i>Green fee</i>	1	2
<i>Antidoping</i>	1	1
<i>Diente</i>	1	1

**12.5. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que son comunes a *El País de Madrid* y al *Diario / La Prensa de Nueva York*, por orden decreciente del total de ocurrencias**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E2	A2
<i>Rock (de)</i>	80	2
<i>Suite</i>	5	10
<i>Hockey</i>	6	1
<i>Sport (de)</i>	6	1
<i>Catering</i>	3	1
<i>Jet 'plane'</i>	3	1
<i>Walkman</i>	3	1
<i>Disc-jockey</i>	1	3
<i>Crack</i>	1	1
<i>Cricket</i>	1	1
<i>Slalom</i>	1	1



**12.6. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que son comunes a *El País* de Madrid y a *La Opinión* de Los Ángeles, por orden decreciente del total de ocurrencias**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E2	A3
<i>Suite</i>	5	56
<i>Jazz (de)</i>	54	3
<i>Punk</i>	36	2
<i>Rock-and-roll</i>	11	5
<i>Bungalow</i>	11	1
<i>CIA</i>	7	3
<i>Crack</i>	1	7
<i>Hockey</i>	6	1
<i>Jet 'plane'</i>	3	4
<i>Disc-jockey</i>	1	4
<i>Boom "economía"</i>	3	2
<i>Antidoping</i>	1	1
<i>Scanner</i>	1	1
<i>UHF</i>	1	1
<i>Peso welter</i>	1	1

**12.7. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que son comunes al *ABC* de Madrid y a *El Nuevo Día* de San Juan de Puerto Rico, por orden decreciente del total de ocurrencias**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E3	A1
<i>Town house</i>	1	81
<i>Rock (de)</i>	17	15
<i>Sport (de)</i>	7	22
<i>Jazz (de)</i>	13	14
<i>Suite</i>	9	10
<i>Rock-and-roll</i>	4	4
<i>Peso welter</i>	3	4
<i>Hockey</i>	5	1
<i>Windsurfing</i>	3	3
<i>CIA</i>	1	4
<i>Unisex</i>	1	4
<i>Sprint</i>	3	1
<i>Jogging</i>	1	3
<i>Play-off</i>	1	3
<i>Rockero</i>	2	2
<i>Software</i>	1	3
<i>Baby-sitter</i>	2	1
<i>Scull</i>	1	2
<i>Caterpillar 'tractor'</i>	1	1
<i>Heavy (metal)</i>	1	1

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E3	A1
<i>Overdrive</i>	1	1
<i>Uppercut</i>	1	1

**12.8. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que son comunes al *ABC* de Madrid y al *Diario / La Prensa* de Nueva York, por orden decreciente del total de ocurrencias**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E3	A2
<i>Rock (de)</i>	17	2
<i>Suite</i>	9	10
<i>Sport (de)</i>	7	1
<i>Hockey</i>	5	1
<i>Unisex</i>	1	4
<i>Play-off</i>	1	3

**12.9. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los cambios de código categóricos que son comunes al *ABC* de Madrid y a *La Opinión* de Los Ángeles, por orden decreciente del total de ocurrencias**

CAMBIOS DE CÓDIGO CATEGÓRICOS	E3	A3
<i>Suite</i>	9	56
<i>Town house</i>	1	44
<i>Jazz (de)</i>	13	3
<i>Bungalow</i>	13	1
<i>Rock-and-roll</i>	4	5
<i>Hockey</i>	5	1
<i>Scanner</i>	4	1
<i>Overdrive</i>	1	4
<i>Boom "economía"</i>	3	2
<i>Peso welter</i>	3	1
<i>CIA</i>	1	3
<i>Interface</i>	1	3
<i>Grand slam</i>	2	2
<i>Punk</i>	2	2
<i>Baby-sitter</i>	2	1
<i>Showman</i>	1	2
<i>Made in USA</i>	1	1
<i>Offside</i>	1	1



## APÉNDICE XIII

### **Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que son comunes a un diario de la prensa española del Estado español y de los Estados Unidos**

#### **13.1. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que son comunes a *La Vanguardia* de Barcelona y a *El Nuevo Día* de San Juan de Puerto Rico**

CALCOS LEXICOS CATEGÓRICOS	E1	A1
<i>Estudio</i>	147	52
<i>Nominar</i>	7	3
<i>Tanque</i>	1	15

#### **13.2. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que son comunes a *La Vanguardia* de Barcelona y a *El Diario / La Prensa* de Nueva York**

CALCOS LEXICOS CATEGÓRICOS	E1	A2
<i>Estudio</i>	147	87
<i>Tanque</i>	1	3

#### **13.3. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que son comunes a *La Vanguardia* de Barcelona y a *La Opinión* de Los Ángeles**

CALCOS LEXICOS CATEGÓRICOS	E1	A3
<i>Nominar</i>	7	1
<i>Tanque</i>	1	3

**13.4. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que son comunes a *El País* de Madrid y a *El Nuevo Día* de San Juan de Puerto Rico**

CALCOS LEXICOS CATEGÓRICOS	E2	A1
<i>Drásticamente</i>	1	5
<i>Estudio</i>	33	52
<i>Nominar</i>	3	3
<i>Trabajar duro</i>	1	2

**13.5. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que son comunes a *El País* de Madrid y a *El Diario / La Prensa* de Nueva York**

CALCOS LEXICOS CATEGÓRICOS	E2	A2
<i>Drásticamente</i>	1	1
<i>Estudio</i>	33	87

**13.6. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que son comunes a *El País* de Madrid y a *La Opinión* de los Ángeles**

CALCOS LEXICOS CATEGÓRICOS	E2	A3
<i>Drásticamente</i>	1	1
<i>Mirar la televisión</i>	1	4
<i>Nominar</i>	3	1

**13.7. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que son comunes al *ABC* de Madrid y a *El Nuevo Día* de San Juan de Puerto Rico**

CALCOS LEXICOS CATEGÓRICOS	E3	A1
<i>Estudio</i>	89	52
<i>Nominar</i>	3	3

**13.8. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que son comunes al *ABC* de Madrid y a *El Diario / La Prensa* de Nueva York**

CALCOS LEXICOS CATEGÓRICOS	E3	A2
<i>Abierto</i>	1	3
<i>Estudio</i>	89	87

**13.9. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos categóricos que son comunes al *ABC* de Madrid y a *La Opinión* de Los Ángeles**

CALCOS LEXICOS CATEGÓRICOS	E3	A3
<i>Nominar</i>	3	1



## APÉNDICE XIV

**Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los préstamos y calcos léxicos integrados que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España**

**14.1. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los préstamos léxicos integrados que aparecen recogidos en la 21ª edición del *Diccionario de la lengua española* (1992) de la Real Academia Española**

PRÉSTAMOS LÉXICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Aerobic</i>	0	0	0	12	1	3	16
<i>Gimnasia rítmica</i>	0	0	0	1	0	1	2
<i>Blister</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Blues</i>	0	0	0	8	1	1	10
<i>Brandy</i>	0	0	0	1	1	0	2
<i>Chip</i>	0	0	0	8	1	0	9
<i>Cloche</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Embrague</i>	0	0	6	0	0	0	6
<i>Cómic</i>	0	0	0	4	0	0	4
<i>Historieta</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Córner</i>	0	0	2	0	0	1	3
<i>Tiro de esquina</i>	0	1	1	0	0	0	2
<i>Cross</i>	0	0	0	1	1	0	2
<i>Dopar</i>	0	0	2	0	1	0	3
<i>Dúplex</i>	0	0	16	155	29	89	289
<i>Dos plantas</i>	44	0	0	58	3	17	122
<i>Electro pop</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Pop electrónico</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Eslogan</i>	0	0	0	2	11	0	13
<i>Consigna</i>	0	0	0	1	4	1	6
<i>Lema</i>	0	0	0	2	7	0	9
<i>Esnifar</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Fax</i>	8	2	8	0	0	0	18
<i>Telefax (aparato)</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Gángster</i>	0	0	0	3	0	0	3
<i>Gánster</i>	0	0	0	0	9	1	10
<i>Pistolero</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Microchip</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Open</i>	0	0	0	6	2	11	19
<i>Penalti</i>	1	0	0	13	2	27	43



PRÉSTAMOS LÉXICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Penal</i>	0	26	9	0	0	0	35
<i>Polo 'prenda de punto'</i>	15	5	0	1	11	1	33
<i>Pop</i>	3	0	1	23	83	8	118
<i>Póster</i>	0	0	0	2	0	0	2
<i>Cartel</i>	0	0	2	1	1	1	5
<i>Radiocasete</i>	0	0	9	11	0	2	22
<i>Casete (abrev. familiar)</i>	0	0	82	1	2	1	86
<i>Récord</i>	60	24	23	54	71	21	253
<i>Marca</i>	31	8	16	19	24	9	107
<i>Plusmarca</i>	0	0	0	3	4	13	20
<i>Registro</i>	1	0	1	5	2	0	9
<i>Sin precedentes</i>	2	0	0	0	0	1	3
<i>Máximo</i>	0	0	0	4	3	0	7
<i>Relax</i>	0	0	0	134	4	4	142
<i>Descanso</i>	0	0	0	2	0	16	18
<i>Relajación</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Test</i>	0	0	0	21	2	7	30
<i>Prueba</i>	0	0	0	18	2	1	21
<i>Trial</i>	0	0	0	0	2	0	2
<i>Prueba motociclista</i>	0	0	0	0	4	0	4

No se han incluido en este listado los préstamos aceptados por el *DRAE* (1992), los cuales están parcialmente asimilados a las normas ortográficas de la lengua española. Dado que algunos aparecían sin la tilde en la prensa española de los Estados Unidos y de España, podría suponerse un grado menor de integración, y los hemos considerado como préstamos no integrados, en una fase última del proceso de transferencia léxica. Estos son los siguientes: *best-seller*, *bunker*, *cardigan*, *charter*, *closet*, *folder*, *sandwich* y *trailer*. En efecto, en la 22ª edn. del *DRAE* (2001) se han incorporado con el acento correspondiente los préstamos integrados siguientes: búnker, cárdigan, chárter, clóset, fólder, sándwich y tráiler. *Best-seller* se menciona como voz inglesa (en cursiva).

Asimismo, *marketing* y *marine* a los que el *DRAE* (1992) considera voces inglesas, y que por lo tanto son vocablos adoptados pero no adaptados, hemos estimado que pueden catalogarse como cambios de código o préstamos no integrados (cfr. J. Martínez de Sousa, 1996, s.v. *marine* y *marketing*). En la 22ª edn. del *DRAE* (2001) se ha incorporado *marine* como préstamo integrado, y *marketing* se menciona como voz inglesa.

#### 14.2. Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los calcos léxicos integrados que figuran en la 21ª edición del *Diccionario de la lengua española* (1992) de la Real Academia Española

CALCOS LÉXICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Chequear</i> —comprobar—	2	0	0	0	0	1	3

CALCOS LÉXICOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Cóctel molotov</i> —explosivo—	0	0	1	0	2	1	4
<i>Conversacional</i> —coloquial—	11	1	3	0	0	0	15
<i>Convertible</i>	28	0	17	6	0	2	53
<i>Descapotable</i>	0	0	0	47	0	1	48
<i>Elevador</i>	7	42	28	0	1	0	78
<i>Ascensor</i>	14	4	2	0	0	0	20
<i>Estación (de radio/tv)</i>	9	0	0	0	0	0	9
<i>Emisora (de radio)</i>	15	0	0	0	0	0	15
<i>Exitoso/a</i>	5	1	0	0	1	0	7
<i>Exitosamente</i>	3	1	2	0	0	0	6
<i>Con éxito</i>	0	0	2	0	1	0	3
<i>Fluente</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Dominar</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Hacer dinero</i>	1	0	5	0	0	0	6
<i>Ganar dinero</i>	6	0	9	0	0	0	15
<i>Lluvia ácida</i>	0	0	0	0	0	1	1
<i>Parrilla</i> —baca—	2	0	8	0	0	0	10
<i>Reportar</i>	2	1	12	4	3	0	22
<i>Informar</i>	16	6	51	0	0	0	73
<i>Reporte</i>	6	7	14	0	0	0	27
<i>Informe</i>	42	13	20	0	0	0	75
<i>Retirado</i>	0	0	6	0	0	0	6
<i>Jubilado</i>	0	0	2	0	0	0	2
<i>Reversa</i> —retroceso—	2	0	3	0	0	0	5
<i>Riesgoso</i> —arriesgado—	2	1	0	0	0	0	3
<i>Sencillo</i> —disc.corta durac.—	0	1	0	0	0	2	3
<i>Sofisticación</i> —excéntrico—	0	0	0	0	1	0	1
<i>Sofisticado</i>	0	1	0	0	16	0	17
<i>Complejo</i>	0	0	0	0	3	0	3
<i>Complicado</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Elaborado</i>	0	0	0	0	1	0	1
<i>Tanque (buque)</i>	2	2	1	3	0	0	8
<i>(Buque) cisterna</i>	0	0	1	0	0	0	1



## APÉNDICE XV

**Tipos léxicos diferentes y total de ocurrencias de los nombres propios pertenecientes a la sección de la fauna que aparecen en cada uno de los diarios de la prensa española de los Estados Unidos y de España**

NOMBRES PROPIOS	A1	A2	A3	E1	E2	E3	TOTAL
<i>Airedale 'terrier'</i>	0	0	0	0	0	2	2
<i>Alaskan malamute</i>	2	0	0	1	0	1	4
<i>Bearded collie</i>	0	0	0	0	0	2	2
<i>Boston terrier</i>	3	0	0	0	0	0	3
<i>Bulterrier</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Bulldog</i>	1	0	0	0	0	0	1
<i>Cairn terrier</i>	0	0	0	1	0	0	1
<i>Cocker 'spaniel'</i>	17	0	0	17	1	7	42
<i>Collie</i>	7	0	0	4	1	8	20
<i>Fox terrier</i>	2	0	0	5	1	7	15
<i>German (shepherd)</i>	17	0	0	0	0	0	17
□ <i>Pastor alemán</i>	2	0	1	0	0	0	3
<i>Golden retriever</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Irish setter</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Seter Irlandés</i>	0	0	0	0	0	5	5
<i>Maltese 'dog'</i>	5	0	0	0	0	0	5
<i>Miniature poodle</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Old English 'sheepdog'</i> *	1	0	0	0	0	0	1
<i>Bobtail* (familiar)</i>	0	0	0	0	0	3	3
<i>Pit bull 'terrier'</i>	6	0	0	0	0	0	6
<i>Pointer</i>	3	0	0	1	0	0	4
<i>Poodle</i>	10	0	0	0	0	0	10
<i>Pug</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Setter</i>	0	0	0	4	0	6	10
<i>Sheltie 'Shetland sheepdog'</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Spaniel</i>	2	0	0	0	0	0	2
<i>Terrier</i>	0	0	0	1	1	0	2
<i>Toy poodle</i>	7	0	0	0	0	0	7
<i>Yorkshire (terrier)</i>	10	0	0	7	1	9	27